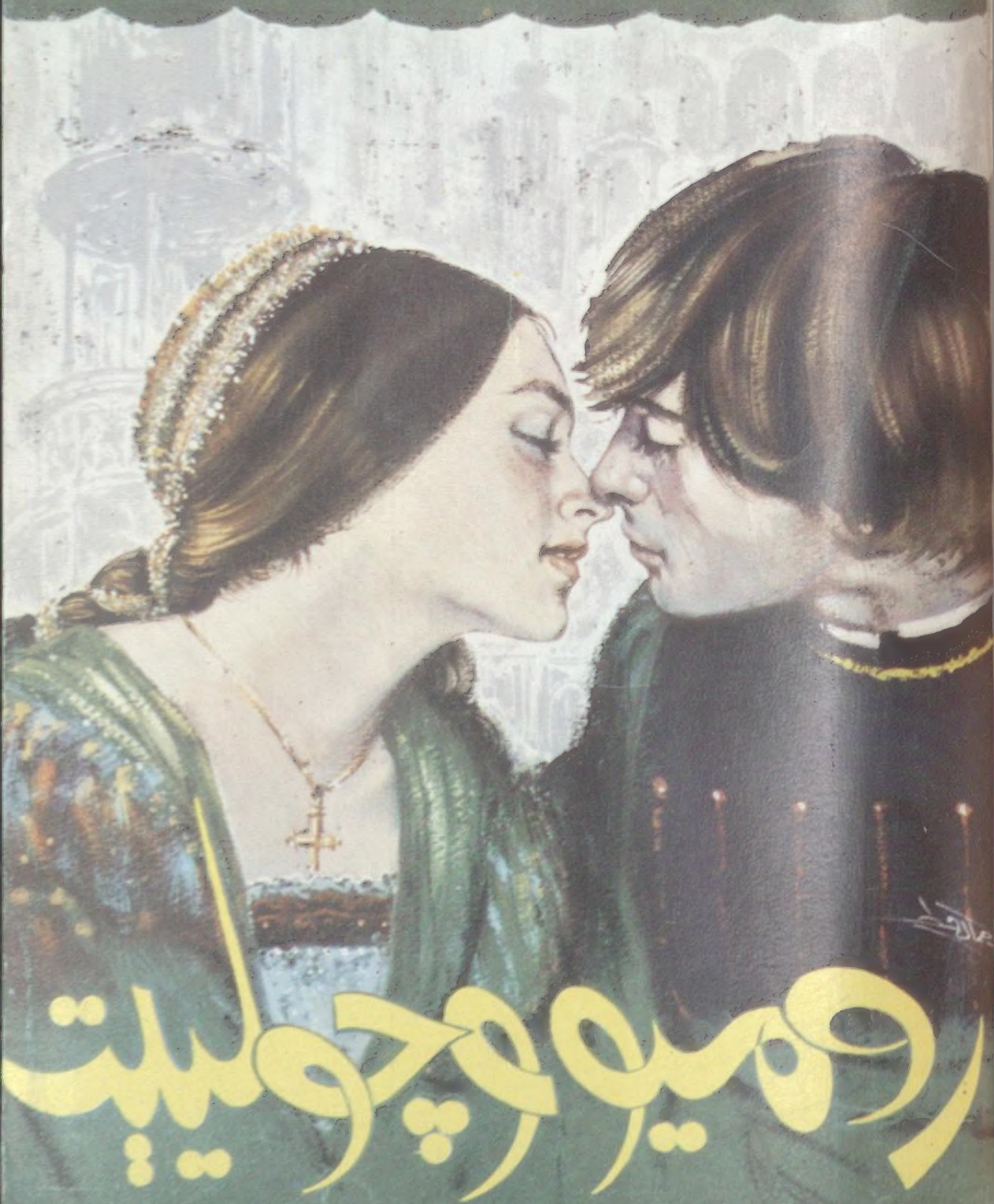


ترجمة شعرية
لحفظة شكسبير الخالدة

على أحمد باكثير



رومیو چریت



علی احمد البکر

مقدمة

كانت ترجمتى لروميوجوليت هذه تجربتى الأولى فى قرض الشعر المرسل على هذا الوجه الذى تراه فى هذا الكتاب . وقد دفعنى إلى انتهاجه روح شكسبير نفسه وغطه فى التعبير مما جعلنى أعتقد أن ترجمته شعرا على وجه آخر غير هذا الوجه لا يمكن أن تفى بهذا الغرض .

وقد جربت قبل ذلك ترجمة (الليلة الثانية عشرة) على النمط المؤلف الذى سلكه المرحوم شوقي بك فى مسرحياته الشعرية ، ونشرت نماذج منها فى مجلة (الرسالة) ، فكانت نتيجة هذه التجربة مقطوعات شعرية تألفها الأذن العربية ولكنها ضعيفة ألت إلى روح الأصل ونفسه الخاص .

والنظم الذى تراه فى هذا الكتاب هو مزيج من النظم المرسل المنطلق والنظم الحر ، فهو مرسل من القافية ، وهو منطلق لانسيابه بين السطور . فالبيت هنا ليس وحدة وإنما الوحدة هى الجملة التامة المعنى التى قد تستغرق بيتين أو ثلاثة أو أكثر دون أن يقف القارئ إلا عند نهايتها . وهو - أعنى النظم - حر كذلك لعدم التزام عدد معين من التفعيلات فى البيت الواحد كذلك لعدم التزام عدد معين من التفعيلات فى البيت الواحد الجديد من النظم ، وإنما قصدى أن أعطى القارئ فكرة عامة عنه قد تساعد على تذوقه .

والنسخة التي اعتمدت عليها في هذه الترجمة هي طبعة (مكميلان)
وقد تقيدت بالأصل ولم أتصرف تصرفا يخالفه إلا في موضعين أو ثلاثة
مواضع نبهت عليها في أماكنها ، وما يجد القارئ من نشر في هذه
الترجمة فهو كذلك في الأصل .

وبعد فقد مضى على ترجمتي هذه زهاء عشرة أعوام ، وما زلت
أعتقد أن هذه الطريقة في النظم هي أصلح ما يترجم به شكسبير إلى
الشعر العربي وأعونه على الاحتفاظ بروحه على قدر الإمكان .

على أحمد باكثير

أشخاص الرواية

اسكالوس : أمير فيرونا
باريس : فتى من النبلاء ومن أنسباء الأمير .

منتاجيو
كابيوليت { رئيسا بينين متعاضدين .

شيخ من بنى عمومة كابيوليت

روميو : ابن منتاجيو

مركيشيو : نسيب للأمير وصديق لروميو .

بنفوليو : ابن أخت منتاجيو وصديق لروميو .

تيسالت : ابن أخى الليدى كابيوليت

الراهب جون
الراهب لورانس { راهبان فرانسيسكانيان

بلتزار : خادم روميو

شمسون
جريجورى { من موالى كابيوليت

بطرس : خادم لحاضنة جيوليت

ابراهيم : خادم لمنتاجيو

صيدلى

ثلاثة مطربين

وصيف لباريس : ووصيف آخر وموظف

الليدى منتاجيو : زوجة منتاجيو

الليدى كابوليت : زوجة كابوليت

جوليت : ابنة كابوليت

الحاضنة : حاضنة جوليت

مواضون من فيرونا ورجال ونساء من معارف

وأقرباء كلا البيتين ومقنعون وحراس وعسس

ورجال من حاشية الأمير .

مكان الرواية : فيرونا ومنتوا

الفصل الأول

المشهد الأول فى محل عام بمدينة فيرونا

(يدخل شمسون وجريجرى من موالى بيت

كابوليت بسيفهما وترسبهما)

: قسما لا نحمل فحما يا جريجرى .

كلا ، سنكون إذن فاحمين .

أعنى أننا سنسل السيف إذا ما التظى فحمتنا .

: حقا ما عشت فلا يُفحملك أحد .

: إنى إن أغضب أضرب على الفور .

: لكنك لست على الفور تغضب .

: حسبى أن أرى كلبا من آل متاجيو لأهيج غضبا .

: أن تهيج معناه أن تتحرك ، وأن تكون شجاعا هو

أن تقف ثابتا ، فإذا كنت تهيج فإنك لا تثبت بل

تفر .

: إن الكلب من ذلك البيت سيدفعنى للثبات !

سأخذ الجدار على كل ذكر وأثنى من موالى

متاجيو .

: هذا يُثبت أنك عبد ضعيف إذ لا يلوذ بالجدار إلا

الأضعف .

شمسون

جريجرى

شمسون

جريجرى

شمسون

جريجرى

شمسون

جريجرى

شمسون

جريجرى

- شمسون : حق ما تقول ، ومن أجل ذلك ما برح النساء —
وهن القوارير الرقيقة — يدفعن إلى الجدار .
فلأدفعن الرجال من موالى منتاجيو عن الجدار ،
ولأدفعن النساء منهم إلى الجدار .
- جريرجرى : إنما الخصومة بين الذكور من سادتنا ومنا معشر
الموالى .
- شمسون : الأمر فى كل هذا سواء . سأريهم منى جبارا
طاغية ، فمتى حاربت الرجال فسأقسو على النساء
وأطيح رءوسهن .
- جريرجرى : جرد سيفك فها قد أقبل إلينا اثنان من بيت
منتاجيو .
- شمسون : سيفى العريان على استعداد ، فاستقززهما
وسأكون ظهرك .
- جريرجرى : ماذا تقول ؟ أتدير لى ظهرك وتهرب ؟
- شمسون : لا تخف منى .
- جريرجرى : لا تخف منى .
- جريرجرى : كلا ، أتظننى أخاف منك ؟
- شمسون : دعنا نجعل القانون فى جانبنا — ذرهما يكونا
البادئين .
- جريرجرى : سأعبس فى وجوههما عندما يمران بنا وليفهما
كما يشاءان .
- شمسون : كلا ، بل كما يجترئان . سأعض إبهامى عليهما
ليكون سبة لهما إذا هما صبرا عليه .

(يدخل إبراهيم ولبتزار)

إبراهيم : أتعض إبهامك علينا يا سيدى ؟
شمسون : أجل يا سيدى أعض إبهامى .
إبراهيم : هل تعض إبهامك علينا يا سيدى ؟
شمسون : (مسرا إلى جريجرى) هل القانون فى جانبنا إذا قلت نعم ؟

جريجرى : لا .
شمسون : لا يا سيدى ما أعض إبهامى عليكما يا سيدى .
جريجرى : أتريد الخصومة يا سيدى ؟
إبراهيم : خصومة يا سيدى ؟ لا يا سيدى .
شمسون : إذا كنت تريد الخصومة يا سيدى فأنا لك ، ستلقى منى رجلا مثلك .

إبراهيم : ليس أبسل منى .
شمسون : حسن يا سيدى .
جريجرى : لا تخف . قل له أبسل ، فها قد أقبل نخونا أحد أنسباء مولاي .

شمسون : أجل ، أبسل منك يا سيدى .
إبراهيم : كذبت .
شمسون : جردا سيوفكما إن كنتما من الرجال ! تذكر يا جريجرى ضربتك الصاخة .

(يقتتلون)

(يدخل بنفوليو)

بنفوليو : كفوا يا أغبياء . أغمدوا سيوفكم ، أنكم لا تدرون

ماذا تصنعون .

(يضرب سيوفهم بسيفه ويحجز بينها)

(يدخل تيبالت)

تيبالت : عجا ! أشاهر سيفك بين هؤلاء الأوباش المتخوبين !

دعهم واستقبلني لترى منيتك !

بنفولير : إنما أبتغي حفظ السلام . فأغمد سيفك أو فأعني

به على الخبز بين هؤلاء المختصمين .

تيبالت : عجا ! أشهر سيفك وتحدث عن السلام ؟ إنى

لأمقت اسمكم أنت وآل منتاجيو جميعا كما

أمقت جهنم . خذها إليك يا جبان !

(يقتلان)

(يدخل جماعة من كلا البيتين ويشتركون فى

القتال ويدخل جمهور من المواطنين بأيديهم

النبايت)

المواطن الأول : النجدة النجدة يا حملة الهراوات ، يا حملة المهاميز ،

ويا حملة الخراب ! اضربوا اضربوا ، شئتوا جمعهم .

ليسقط آل كايبوليت ! ليسقط آل منتاجيو !

(يدخل كايبوليت فى جلبابه والليدى كايبوليت)

ليدى كايبوليت : قل ناولينى العصا . فيم طلبت السيف ؟

كايبوليت : قلت لك ناولينى سيفى . إن الشيخ منتاجيو قد

أقبل عارضا سلاحه يتحدانى .

(يدخل منتاجيو والليدى منتاجيو)



منتاجيو : أنت يا كايبوليت اللئيم — لا تمسكيني ، دعيني
أمض له .

ليدى منتاجيو : كلا ، لن أدعك تتقدم خطوة لتشد لك عدوا .
(يدخل الأمير ومعه رجاله)

لأمير : عصاة الرعية حرب السلام .

ومتمتهنى السيف إذ أوردوه دماء الجوار
أما يسمعون ؟ ألا فاسمعوا يا رجال اسمعوا يا
وحوش !

أما تفتأون تبلون نيران حقدكم الملهب
لتبرد فيما تمج شرايينكم من عيون الدم المنسرب !
لترمن أسيافكم هذه فى التراب
ولتسمعن قضاء أميركم المستفز
أو لتذوقن سوء العذاب !
أمن أجل ما قوله عابرة

أثرتم ثلاث حروب بقلب مدينتنا العامرة .
فعرثمو صفو أحيائهم واضطرتهم مشائخها
للخروج لكم فى ثياب الوقار وهم يحملون حرابنا
علاها الصدا مما تركت فى السلام ،
لكى يجزوا بينكم .

يا قلوبا تأكلن من صدا الحقد والبغضاء !
فوالله إن جنتهم مثلها لتكونن أرواحكم ضعمة
للسلام .

لينصرف الآن كل لشأنه .

هَلَمْ مَعِيَ كَابُولِيْت ، وَائْتَنِي يَا مَنْتَاجِيُو
بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ بَدَارُ الْحَكْمِ لَتَعْرِفَ آخِرَ مَا نَقْضِي
بِهِ .

وَأَقُولُ لَكُمْ مَرَّةً أُخْرَى : انْصَرَفُوا أَجْمَعِينَ
الْوَيْلُ لِمَنْ يَتَخَلَفُ مِنْكُمْ !
(يَخْرُجَانِ جَمِيعًا إِلَّا مَنْتَاجِيُو وَاللَّيْدَى مَنْتَاجِيُو
وَبَنَفُولِيُو)

مَنْتَاجِيُو : مِنْ أَثَارِ الْخِصَامِ هُنَا مِنْ جَدِيدٍ ؟
يَا بَنَ أَخْتِي تَكَلِّمْ ، أَكُنْتُ أَوَانِئْتُ ثُمَّ ؟
بَنَفُولِيُو : جِئْتُ يَا خَالِي لِأَرَى خِدَامَ الْعَدُوِّ وَخِدَامَنَا وَقَدْ
التَحْمُوا فِي قِتَالٍ عَنِيفٍ ، فَجَرَدَتْ سَيْفِي
لَأُحْجِزَ بَيْنَ الْفَرِيقَيْنِ ، إِذْ جَاءَ تَبِيَّالَتْ
يَشْتَمُ عَرْضِي وَالسَّيْفُ فِي كَفِّهِ يَهْتَزُّ عَلَى رَأْسِهِ ،
وَيَمِيلُ هُنَا وَهَنَاكَ وَيَفْرَى الْهَوَاءَ
وَيَهْزُ أَزِيْزَ السَّاحِرِ مِنْ رَبِّهِ إِذْ لَمْ يَفِرْ شَيْئًا
وَإِنَّا لَفِي ذَاكَ طَعْنًا يَطْعُنُ وَضَرْبًا يَضْرِبُ
وَأَعْدَادُنَا يَكْثُرُونَ وَأَعْدَادُهُمْ ،
إِذْ رَأَيْنَا الْأَمِيرَ أَتَى حَاجِزًا بَيْنَنَا فَكَفَفْنَا .

لَيْدَى مَنْتَاجِيُو : مِنْ رَأْيِ الْيَوْمِ رُومِيُو ؟ أَلَا أَيْنَ رُومِيُو ؟
يَا رَبِّ لَكَ الْحَمْدُ ، إِذْ لَمْ يَكُنْ حَاضِرَ الْيَوْمِ .

بَنَفُولِيُو : قَبْلَ أَنْ تَطْلُعَ فِي الْمَشْرِقِ مِنْ طَاقِ الذَّهَبِ
رَبَّةَ النُّورِ الَّتِي تَعْبُدُ مِنْ مَاضِيِ الْقُرُونِ ؟
اِقْتِضَانِي الْهَمُّ أَنْ أَخْرَجَ مِنْ دَارِي ،

وفيما كنت أمشي سادرا ما بين هاتيك المروج
التي تمتد نحو الغرب من ركن المدينة
لاح لي من خلل الجميز روميو
فتيممت إليه ، ورآني فانسلسل
ومضى يوغل وسط الغابة الشجراء . لم أشأ إذ أن
أتبعه ، إذ قست ما
عنده من رغبة في الاختلاء ،

حيث لا يوجد مخلوق ، بما عندي .

: كما رأينا ثم روميو عندما

منتاحيو

يستهل الصباح ، يمشي وحده باكيا

زائدا مدمعه ظلّ الصباح الغريص ،

ومضيفا لسحاب الأفق من أنفاسه الحرى سحابا .

فاذا ما طفقت كف ذكاء

ترفع الكلة بالمشرق أن هبى أورورا !

رجع ابني يسرق الخطو فرارا من سناها

وأوى مخدعه قد أغلق الباب عليه والنوافذ

جاعلا من ليله المصنوع مثنوى ولباسا .

أبما داء دوى تحت هذا الطبع كامن .

ويح إن لم يشفه النصح الجميل .

: أفندري ما بروميو أيها الخال الكريم ؟

بنفوليو

: لست أدريه ولن يخبرني به .

منتاحيو

: أو قد حاولت أن تفهم سره ؟

بنفوليو

: إي وربى ، كم توخيت بنفسى

منتاحيو

وكثير من صحابى ذاك ، إلا أن روميو
 ما له من موضع سر غير نفسه ؟
 ولذا أسراره أعمق أن تسبر أو يفضى إليها .
 كخفى الدود فى البرعم يفرى أصوله ،
 قبل أن يورق أو يعرض للشمس جماله .
 آه لو نستطع أن نعرف ما به ،
 لرجونا أن نرى يوما شفاؤه .

(يظهر روميو)

بنفوليو : انظروا ها هو ذا أقبل روميو .

إن رأيتم أن تنحوا جانبا

علنى أستطيع أستجليه ما به .

منتاجيو : أتمنى لك فى مسعاك نجاحا .

وهلمى أم روميو يتعد .

(يخرج منتاجيو والليدى منتاجيو)

بنفوليو : عم صباحا يابن خالى !

روميو : عم صباحا ! أو ذا بعد صباح ؟

بنفوليو : دقت الساعة تسعا آنفا .

روميو : ويح لى ! ما أطول الساع على العانى الكتيب

أبى ذاك الذى انسل وشيكا من هنا ؟

بنفوليو : هو حقا - أى هم مد فى ساعات روميو ؟

روميو : عوز الشيء الذى يجعل ساعاتى قصارا .

بنفوليو : فى الهوى ؟

روميو : بل خارجا ...

- بنفوليو : عن الهوى ؟
- روميو : خارجا عن عصفها تلك التى أهوى .
- بنفوليو : لاه ! ما ألطف هذا الحب فى منظره
- روميو : كيف يجلو خبره عن ذلك الطاغى العنيد ؟
- روميو : واجوى قلباه من هذا الذى
- يتهدى - وهو أعمى - لمتاهات القلوب !
- ويك أنى تتغدى ؟ آه ما معركة جدت هنا ؟
- لا تقل شيئا فقد أعلمت عنها كل شيء :
- شبهها البغض ... ولكن الهوى أبلغ إذكاء لها !
- إى وربى ذلك الحب المعادى ، ذلك البغض
- المحب ،
- يا هباء يشغل الناس جميعا ،
- يا خفيفا ينقض الظهر الشديد ؛
- يا اضطرابا فى نظام . يا نشوزا
- فى انسجام ، يا جناحا من رصاص ،
- يا ضياء من دخان ، يا سقاما فى شفاء ،
- يا وقودا باردا ، يا أى شيء
- ليس فى الحق بشيء ، يا سرايا
- باصلا يحسبه الظمان ماء ،
- يا مناما صاحيا فوق سريره ،
- أيها الشيء الذى ليس بذاته .
- ويك هل تضحك ؟
- بنفوليو : لا لا يابن خالى ،

البكا أحجى بمثلنى ...

روميو : فيم يا زين الفؤاد ؟

بنفوليو : يا أخى مما يقاسيه فؤادك .

روميو : لا يروعنك فذا شأن الهوى ،

وهمومى جائحات فوق صدرى ، هى حسبى ،

لا تزدها بهموم منك تلقىها على

إن ذا العطف الذى أبديته لى

هاج أحزاننا إلى أحزان قلبى .

إنه الحب .. دخان صاعد ترجيه أنفاس المحب ،

فاذا شيف فنار تتلظى فى عيونه ،

وإذا أخرج فهو البحر صخابا بأمداد دموعه ،

ثم ماذا بعد ؟ نوع من جنون

كله طيش وحمق - حنظل مر وحلواء شهية !

ووداعا يا أخى .

بنفوليو : مهلا . على رسلك روميو ؟

لا تضيعنى هنا وحدى .

روميو : بل الضائع والغاوى أنا !

ليس روميو من ترى ، لست بروميو

فألمسه فى مكان غير هذا إن تشأ .

بنفوليو : أولا تخبرنى من ذا الذى تيم قلبك ؟

فلتقل لى فى اهتمام ..

روميو : هل أئن اليوم كى تعرف سرى ؟

بنفوليو : هل تنن اليوم ؟ كلا بل أفدنى باهتمام .

روميو

: مر مريضاً ذا اهتمام واهتمام بالوصية .

آه ما أسقمها من لفظة يلى بها مثلى سقيم : فى
اهتمام يا نسيبى أنا أحببت امرأة .

بنفوليو

: لم يطش سهمى إذن اذ خلت أن اخب بك .

روميو

: أنت حقاً نعلنى ، والتي أحببت حقاً بارعة .

بنفوليو

: يابن خالى ، مُعلم الأهداف أحجى أن يصاب .

روميو

: ضاحك منهم النعلنى الآن ضيحا !

إن من أحببتها تعجز أن تصميها قوس كيوبيد
بسهم

فنها عقل (ديانا) وعليها من عفاف وبتولة
أدرع محكمة ترتد عنها أسهم الضلل الضعيف !
إنها تخلص من كل شرك إنها تدفع غارات العيون
الهاجمات ،

ثم لا يفتنها التبر الذى يُصبى قلوب المتقين . ويجهز
مثرية فى حسننها لكن فقيرة ،

أن ستودى وسيودى معها هذا الثراء القدسى .

بنفوليو

: نذرت ألا ترى الزوج مدى الدهر اذن ؟

روميو

: إى وربى فاضاعت أى كنز للجمال ،

وقضت أن تحرم الأجيال أغلى ما يصاب .

إنها أعظم عقلا وجمالا أن ترى رحمة ربى

أو لم تسلم لمر اليأس قلبى ؟

أقسمت لا مسها الحب ، وظنى أننى ما

عشت كاليت حتى اليوم إلا لأقص الآن هذا .

- بنفوليو : خذ بنصحى فانس أن تذكرها .
- روميو : ويك قل لى كيف أنسى ذكرها ؟
- بنفوليو : أرسل الطرف ضليقا وابل أشكالا من الحسن آخر .
- روميو : سيرينى ذاك ما امتازت به دون سواها
- كسواد اخمر النشوى على
- أوجه الغيد : أما يخبرنا هذا السواد
- أن نورا وضياء من ورائه ؟
- وكمين يصبح أعمى بعد أن كان بصيرا
- أمن الممكن أن يسلو عينيه وينسى ذلك الكنز
- التمين ؟
- أرنى مخلوقة أجمل منها ،
- ترى أن ليست سوى تذكرة تقرأ فيها :
- أن من أهواه لا أجمل منه — فالوداع !
- أنت لا تستطيع أن ترشد قلبى كيف ينسى .
- بنفوليو : ذاك دينى . لأسدنك يا دينى أو أهلك دونك !
- (يخرجان)

المنظر الثانى

فى الطريق

- (يدخل كايوليت وباريس والخدام) :
عجبا ! متاجيرو مأخوذ عليه العهد مثلى
بعقاب كعقابى ؛ وبطنى
أن شيخا مثله أدنى الى حفظ السلام .
: كلاكما ذو حرمة فينا ومجد وشرف .
باريس
أليس بالمؤسف أن لا تعرفا بينكما
إلا شقاء العيش فى هذا العداء المتصل ؟
والآن قل لى ما ترى فى طلبى يد ابتك ؟
كايوليت : ليس لدى غير ما قد قلت لك ؛
ما بلغت جوليت عمر البدر من أعوامها
فلم تزل غريبة النفس على أيامها .
فدع لها صيفين ينضجانها ،
عندئذ ننظر فى تزويجها .
باريس : كم من فتاة دونها غدون خير أمهات .
كايوليت : سرعان ما تذبل تلك الأمهات .
قد أتت الأرض على كل رجاء لى سواها ،
فهى فى الدنيا رجائى ومنأى الباقية .
لكن تودد يا بنى لها . وحاول

أن تملك قلبها فرضاى بعض رضاها ؛ فإن
اصطفتك لنفسها أمدد إليك يدي
وكل ممنع من بعده سهل يسير .
اشهد مساء اليوم حفلتنا التي
من دأبنا أحيائها في كل عام .
ولقد دعوت لها الأحبة والصحاب
أنت فيهم . مرحبا بك ألف مرحب .
في منزلي هذا الحقيق ستحتلى عيناك شهب الأرض
تصدع بالسأ ظلم السماء ،
من كل ما يصبو اليه فؤاد كل فتى يمور به الشباب
إذا مشى إبريل معتدلا على أثر الشتاء إذا ظلع
عندما تفتت أزهار الربيع
وترى روح الصبا شائعة في كل شيء . سترى
الليلة في بيتي ربيعا ناضرا
برياحين العذارى الناعمات .
فأعر سمعك للكل وحقق في الجميع ،
تر فيهن ابنتى واحدة في العد لا
في الجمال الفذ والحسن البديع .
هلم معي .
(للخادم ماذا إليه رقعة) وانطلق أنت يا ذا
الغلام ، فحصل لنا هؤلاء الذين ترى في الرقعة
أسماءهم ، قل لهم إن بيتي وتكرمتي في انتظار
ليستقبلهم .

(يخرج باريس وكايبوليت)

: حصل هؤلاء المكتوبة أسماؤهم ! مكتوب أن
الخذاء ينبغي أن يشغل نفسه بمقياسه ، والخيّاط
بقالبه ، والصيّاد بقلمه ، والرسّام بشبكته ، ولكنى
بعثت لأحصل أولئك الأشخاص المكتوبة
أسماؤهم هنا ، ولن أعرف الأسماء التى كتبها
الكاتب هنا أبدا ، فيلزمنى أن أجد من يعرف
القراءة - يا لحسن البخت !

(يدخل بنفوليو وروميو)

: تطفأ النار بنار ويسرى ألم
وقع سواه . والأسى يححو الأسى .
من يدر يشك دوارا فإذا ما
دار عكس الدورة الأولى صحا .
خذ بعينيك سمّا ما

ربما يقضى على السم القديم .

: ضمادك هذا دواء عجيب لذاك .

: لماذا ؟

: لمرضوض ظنبوبك .

: ويك روميو أجنون بك ؟

: كلا .

الخادم

بنفوليو

روميو

بنفوليو

روميو

بنفوليو

روميو

إننى شر من المجنون - مغلول مقيد ،

فى ضلام السجن ملقى . لا يكف السوط عن

ظهرى .

- موقوف لكى أهلك صبرا ! عم مساء يا رجل .
الخادم : عمه يا مولاي . هل يعرف مولاي القراءة ؟
روميو : إى وربى . إنها سلواى فى ساعات همى .
الخادم : ربما تقرأ يا سيدى من غير كتاب . ولكن أنتستطيع
أن تقرأ كل ما تقع عليه عينك ؟
روميو : أجل ، إن عرفت الهجاء واللغة .
الخادم : مسيت بالخير - إنك لم تحش قول الحقيقة .
روميو : رويدك يا هذا سأقرأ ما تبغى :

(يقرأ)

- « السنيور مارتينو وزوجته وبتاته . الكونت أنسلم
وأخواته الجميلات . السيدة أرملة فتروفيو .
السنيور بلاسنشيو وابنة أخته المحبوبة . مركيشيو
وأخوه فالتين . عمى كايوليت وزوجته وكرائمه .
كريمة أختى روزالين الجميلة . ليفيا . السنيور
فالتينو وابن عمه تيبالت . ليشيو والرشيقة هيلينا »
روميو : حفل كريم لعمرى . إلى أين يذهبون ؟
الخادم : ثم !
روميو : إلى أين ؟
الخادم : إلى بيتنا للعشاء .
روميو : إلى بيت من ؟
الخادم : بيت مولاي .

روميو : لقد كان حقا على سؤالك من قبل : من سيدك ؟
الخادم : الآن سأكفيك هذا السؤال -

إن مولاي هو السرى العظيم كابوليت
وإذا لم تكن من عشيرة منتاجيو
فتفضل إلينا وحطم لدينا من الخمر كأسا . حيث
بخير !

(يخرج)

بنفوليو : هو الحفل منذ قديم الزمان
لدى كابوليت كل عام يقام .
ستشاهده روزالين حبيبك الفاتنة
وكل خرائد فيرونا . فهلهم نكن من شهوده !
ووازن هناك بعين العدالة
بين الفتاة التى سأريك وبين فتاتك ،
فحينئذ سأريك إوزتك البيضاء غرابا .
روميو : لئن أحدث مقتلتي بالجمال الذى أخلصته العبادة

فحالت مدامعها الساكبات شأبيب نار !
وإن لم تدم غرقا فى الدموع فشبت
ضراما عليها ، حريق الزنادقة الكاذبين
فتاة تفوق فتاتى جمالا !
لقد كبرت فرية خرجت من لهاتك !
سل الشمس شاهدة العالمين

هل عانيت قط منذ براها الإله

ضربيا لمعبودتي - بله أجمل منها ؟

: صه ، ما رأيت عيناك سواها . ولما وزنت

وضعت محاسنها وحدها في كلا ناظرينك ،

ولو وضعت رفتاتي في كفتيك الشفافتين

لكنت رأيت جمال فتاتك قبها .

: سأذهب لا لأرى ما ذكرت . فذاك

محال ، ولكن لأمتع روحي ببهجة روحي .

(يخرجان)

بنفوليو

رومي

المنظر الثالث

غرفة في قصر كابوليت

(تدخل اللادي كابوليت والحاضنة)

ليدى كابوليت : أين بنتى يا حاضنة ؟

قولى لها تات إلى .

الحاضنة : أجل مدعوها ، ويا أحبيب بها

من حمل حلو ! وبالله ما أجمها

زهية مثل فراشة الذهب !

أين هي الآن ؟ إلهى يتولاها ! أيا جوليت !

(تدخل جوليت)

جوليت : ما تبغين ؟ من تنادينى ؟

الحاضنة : مولاتى أمك .

جوليت : سيدتى . هأنذى بين يديك ، ما طابك ؟

ليدى كابوليت : ها هو ذا الأمر .. اذهبي هنية يا حاضنة

حديث سر بيننا .. لا لابل ارجعى إلينا

ليس من دونك سر ، فاشهدينا واشركينا فى
المشورة .

أما تظنين ابنتى قد أينعت واكتملت ؟

الحاضنة : لا تمك فى ذاك ، وإن شئت ذكرت سنها بالضبط
لك .



ليدى كايوليت : فى عمر البدر إذا اكتمل .
حاضنة : أجل ، رأت سبعا إلى سبع .. ومهلا .
اطمئنا لا تروعنكما هذى السباع !
كم خلا من عيد أغسسطس ؟
ليدى كايوليت : أسابيع ثلاثة .
حاضنة : فى مساء العيد تنهى عامها الرابع بعد العاشرة .
رحمة الله على موتى النصارى ! هى فى
من ابتنى سوزان ، لكن ابتنى راحت لموها
الكريم .
إنها أصيب أن تبقى لمنلى .
فى مساء العيد تنهى عامها الرابع بعد العاشرة .
سنة الزلازل لم تبحر بذهنى
ولها الآن ثلاث وثمان
وهى إذ ذاك على عهد الفطام .
أذكر اليوم الذى مررت ضبي^(١)
فيه بالشيبة^(٢) كى يعافه الطفل الرضيع
وأنا قاعدة فى الشمس ، من فوقى أقفاص
الخمام .
كنتما أنت ومولاى بمتوا حينذاك .
ليس هذا كل ما أذكر ، بل أذكر أيضا
عندما ألقيتها ليدى وذاقت

(١) الضبي : حلقة الضرع لأننى أخوان . (٢) الشيبة : نبات مر الطعم .

طعمه المر ، فلو شاهدت مرأى الطفلة الغضبي
وقد ثارت على الثدى وصكته بكفيها وبلت في
البكاء !

عند ذاك ارتجت الأقفاص كالمنذر لى أن
ودعى القصر فلا مكان فيه اليوم لك .
انقضت من ذلك العهد ثلاث وثمان .
قد بدأت حوليت إذ ذاك تقوم وحدها
بل أخذت فى المشى أيضا تنهادى .
وقبل ذاك بنهار وقعت فجرحت جبهتها .

ليدى كايوليت : حسبك يا هذى اسكنى ! حسبك ! حسبك !
الحاضنة : هأنذى سكت - عيشى يا بنتى فى كنف المولى
ولطفه !

أجمل منك ما حضنت قط أو رضعت قط ؛
فإن أعش حتى أرى عرسك تمت لى منأى .
العرس - هذا العرس ما جئتك من جرائه :
بنيتى حوليت ، قولى لى ما رأيك فيه ؟

حوليت : إن الزواج شرف أكبر لا أحلم به .
الحاضنة : إن الزواج شرف أكبر ! ما أحلى جوابك .
والله لو لم ترضعى ثدى لا ثدى سواه ،
قلت ارتضعت العقل من ثديك نفسك !

ليدى كايوليت : فكرى فى عرسك الآن ، فكائن
من فتاة بفيرونا من بيوتات الشرف ،
قد غدت أما وما أربت على سنك سنا .

ولقد أذكر أنى كنت فى سنك لما جئت بك .
فاعلمى يا بنتى أن باريس ذاك الشجاع الباسل
يخطب ودك .

الحاضنة : حقا هو ذاك الشجاع الجميل ،
الذى يعدل الدنيا كلها ، ذلك المصنوع من
الشمع !

ليدى كايبوليت : زهرة ما رأى صيف فيرونا مثله .
الحاضنة : زهرة .. إى ورب الورى إنه ريحانة .
ليدى كايبوليت : يا بنتى ما تقولين ؟ هل تقبلين الفتى ؟
إنه حاضر حفلنا هذه الليلة ،

فاقرأى فى سفر محياه آى الرضا
خطها قلم الحسن ، وابلى اتساق أساريه
كيف يستوى بعضها بعضا لىروق البصر . وإذا
أشكلت جملة فى كتاب أساريه ،
فاقرأها مفسرة فى هامش عينيه .
إن هذا الكتاب النفيس كتاب الغرام
لتعوزه دفة لیتم جماله .

وجمال الدر ينم عليه جمال الصدف . كذلك
سوف يزینك يا بنتى وتزينينه ،
وتحوين كل مزايه إذ تملكينه .
وبعد فأريك يا بنت ، هل تقبلينه ؟

جوليت : سأرنو إليه لأهواه - طوعا
لأمرک - إن كان لحظ يولد حبا .

ولكننى لن أفوق أسهم عينى بأقوى
وأبعد نزعا لقوسى من رغبتى فى رضاك .

(يدخل خادم)

الخادم

: مولاتى ، حضر الضيوف ، وصفت المائدة ،
ودعى اسمك وسئل عن مولاتى الصغيرة .
وصبت اللعنا فى مخزن الطعام على رأس
الحاضنة الكسول ، وكل شىء فى غلوائه .
فلأذهب لأقوم على خدمتهم ، وبالله عليك ألا ما
انطلقت فى إثرى .

ليدى كايوليت : سنجىء حالا فى إثرك .

(يخرج الخادم)

: وأنت يا جوليت فالكونت فى انتظارك .
انطلقى يا فتاة فابتغى بهجة الليل إلى بهجة
النهار .

الحاضنة

(يخرج جن)

المنظر الرابع فى الطريق

(يدخل روميو ومر كيشيو وبنفوليو مع خمسة أو
سنة مقنعين وحاملى المشاعل وآخرين) .

روميو : أتتوون إلقاء هذا الخطاب اعتذارا

لنا أم ترون الدخول بغير اعتذار ؟

بنفوليو : مضى عصر هذى التقاليد ،

لن نحمل اليوم تمثال كوبيد

عيناه معصوبتان ويحمل قوسا

من المغرب الرنحو حورية تترية ،

نروع بها الغيد مثل الطيور

تفر من الدمية الخارسة ؛

ولا خطبة استهلال نلقنها

ونفوه بها كالمثل عند الدخول .

ودعهم يظنوا بنا ما يشاءون ،

سنأخذ دورا من الرقص فيهم ونمضى .

روميو : دعونى أكن حاملا للمشعل ، لا شأن لى

بترنحكم هذا مما يدعى عندكم رقصا .

مر كيشيو : أولست خبا ؟ فطر نباح كيونيد فوق الحدود !

- روميو : وكيف يطير بريش كيوبيد قلب بنشابه قد رشق ؟
أم كيف يخلق فوق الحدود فتى أنقض الحب ظهره ؟
- مركيشيو : أفلتقى على كاهل الحب هذا الملام الثقيل
وما هو إلا شيء لطيف ؟
- روميو : أترى الحب شيئاً لطيفاً ؟
جهلت ، فما أحسن الحب ما أهوله !
هو الشوك لا بل أشد من الشوك وخزا .
- مركيشيو : أقسُ على الحب إذا قسا عليك واجزه
بالوخز وخزا ، وستردّه صريعاً .
هبنى قناعاً أستر الوجه به
ستر قناع بقناع مثله . ماذا أبالي من فضوليّ دعى
يظل في عيوب وجهي يرتعى ؟
ها هي ذى جبهتي الشوهاء فلتخجل لنفسى إن
تشأ .
- بنفوليو : هيا اقرعوا الباب . وحين تدخلون
انطلقوا توا إلى المرقص وافنوا في غمار الراقصين .
- روميو : علىّ بالمشعل ، وليدغدغ الفتى النزق
بقدميه حصراً من أسل ليست تحس .
يعصمني من مثل هذا الحق مأثور المثل :
كن حامل الشمعة للمقامرين تقمر القوم جميعاً .
- مركيشيو : قد كان أحرى بك أن تحملها

في الحب يا روميو كذلك^(١) .
 إنما ارتكست في الحمأة حتى الأذنين .
 ولمص عن هذا فما يجمل أن نوقد في ضوء
 النهار .

روميو : ويدك ما تعنى بهذا ؟

مركيشيو : إننا برينتنا نضيع وقتنا سدى ،

فاحمل كلامنا على محمله ، فإنما

في مثل هذا يظهر الرأي الرصين .

روميو : مهم تكن نيتنا ضيعة فما

من احكمة أن نشهد هذى الحفلة المقتعة .

مركيشيو : فيم ؟ ألسامع أن يسأل ؟

روميو : رؤيا سنحت لي البارحة .

مركيشيو : وأنا أيضا قد رأيت مثلها .

روميو : ماذا رأيت ؟

مركيشيو : أن جل الخالمين يكذبون .

روميو : في نومهم تبدو لهم مثل الحقائق .

مركيشيو : سأقتص إذن رؤياي عليك ،

رأيتك يا روميو والملكة « مابا » قابلة الجنيات ،

وهي في حجم العتيق الصغير على سبابة شيخ

بلد !

(١) في هذا الموضع من الأصل جملة في غاية من الغموض من مقال مركيشيو
 فاضطررنا إلى التصرف في الترجمة بحيث يكون المعنى مناسباً لما قبلها .

تحملها مركبة ذرتان هبائتان حوادها
تنددهه عُرْض أنوف الرجال وهم نائمون ،
وروافد أعجالها أرجل العنكبوت الضويلة ،
ومضلتها من رياش الجنادب ،
والأنساع من خيط العنكبوت الدقيق ،
والأضواق من نور القمر الأسكوب ،
والدرة من عظم الجدجد .
أما الخوذي فمن أقزام البعوض بمعضفه الأشهب ،
دون حجم الدودة قد نقشت من بنانه جارية
كسلى .

يا مركبة هي بندقه خوفاء تأنق في نجرها
سبحاب ، وموت كواها ذويذة ، وجلالها كاملة
صانعو مركبات السعالى قايما .
فى هذى الهينة تسرى الملكة ماب .
وتطوف بأدمغة العشاق فباخب مرعان ما يحلمون .
وبباغى الحظوة عند الملوك فهم يحلمون بشم
الأيدى ،

وحول بنان المحامى فيحلم قبض أجور القضايا ،
وبين شفاه الغوانى فيحلمن بالقبلات الشهية ،
وتفضب حيناً فترمى الشفاه بشهب النفض
عقبا لتلويث أنفاسهن بعرف النبان المضيب .
وتركض حيناً بأنف أثير البلاط
فيحلم بالضيب ينفع من رُدن منصب .

وبذيل خنزير العشور تجيء قسا نائما
 حيناً فتغز أنفه فيبيت يحلم منصبا أسمى .
 وتجاوز ضورا حلق جندى فيحلم بالشفار الماضية ،
 ويقطع أعناق العدو وبالطلائع والكمين وبالموائق
 تنتفض ،

وينخب كاسات رواء لا قرار لها ،
 ويحلم بالضبول تدق دقا هائلا ،
 فيهب من فزع ويتلو آية أو آيتين من الدعاء
 لكشف ما يلقاه ثم يعود للنوم العميق ! هـى هذه
 مابُ التي تسرى لأعراف الخيول
 ليلا فتضفرها وتتركها جدائل .
 وتصيب بالداء الشعور إذا تقادم
 بالنضافة عهدُها ، فتحيلها عقدا تنز دما
 فإن تركت فقد تقضى إلى شر المال ،
 هـى هذه ...

: صه صه ! مريشيوي صه !

فإنك ما تقول سوى المحال .

: أجل ، فلم أقصص عليك سوى حلم .

ابن الدماغ العايب اللاهى ، يجرى
 به أباطيل الخيال ، أرق من صافى الهواء ،
 وأشد ذبذبة من الريح التى بينا نراها
 فى الشمال تداعب التاج الجميل ، إذا بها

مريشيوي

مريشيوي

ترتد مغضبة فتلثم في الجنوب فرائد الطل النثير !
: لمهب ريحك هذه منا علينا ،

بنفوليو

فالعشاء على الخوان وقد تأخرنا كثيرا .
: إني لأخشى أن يكون مجيئنا قبل الأوان
فخاطري يوحى إلى بأن شرالم يزل سرا بأفئدة
النجوم

روميو

يريد يعصف بي الليلة بين هذا القصف والمرح
العتيد ، وبضربة الموت الوحي يريح في صدرى
فؤادا

من حياة لا تطاق ؛ وأنت يا رباه ،

يا من في يديه دفتى ، وجه شرعى !

أمضوا على اسم الله يا أبطال !

: دقى يا ضبول !

بنفوليو

المنظر الخامس

قاعة فى بيت كابوليت

(رجال الموسيقى على استعداد . يدخل النادل

بالمنادل)

النادل الأول : أين ذهب « بوتبان » فلم يشترك معنا فى رفع الأطباق ؟

أبعد نفسه نادلا ولم يضع طبقا ولم يرفع آخر ؟
إذا أهمل كل واجبه وتركت التبعة فى الأمور ،
على واحد أو اثنين وكانت أيديهم غير نظيفة
فهناك الطامة الكبرى .

النادل الثانى

النادل الأول

أبعد المقاعد المنضودة وانقل صوان الآنية ،
واتبه للفضيات ويا أيها الرجل الطيب ،
اترك لى شيئا من الحلوى ؛ وإذا كنت تحبني
فقل للحمال يدخل « سوزان جرايندستون »
و« تل » . أنطونى ! بوتبان !

النادل الثانى

طيب يا غلام ، حاضر .
إنك مطلوب ، ومنادى باسمك ، ومبحوث عنك
فى الحجرة الكبرى .

الأول

النادل الثانى : إننا لا نستطيع أن نكون هنا وهناك فى وقت

واحد . انشطوا هنية يا غلمان واعملوا بمرح ،
فعند الصباح يحمد القوم السرى .

(يدخل كايوليت ومعه جوليت وآخرون من
أفراد أسرته يستقبلون الضيوف المقنعين)

كايوليت

: مرحبا ، مرحبا يا ضيوفى الكرام !
من تكن قدماها بلا عاهة فلتخف إليكم لترقص
دورا .

هيه يا سيداتى الحسان ، من الآن

منكن تجسر أن لا تجيب ؟

فالتى لا تجيب لعمر الورى

لهى تخفى ثآليل فى قدميها .

أولست الآن أخذت السبيل عليكن ؟

مرحبا يا كرام ، فإنى لأذكر أيام كنت

أوسوس فى أذن الخود الحسنة

حديث الغرام ، ووجهى مقنع .

آه ما كان أعذب ذاك الزمان !

تولى ! تولى ! تولى !

مرحبا يا كرام ، ودونكمو فاعزفوا أيها المطربون !

الرقص الرقص ، أفسحوا للرقص المكان !

وانهض فطربنا بخطاكن يا فتيات !

(تعزف الموسيقى ويبدأ الرقص)

علوا الأنوار وضموا المناضد يا غلمان

وكفوا الوقود فقد أخذ الحمو يشتد .

مرحى مرحى ! بلغ الأوج هذا الدد المربجل !

لا لا كايوليت ، اقعد يا بن عمى الكريم
فكلانا انتهت أيام عُرامه .

قل لى كم مر الآن على عهدنا بالقناع لآخر مرة ؟

كايوليت الثانى : إنها لثلاثون عاما وحق البتول .

كايوليت : كلا ، إن هذا كثير ، فقد كان ذلك فى عُرس
لوسنشيو

وإذا حلّ عيد العنصرة الآتى فستكمل خمس
وعشرون .

كايوليت الثانى : كلا بل أكثر من هذا ، أولست ترى

نجل لوسنشيو كاد يعدو الثلاثين !

كايوليت : كيف تزعم هذا ؟ أليس ابنه هذا قاصرا قبل عامين ؟

روميو : (لأحد الندل) : من تيك الفتاة التى نَعَمْتَ

بيديها يدى ذلك الفارس ؟

اننادل : لا أعلم ، مولاي .

روميو : ويلى عليها ! أراها .

تَعَلَّمْ هذى المصاييح كيف تَلَأُ نورا !

وأراها فى خدّ هذا الليل كجوهره

عصماء تَلَأُ فى أذن زنجية !

لله جمال أنفس أن يُكْتَسَى

وأعز وأتمن أن يلقى فى الأرض

إنها بين أترابها كالحمامة تحجل بيضاء بين الغرابين .
سأرى عندما ينتهى الدور كيف أقدم نفسى إليها
لتحظى يداى بمس يديها فتمحى خطاياهما .

يا قلب أحببت من قبل قط ؟

ويا عين ويك أبصرت كالיום حسنا ؟

أقسم بالله وقل كلا يا قلب ، وقل كلا يا بصر !

وى ، كأنى سامع صوت فتى من آل :

منتاجيو ، فأحضر لى سيفى يا غلام !

ويله ! يجسر هذا العبد أن يأتينا منتهكا حرمتنا ،

واغلا فى وجهه هذا المجونى لكى يسخر من

حفلتنا ؟

قسما بالشرف الباذخ للبيت الذى

أعزى إليه ليخرن صريعا بحسامى .

ثم لا إثم على من قتل الكلب العقور !

ويك ، ما غضبتك النكراء هذى يا بنى ؟ :

عمّ ، هذا الوغد من آل منتاجيو :

جاءنا الليلة كى يسخر منا ،

هاتكا حرمتنا كالمتهجدى .

: الفتى روميو ، أما هذا هو ؟

: إى وربى ، إنه روميو اللثيم

: سرّ عن نفسك ، دع روميو وشأنه ؛

إن فى بردته شهما أخا خلق مهذب .

نيبالت

كابوليت

نيبالت

كابوليت

نيبالت

كابوليت

إن فيرونا - ولا نكران للحق - لتزهى
بالفتى العف الكريم النفس هذا .
والذى نفسى فى قبضته لو
قدموا الى كل ما تحوى المدينة ،

لئسام الذل فى بيتى روميو ، ما قبلت .
فالزم الحلم إذن واحسبك لم تشعر بأمره .
هكذا شئت فإن ترع لأمرى حرمة ما
فأر الناس الرضا ولتصرح هذا العبوس الذى يقبح
فى حفل كهذا .

ذاك لو

تيبالت

كان هذا الوغد ضيفا . لا وروح القدس ،
لا يبقى هنا ثانية .

كلا ، سيبقى !

كابيوليت

أيها الطفل الكبير افهم مقالى ، سوف يبقى .
أملأح أنت ! رُح ، رُح .
أنا رب البيت أم أنت ؟!
أنت لا تقبل أن يبقى هنا ! رُح لا أبالك .
وحياتى ، إنما تقصد أن تحدث عندى
هيلة بين ضيوفى . أستخف اللهو عقلك !
أتريد اليوم أن تفهمنا أنك مقدم بطل ؟

إنه عار بنا يا عم

تيبالت

عار ، أصحيح ما تقول :

كابيوليت

رح ملوما لا أرى مكرك إلا حائقا بك .
إنما تقصد من هذا خلافي . قد عرفتك
إنه والله للوقت المناسب .

(للضيوف)

: قد أجدتم يا أحبة !

(لتيبالت)

: فاقصد في الأمر واهداً

أنت مغرور بنفسك .

(للندل)

: ضاعفوا الأنوار يا ندل !

(لتيبالت)

: وإلا فوعزّي ، لأردنك تهداً .

(للضيوف)

: لا عليكم يا أحبة ، ارقصوا ثم ارقصوا وابتهجوا .

تيبالت

: مكره الحلم ومختار الغضب

زعزعا ركني لما التقيا مصطدمين

فسأَمْضَى الآن ، لكن سيري الواغل يوما

أن مرأ ما رآه اليوم حلوا !

(يخرج)

روميو جوليت

: إذا ما بكفى الخقيرة لوثت هذا الحرم

فأحسن كفارة لي تؤديها شفتاي

بأن تمسحاً - وهما الخاجتان الخجولان -

ما دنس المسُّ ، بالقبلة الناعمة .

جوليت

: أيها الخاج لقد جُرت عليها .

ما جنت كفك ذنبا ، بل أنت محض التقى

راحة القديس ركن لاستلام الزائرين .

واستلام الكف بالكف هو القبلة للحاج الأمين .

- روميو : أو ما للحاج والقديس كالناس شفاه ؟
- جوليت : أيها الحاج بلى ، لكنها وقف لأذكار الصلاة .
- روميو : ها إذن أيتها القديسة الطهر
- دعى — تفعل ما تفعله الأيدي — الشفاه !
- جوليت : هي تدعو فاستجيبى لا يحل لإيمانها شكاً ويأساً .
- قد يقبل القديس ما يرجوه داعيه
- ولكن لا يحيد عن الصواب ولا يميل .
- روميو : إذن امكنى لى ، لا تميلى بمنة أو يسرة
- ريث الشفاه تعبٌ من حوض القبول .
- فتتمحى آثامها بالظهر من شفتيك .
- جوليت : إذن آخذ الآثام فى شفتى من شفتيك .
- روميو : الإثم من شفتى ! ما أحلى اتهاماً كاتهامك !
- الخطب أيسر أن يغمك أمره ، ردى إذن ائمى إلى !
- جوليت : إن تقبيلك يا هذا ببرهان وحجة .
- الحاضنة : قابلى أمك يا سيدتى فهى تريدك .
- روميو : أمها ما أمها ؟
- الحاضنة : أعزب ، والعدراء مريم !
- أمها سيادة البيت ، حصان طيبة ،
- ذات عقل وكمال وفضيلة .
- أنا أروضت لها هذى التى كانت معك ،
- ثق بقولى يا فتى ، من يخوها يخو إليها الأصفر
- الرنان .

- روميو : ويلى ! أهى من أسرة خصمى ؟ وا مصابى !
أحياتى أصبحت رهن عدوى !
بنفوليو : قم بنا ، فالدُّ قد شاب قذاله .
روميو : ذاك ما يقلقنى .. أحشى عليه الموت
كابولييت : كلا يا كرام !
لا تهموا بانصراف بعد حتى تشهدوا
معنا مأدبة عجفاء ليست ذات بال .
أكذا أزمعتم السير ؟ إذن فلتزعكم عين الإله !
سادتى شكرا لكم شكرا لكم ..
فى أمان الله ! النور هنا يا ندل ، هيا
ذهب الليل ، دعونا نأو للنوم الهنىء .
(يخرج الجميع إلا جوليت والحاضنة)
جوليت : أقبلى حاضن ، قولى لى من ذاك الفتى ؟
الحاضنة : ابن تيريو ؟
جوليت : ومن ذاك الذى
يخرج الآن من الباب ؟
الحاضنة : الفتى بتروشيو فيما أراه
جوليت : ثم من ذاك الذى فى إثره ، ذاك الذى لم يرض أن
يرقص ؟
الحاضنة : لا أعرفه .
جوليت : فامضى سلى لى ما اسمه يا حاضنة .
ليكن أعزب يا ربى ! وإلا

- فسرير العرس — واحزنه — قبرى .
- الخاضنة : اسمه روميو ومن أسرة منتاجيو عدوك
إنه النجل الوحيد لعدوك العتيد .
- جوليت : ويلتا ... حبي الوحيد ، ثر من بغضى الوحيد
قضى الأمر ، فليت العين — إذ أجهله — لم
تره ، أو ليتنى أعرفه حين رأيته !
يا له حبا نذيرا بالأمس مولده ،
حب عدوى أبغض الناس إلى .
- الخاضنة : ويك ماذا ؟ ويك ماذا ؟
- جوليت : بعض أبيات ترغمت بها عن بعض من راقصنى .
(صوت من الداخل يدعو جوليت)
- الخاضنة : لبيك ؛ لبيك ؛ سنأتيك وشيكاً
ذهب الضيف جميعاً فهلمى ننصرف .
(تخرجان)

الفصل الثانى

المشهد الأول

(درب على امتداد السور لبستان كايوليت .

يدخل روميو)

روميو : كيف أستطيع انصرفا وهنا خلفت قلبى ؟

ارجعنى أيتها الأرض الجثى عن مركزك !

(يتسلق الجدار ويقفز إلى الداخل)

(يظهر بنفوليو ومر كيشيو)

بنفوليو : روميو ! يابن خالى روميو !

مر كيشيو : كيّس والله ابن خالك .

إنه انسل عنا إلى بيته لينام .

بنفوليو : بل مرّ هنا وتسلق هذا الجدار

ناده يا مر كيشيو ناده .

مر كيشيو : سأناديه وأناشده أيضا .

روميو ! أطياف ! مجنون ! محب ! عواطف !

بالله تمثّل لنا فى صورة آه !

وتكلم بشعر مقفىّ ولو بيتا واحدا

فهو حسبي وصبح : ويلاه ، وواحر قلباه ،
والهج بالغرام ، الحمام ، الجوى والنوى ،
وألكنى لِحِلْيَ الثَّرَاةِ فينوس قولاً جميلاً^(١)
واذكر بالنبز ابنها الثُّعلبُ الأعشى الفتى كيوبيد ،
السديد الرماية لما رمى الملك (كوفيثيا)
محبة تلك الجارية السائلة

ويحه ! لم يسع ولم يتحرك ولم يضطرب .
أترى المسكين ثوى ! سأناشده من جديد .
يا روميو ، نشدتك بالعنين النيرتين ،
فى جفنى من تهوى ، روزالين .
وتبسّمها القرمزى وجهتها العالية ،
إلا ما خت لنا فى صورتك السامية !

بنفوليو : أن يسمع روميو قولك هذا يغضب منك .

مركيشيو : كلا لن يغضب منى . ألم أدعه مخلصاً فى ابتهالى .

وناشدته باسم من يهوى ليشوب إلينا ؟

بنفوليو : قم بنا ، إنه استخفى خلف هذا الشجر ،

لسامر هذا الليل الندى ويخلو به .

حبه أعشى لا يعجب عينه إلا الظلام .

مركيشيو : أيقصّب الأعشى الهدف ؟

(١) الكنى : بلغ رسالتى .

روميو عم مساء ، ساوى إلى مرقدى .
إن هذا السرير سرير العراء لأبرد من
أن أنام عليه . هلم لنذهب .

هلم إذن

:

بنفوليو

فسدى ما ننشد روميو هنا .

(يخرج جان)

المشهد الثانى

(فى بستان كابوليت)

(يدخل روميو)

روميو : بجراحك يهزأ غير الجريح !

(تشرف جوليت من النافذة)

صه ! تأمل ما سنا ثم من الطاق انفلق ؟

ذلك الشرق وجوليت ذكاء !

اضلعي أيتها الشمس الوضيئة ،

واقطلى حاسدك البدر الذى

كاد من غيرته يقضى شحوبا وأسى .

ربة العفة والنور « ديانا » منك غارت^(١)

إنها دونك حسنا وبهاء ، فانبذوها .

أتكونين لها — من بعد ما غارت — وصيفة ؟

إنها تكسوك رهبانية ابتدعتها كصفار البرقان ،

(١) ديانا : فى الميثولوجيا اليونانية هى إلهة العفة وهى إلهة القمر أيضا ، ولذلك أعاد شكسبير عليهما ضميرا واحدا هو ضمير التأنيث لأن القمر مؤنث فى اللغة الإنجليزية خلافاً فى اللغة العربية ، فكان إزاما علينا أن نتصرف هذا التصرف التوضيحي فى هذا الموضع ليتسق المعنى ويتصل السياق .

فاخلعها عنك ، لا يلبسها إلا الحماقى .
تلك مولاتى ، هوى قلبى ، رضا نفسى منها !
آه لو تدرى بذاك !
ويلتا ! إنى أراها تتحدث
بيد أن ليس حديثا باللسان
ليس يعنينى ذا : تلك جفون تتكلم !
فأجبها ، بل رويدا ، لا تهوّر
بجواب لحديث ليس لك .
فعسى نجمان من أبهى النجوم
ذهبا فى حاجة والتمسا من مقلتيها
أن أضيئا فى مكانينا إلى أن نرجعا .
لو ثوى النجمان مثنوى ناظريها ،
وهما فى موضع النجمين ، ما كان يكون ؟
لاستحى النجمان من لألاء خديها كما
يستحى المصباح من ضوء النهار !
ولأجرى ناظراها فى السماء
جدولى نور يفيضان وينسابان أثناء السُكاك^(١)
فتغنى الطير ظلنا أنه قد أدبر الليل وقد لاح الصباح
آه ! ما أجملها واضحة
خدها فى كفها ! واكبدى لو كنت قفازا على

(١) السكاك : الهواء فى أعالي الجو .

كفها ، أحتضن الخد الأسيل !

: آوِ على !

حوليت

: تكلمت ! يا ليت شعري ما تقول ؟

روميو

أخت السماء تكلمي ! بالله عودي للكلام !
ما أنت - ضالعة على من الدجى فى ذا الجلال -
سوى ملاك ضائر بعثته للهلكى السماء ،
فرنوا إليه بأعين مدهوشة

حول شواخص ، وهو فى تخليقه

فى السحب يسبق خطوها الوانى ،

ويقلع فوق صدر الجو نحو اللانهاية !

: روميو ! هيا روميو ! لماذا أنت روميو ؟

حوليت

اجحد أباك وأنكر اسمك ، أو فأقسم

بى بأنك لى وأبرأ من عشيرى !

: (على حدة)

روميو

أأضل مستمعا إليها أم أجيب مقالها ؟

إن اسم أهلك وحده خصمى ، وإنك

حوليت

أنت أنت ولو عزيت لغير متاجيو .

إذ ما اسم متاجيو ؟ أوجه هو ؟

أكف هو ؟ أرجل هو ؟ أساعد ؟

أو أى جزء قط من جسم الفتى ؟

ماذا عليك لو التحلت اسما سواه ؟

ما قيمة الأسماء ؟ هل يتغير الزهر الذى

ندعوه وردا إن دعوانه بأسماء آخر ؟
فكذلك روميو : لن يزال له كمال
خلال روميو لو دعوه بغير روميو .
روميو اهجر اسمك لي ، وباسم
ليس بعضا منك خذ كلّي إليك !

روميو : إني قبلتُ بما اشترطت عليّ ، فادعيني الحبيب .
إذن أعمد من جديد ، ثم لن أدعى بروميو ما
حييت !

جوليت : ما أنت يا هذا تسلل في قميص الليل مسترقا
لسرى ؟

روميو : تسلين ما اسمي ، لست أدري كيف أعلنه إليك .
قد يستي الحسناء ، إن اسمي بغيض لي لأن اسمي
عدو لك .

جوليت : فلو أنني ألفيته في رقعة لمحوت رسمه .
أذنأي لما ترويا من ماء هذا النطق ،
لكنني عرفت مذاق هذا الصوت .
روميو وابن متاجيو ؛ ألسه ؟

روميو : لا ذا ولا هذاك يا قدستي الحسنة ،
حيث كِلاهما كفر لديك .

جوليت : أني أتيت إلى هنا قل لي وفيه ؟
والسور عال غير ميسور التسلق ، والردى
يُحشنى عليك هنا ، لأنك أنت أنت

- إذا درى بك من بنى عمى أحد .
روميو : بخفاف أجنحة الهوى حلقت فوق جداركم
حتى حظطت هنا . أتستطيع الخواجز
أن تسد على الغرام سبيله ؟ كلا !
وقلب الحب مقدام يحاول دائما ما يستطيعه ؛
ولذا فليس يقوم فى وجهى بنو عمك .
جوليت : هم قاتلوك إذا رأوك هنا لدى .
روميو : أواه ! إن الموت فى جفنيك أخطر من سيوفهم
على !
جودى بنظرة رحمة وأنا الصبور على عداوتهم
جميعا .
جوليت : لا أرتضى أن يبصروك لدى بالدنيا وما فيها .
روميو : إن كنت عاضقة على فإن لى من معطف الظلماء
ما يكفى لسترى عنهم ، أو لا فخلينى أمت
بسيوفهم خيرا من الموت البطيء
يسومنى سوء العذاب به قلاك !
جوليت : كيف اهتميت إلى هنا ؟ من ذا هداك ؟
روميو : الحب إذ فرض السؤال على أرشدنى السبيل إليك !
وأغارنى وأعرته بقصرى ورأيه .
أنا لست رُبانا ، ولكن غدوت
كذلك الشط العظيم يرشه أقصى البحار
خضته ولما ثنائى البعد عن تلك التجارة .

: لولا قناع الليل مسدولا علىّ كما ترى
لبدا حياء البكر مرتسما على خديّ
مما قلته فى مصدر هذا الليل لك !
لوددت لو أظهرت بعض العسر .. لو
أنكرت ما قد قلته ؛ لكن وداعا يا رياء !
أتجنبنى ؟ إني لأعلم أن سأوسع منك « إى »
وسأكتفى ثقة بقولك « إى » فلو
أقسمت لى لخشيت حنثك مثلما
قد قيل : يضحك « جوف » من إيمان أرباب
الهوى .

روميو ؛ فقل لى صادقا : إنى أحبك .
لكن إذا ما خلتنى سرعان ما استسلمت لك
قطبت شامسة عليك ، وقلت : كلا ، كى تلوب
على هواى .
أو لا فلا والله لو وضعوا بكفى ما على الدنيا
جميعا !

الحق أنى يا بن متاجيو متيمة بحبك .
فلربما استخففتنى من أجل ذلك .
لكن تأكد يا فتى أنى سأصدقك الهوى
ما ليس تصدقه أولاك الماكرات
المظهرات من التمتع والدها ما ليس عندى .
وأقرُّ أن قد كان يجمل بى لو إنى

كنت أصعب في مراسي ، غير أنك دون علمي
قد تسقطت اعترافي حيث كنت أظنني وحدي
فهب لي ما سمعت ، ولا تفسره بطيش في
هوى .

لم يحتفظ صدر الظلام بسرّه وهو الكتوم .

: قسما بغرة ذلك القمر المبارك .

إذ يتوّج بالسّنا الفضّيّ هامات الشجر .

: أقسم بغير البدر هذا الكائن الجّم الثقلب .

إنني لأخشى أن يكون هواك مثله ،

متغيرا في كل شهر ما له يوما على حال ثبات .

: بم تأمرين فتاك أن يُقسم ؟

: بأن لا تقسمن أبدا بشيء ، أو إذا

ما شئت فلتقسم بمهجتك الكريمة ،

فهى معبودى الذى أرجو وأخشى .

: إن كان هوى قلبى الغالى .

: لا تقسم إذن ، إنسى إن وجدت ابتهاجى فيك ،

ما ابتهجت بعقد هوانا الليلة يا روميو .

إنه جد مبسم ، لا تروى فيه ، مفاجئ

كالبرق شرر فانطوى قبل أن يستطيع امرؤ

أن يقول : لمع !

فى حفظ الله حبيبى العزيز !

عندما نلتقى ثانيا برُعم الحب هذا ستفتقه

روميو

جوليت

روميو

جوليت

روميو

جوليت

أنفاس الصيف ، فينمو ، وتنشق أكمامه
عن أجمل زهرة .

فى حفظ الله : لتنزل علينا السكينة كالمن
ولتعمر من صدرك ما هى من صدرى عامرة !

روميو : آه ، أكذا تتركينى من قبل أن ترضينى ؟
جوليت : الليلة ؟ أية ترضية ، أستطيع أقدمها لك ؟
روميو : تستطيعين أن تتبادل ميثاق حب أمين بميثاق حب أمين .

جوليت : قد وهبتك حبنى قبل سؤالك إياه منى ؟
على أننى أعتاه لو لم يزل ملكه بيدي .

روميو : أتريدى أن تسترديه منى ؟ علام ؟ حياتى !

جوليت : لا شىء سوى أن يكون لى الاختيار

لأمنحه لك أيضا ، على أننى

ما اشتبهت سوى ما ملكت ؟ فجودى

كالبحر فى الاتساع ، وحبنى كالبحر فى عمقه :

كلما أعطيتك منه ازدادت غنى ،

حيث أن كلا هذين بغير نهاية .

(الحاضنة تدعو من الداخل)

صوت فى الداخل يدعونى ، مولاي الحبيب وداعا !

حالا يا حاضن ! كن صادقا يا حبيبى متاجيو

- انتظرنى قليلا .. سأرجع حالا إليك .

(تغيب جوليت)



روميو

لينة الخير ، يا ليلة الخير ، بورك فيك !

بل ليتك كنت نهارا ، فإنى أخشى -

أجل أخشى أن أكون مذ الآن

تعلم عيناى كل الذى كان -

وينى ! أفى الإمكان تحقق هذا ، أفى الإمكان ؟

(تعود جوليت للظهور فى الشرفة)

جوليت

: أتسمع فى كلمات ثلاثا حبيسى ، ثم الوداع
الصحيح ؟

إذا كان حبك شريفا وكان الزواج مرامك ،

فأرسل إلى غدا مع من سوف أبعثه لك :

متى تبرم العقد عقد الزواج وأين :

وما ملكته يمينا سأضرحه تحت أقدامك ،

وأقفوك مولاي ضول البلاد إلى حيث تهوى ،

الخاضنة

: (فى الداخل) مولاتى !

جوليت

: سأتيك حالا - وإن كنت تقصد شيئا سوى ما

ذكرت فإنى أرجوك -

الخاضنة

: (فى الداخل) مولاتى !

جوليت

: حالا حالا سأجيئك -

قطع صلاتى وتركى ليأسى وهمى

سيحيثك منى الرسول غدا .

روميو

: أنجح الله مسعاك يا روحى .

جوليت

: أحبيبي في ذمة الله ألفا !

(تغيب)

روميو

: أو في ذمة الله حين يغيب سنا وجهك ؟

لا بل مع إبليس في ظلمة اليأس ألفا !

يسير الهوى للهوى كانطلاق الصبي من المكتب ،
ونغضى الهوى عن هواه كما سار للكُتاب
الصبي .

(ينسحب)

(تظهر جوليت ثانية في الشرفة)

جوليت

: هُـس يا روميو ! هُـس يا روميو !

آه من لي بصوت مربى الصقور

فأحذب هذا المرقش عودا إلى !

لولا أن صوت أسير الخوف ضعيف أجش
لكنت ثمقت بصوتي كهف الصدى ، تاركا
صوته أجوى أشد بخوحا بترديدي اسم
حبيبي روميو .

روميو

: تلك روحى باسمى تنادى !

ما أعذب أصوات العشاق

توموس في أذن الليل وسواس حلى اللجين
وتخطف كالموسيقى الشجية تنعش أرواح السامعين .

جوليت

: روميو !

- روميو : دنيای !
- جوليت : متى يأتیک رسولی غدا ، فی أية ساعة ؟
- روميو : لیجئنی فی الساعة التاسعة .
- جوليت : لن تعزُب عنی ، فمن دونها الآن عشرون عاما .
- يا سؤال القلب ، نسيت علام استعدتک ؟
- روميو : فلا أقف ههنا ريثما تذكرين .
- جوليت : فسأنسى اذن لتظل هنا واقفا دونی ،
- متذكرة شغفی أن تكون دواما معی .
- روميو : وسأبقى هنا کى تظلى على نسيانک ذا ،
- ناسيا کل مأوى سوى هذا المأوى الغالى .
- جوليت : الصبح یکاد ينير ، فهلا انصرفت حبيبی !
- على أنما مثلى لك ياروحی مثل العصفور الربیض .
- بكف الفتاة اللعوب ، تراخى له فى الوثاق
- فيحجل - مشى السجين ينوء به قيده -
- ثم تجذبه بغتة نحوها بالحرير الممر ،
- فيا ويح المسكين بكف محب يضمن عليك بفك
- سراحه !
- روميو : ليتنى كنت عصفورك !
- جوليت : حقا يا ليتک يا روحی كنت عصفورى !
- لكن حاذر : ربما زدت فى تدليلک حتى قتلتک !
- فى أمان الله ، حبيبی فى ذمة الله إن الوداع لنوع

من الحزن للقلب فيه متاع .
فلسوف أردد حتى الصباح : الوداع الوداع !
(تغيب)

روميو : سكن النوم في جفنيك وحل السلام بصدرك !
آه ليتني هذان فأنزل ذاك المكان الكريم ؟
من هنا فلأمض لصومع والدى الروحي ،
لأرجوه عونه ولأسأله عن مكنون حظي .
(يخرج)

المشهد الثالث

صومعة الراهب لورانس

(يدخل الراهب لورانس ويده زنبيل)
: الصبح تمقلته الشهباء تبسم يضحك من عابس
الليل ،
ومضى يتخلل سحب الشرق بأسلاك من ضياء .
والظلام الأرقش كالعرييد يميل يمينا ويسرة ،
تاركا لدواليب « تيتان » النارية قصد السبيل .
الآن وما بدأت بعد شمس الكون ترفع حاجبها
عن ناظرها المتوقد كيما تسر فؤاد النهار ،
وتجفف دمع الندى المخضل على وجنات الليل ،
فلأهـب إلى الحقل أملاً زنبيلي هذا
بالذور السامة والأزهار ذوات العطر النفيس .
هى أم الطبيعة هذى الأرض ومقبرها أيضا .
ما كان لها رحما تحذته لها مدفنا .
تضع الأولاد خلائق شتى وترضعهم درها من
صدر واحد .
فيكون كثير منهم بأخلاق طيبة .
ما من أحد منهم إلا وله صفة

من صفات الخير ، على أنهم جد مختلفين .
ما أعظمها رحمة للإله الظاهر والباطن
ظهرت فى خواص النباتات والأعشاب وشتى
المعادن .

إذ ما من شئ خسيس على الأرض أو ذى أذى
إلا ولها فيه منفعة من بعض الوجوه .
وكذلك ما من خير على الأرض إلا يثور على
أصله .

ويميل إلى جانب الشر ما أساء الفتى استعماله .
وكذاك تحور الفضيلة إثما إذا وضعت
فى غير مواضعها ، وكأى من إثم يجميل القصد
يبرر .

هذه زهرة ، تحت أكمامها الزاهية
يستخفى السم الناقع والقوة الشافية .
هى إن شئت أنعشت قلب مستافها ، وإذا أكلت
فعلى قلبه وجوارحه قاضية .

وانظر نفس الإنسان تجد مثل هذين الملكين
المختلفين مقيمين طول المدى فى معسكر :
كرم الأخلاق وسوء الطباع .

فإذا ما استبد قوئيهما بضعيفهما فى النبات ،
فخر السوس فيه فأسلمه للمات .

(يدخل روميو)

روميو
لورنس

: عِم صباحا يا أبانا .
: بركات الله ربى !
أى صوت باكر الصبح يحينى عذبا ؟
أى خطب بك يا ابنى ؟
إن توديعك للمضجع فى وقت كهذا
لدليل أن فى رأسك هما يتلعب .
فى جفون الشيخ للفكر رقيب ،
يطرد التوم فلا يلقى إليها من سبيل .
والصبا الناعم والذهن الغريض ،
حيثما حلا فللنوم به ملك عريض .
إن هما بك لا بُد أقامك .
أو إذا سهمى لم يخطئ فروميو
لم يبت ليلته فوق فراشه .

روميو
لورنس
روميو

: إنه الثانى ، وما أعذبها ليلة أنس !
: يا غفور الذنب ! هل كنت إذن مع روزالين ؟
: معها يا والدى الروحى ؟ كلا .

لورنس
روميو

قد نسيت الاسم هذا وتهاويل عذابه .
: حسن ، أين إذن كنت بنى ؟
: لا تسلى ، سأقص الآن خطبى : كنت فى حفلة
ساهرة عند عدوى ، فرمانى
بغثة رام فأصمانى كما
كان مرميا فمصمى بى . فها نحن كلانا

حننا ون أيبا ودواؤه .

نأ لا أحمل بغضا أيها الشيخ المبارك ،

فألتفمسي نافع لي ومفيد لعدوي بالسواء .

: كن صريحاً واضح المقصد يا ابني في كلامك .

فاعتراف المرء إن كان مُعَمَّى

لم يجيء إلا بغفران مُعَمَّى

: يا أبني فاعلم إذن أن ابنة الشيخ السري

كايوليت تيمتنى بهوى لا عهد لي قبل بمثله .

وكما همتُ بها هامتُ بجُبي

وانتهى الأمر ، فما ينقصنا

غير أن تجمعنا كفك بالعهد المقدس .

إن تسئل : أيز ، متى ، كيف التقينا وتبادلنا

الغزل ،

وتواتقنا على عهد الهوى ،

فسأدريك به حين تسير .

إنما أرجوك إجراء الزواج اليوم ، عدنى بقبولك .

: يا لقديسى فرسيس لهذا الانقلاب !

أكذا تلك التي ماحضتها ذاك الهوى

ملها قلبك فى لمحة عين ؟

أكذا ينبذ روميو روزالين ؟

لاه ، ما أوهى هوى الفتيان ، إذ مسكنه

ليس فى القلب ، ولكن فى العيون .

لورنس

روميو

لورنس

يسوع الطهر ، ما جفف هاتيك الدموع ،
التي سالت على شاحب خديك هوى فى
روزالين ؟ .

كم صبيت الملح من عينيك فى استصلاح حب
ضائع ما ذقت يوما من جناه !

آه ، إن الشمس لما تجل عن
صفحات الجو أنفاس جوى منك جرارا .

وبسمى الشيخ أناتك فى ماضيك ما

برحت طنانة كالرجع يأتى من بعيد .

هيه هذى لوثة بادية فى صحن خدك

بقيت من دمعة سالت قديما ،

إن تكن إياك حقا والتباريح تباريحك حقا

فلروزالين - لا ريب - التباريح ومولاها سواء .

أم تغيرت ، إذن فاهتف معى :

ما على النسوة أن يسقطن إما

لعب الضعف بأخلاق الرجال .

: كنت تلحينى فى حبي لها قبل كثيرا .

: يا مريدى ، لا على حبك ، بل فرط هيامك .

: ولكم زينت لى دفن الهوى .

: ليس أن تودعه قبرا لكى تبعث غيره .

: لا تلمنى فى هواها بحياتك ..

إن هذى قابلت حبي بحب

روميو

لورنس

روميو

لورنس

روميو

وجميلي بجميل ، لا كتلك القاسية .

: آه ، كانت علمت أن هواك

لورنس

كان يستظهر ما يقرأ غيبا وهو لا يدرى الهجاء .

فتعال ائت معي يا ذا الفتى القلب ، إنني

لاعتبار واحد سوف أعينك :

ربما أبدلنا هذا القرآن

بقلى أهليكما الدائم حبا وسلاما

: فلنسارع بالمضى الآن ، إنني

رومي

لا أرى الريث .

: تمهل وتعتل ،

لورنس

فلقد يعثر في السير العجل .

(يخرج جان)

المشهد الرابع فى الطريق

(يدخل بنفوليو ومر كيشيو)

مر كيشيو : أين ترى كان هذا الشقى روميو ؟ هل رجع إلى أهله الليلة ؟

بنفوليو : أما إلى بيت والده فلا : كما أخبرنى بذلك غلامه .

مر كيشيو : آه من تلك الصُفراء القاسية روزالين . لقد عذبتـه الفاعلة فهام على وجهه جنونا .

بنفوليو : أعلمت أن تيبالت ابن أخت كابوليت

الكبير بعث رسالة إلى بيت أبيه ؟

مر كيشيو : رسالة تحذ لعمرى .

بنفوليو : سيحببها روميو .

مر كيشيو : كل من يعرف الكتابة يمكنه أن يحبب رسالة .

بنفوليو : كلا ، بل سيحبب صاحب الرسالة ويفهمه أنه حُديّاه .

مر كيشيو : واهل روميو المسكين ، إنه قد مات من قبل ،

طعنته ذلك الفتاة البيضاء بعينها السوداوين .

وصادته أغنيه حب من خلال أذنيه ، وجاءه سهم

غائر من قوس الصبى الأعمى ففلق حبة قلبه .
أفهو بعد هذا من يقف لتيبالت ؟

: فيم لا ؟ وما تيبالت ؟

: سأقول لك ما هو ، هو أشد هولاً من أمير
السنانير ، إنه لبطل المحافظين وزعيم المتكلفين ،
يقاتل كما تغنى أنت الغناء الفنى الدقيق ، محفوظ
النسبة ، موزون الزمن والمسافة . تراه يحبس وتره
الطف الجلوس مرة فتانية فالثالثة فى صدرك ! إنه
ليضع ذباب سيفه على الزر الحريرى كما يفصل
القصاب ذبيحته . بطل فى المبارزة من الطراز
الأول . محيطة بأسرار فنّها ، خبير بمختلف أسبابها
- الذى يكر ويفر ويضرب بمحد السيف وظهره
ويصيح « خذها وأنا فلان » .

: وال ماذا ؟

: البلاء الماضى ، ألثغ يهملهم بالبطانة عند المبارزة ،
ومن أولئك الرجال بضاضى^(١) النبرات الجدد .
هو نصل جدّ قاطع والمسيح ، جدّ طوال أيد ،
أجل ، أليس مؤسفاً يا صديقى أن نكون مغمومين
بمثل هذه الذبّان الغريبة ، هؤلاء المغرمين

بنفوليو

مركيشيو

بنفوليو

مركيشيو

(١) بض وبظ القانون : وزنه .

باستحداث البدع ، هؤلاء المتشدين بـ « عفوا
ولا تؤاخذنى » . هؤلاء الذين يغفلون فى مراعاة
كل نخط جديد حتى إنهم لا يستطيعون أن يجلسوا
على مقعد قديم ، واغماء واضيق صدره من
ترديدهم : « بديع ! بديع ! » .

(يدخل روميو)

: ها هو ذا روميو أقبل .

بنفوليو

: مفرغا من ماء ظهره كذلك السمك المجفف .

مركيثيو

يا إنسان ، يا إنسان ، كيف استمسكت ؟ ها هو
الآن سيفيض أغانى كأغانى بترارك ! ما « لورا »
إلى صاحبتة ؟ إنها ليست إلا خادمة مطبخ ، على
أن لديها - وحق العذراء - محبا أقدر على تخليدها
فى قوافيه من روميو . وما (ديدو) إليها ؟ ليست
سوى فلاحه . وما كليوبطرا ؟ غجربة . وما
هيلين وهيرو ؟ سافلتان . وما (ديسب) ؟ شهباء
العينين أو شىء كهذا ، ولكن أين منها روزالين ؟
يا سنيور روميو ، بونجور ! هذه تحية فرنسية
لسراويلك الفرنسى الفضفاض .

إنك فتلت ذؤابتنا^(١) البارحة فتلا عجيبا !

(١) فتلت : ذؤابتنا : خدعتنا .

- روميو : صباح الخير لكليكما ، أى فتل تعينان ؟
- مر كيشيو : الانفتال يا سيدى ، الانفتال ، أما تستطيع أن تفهم ؟ (١)
- روميو : عفوا يا صديقى مر كيشيو ، فقد عنّ لى شغل مهم ، وفى مثل هذا الحال يعفى المرء من المجاملات .
- مر كيشيو : إنه لأولى من هذا أن تقول إن حالا كحالك يقتضى المرء أن يبالغ فى ركوعه .
- روميو : تعنى أنه يجامل ؟
- مر كيشيو : لقد صَبَّقتَ المفصل .
- روميو : تعريض لطيف المجاملة جدا .
- مر كيشيو : أجل ، إنى قرنفة الظرف والمجاملة .
- روميو : تعنى زهرة الظرف والمجاملة .
- مر كيشيو : أصبت .
- روميو : حذائى حسن التزهير إذن .
- مر كيشيو : قول جميل ، استمر سائرا معى فى هذا المزاح حتى يتقطع حذاؤك . أو ما ترى أن هذا المزاح خير من أنينك فى الحب ؟ إنك الآن أنيس لطيف العشرة . أنت الآن روميو حقا . أنت الآن ما هو أنت بالطبيعة والصناعة ، لأن هذا الحب الثرثار كذلك الرجل الأخرق الذى يجرى متسكعا هنا وهناك

(١) الانفتال : الانصراف .

ليخبي قلته في حفرة .

- بنفوليو : قف هنا ، قف هنا .
- مر كيشيو : أتريدنى أن أقف من كلامى فى غير موقف لائق ؟
- بنفوليو : لأننى أخشى أن تجعل لكلامك ذيلاً طويلاً .
- مر كيشيو : لقد ضل بك الظن ، فقد كنت أريد تقصير ذيله ،
- لأننى قد وصلت إلى بيت القصيد من كلامى ،
- وعزمت حقاً أن أختتم الحوار .
- روميو : ها قد جاء الآن شغل مليح .
- (تدخل الحاضنة وبطرس)
- مر كيشيو : شراع أهلاً ! شراع أهلاً !
- بنفوليو : بل شراعان ، شراعان : قميص و فستان !
- الحاضنة : بطرس !
- بطرس : لبيك !
- الحاضنة : على بمروحتى يا بطرس .
- مر كيشيو : أجل ، يا عزيزى بطرس ، لكى تستر وجهها ،
- لأن مروحتها هى أجمل الوجهين .
- الحاضنة : صباح الخير يا كرام .
- مر كيشيو : مساء الخير يا كريمة .
- الحاضنة : أو قد صبح الآن أن يقال مساء الخير ؟
- مر كيشيو : ليس يقل عن ذلك .
- الحاضنة : يا كرام ، أيستطيع أحدكم أن يرشدنى أين يمكننى
- أن أجد الشاب روميو ؟

روميو : أنا أستطيع أن أرشدك ، غير أن الشاب روميو سيصبح أكبر عندما يتحدث منه حين كنت تبحثين عنه . إنني أحدث من يدعى بهذا الاسم لعدم وجود من هو أسوأ مني .

اخاضنة : لقد أجدت القول يا سيدى .

مركيشيو : أياكون الأسوأ مجيدا ؟ لقد فهمت والله ، إنها حكيمة عاقلة .

اخاضنة : إن كنت إياه يا مولاي فإن معنى حديثا إليك .

بنفوليو : هي داعية إياه إلى عشاء ، روميو ، آت أنت إلى بيت والدك ؟ سنتعشى هناك .

روميو : سأجىء على إثرك .

مركيشيو : وداعا أيتها السيدة العجوز ، وداعا (يتغنى) سيدتى ! سيدتى ! سيدتى !

(يخرج مركيشيو وبنفوليو)

اخاضنة : وداعا . قل لى بالله يا مولاي ما هذا التاجر الوقح المملوء خبثا ومكرا ؟

روميو : هذا رجل يولع بأن يسمع نفسه يتحدث ، وهو يتكلم فى الدقيقة أكثر مما يسكت فى الشهر .

اخاضنة : والله لو نالنى بكلمة منه لعرفت كيف أؤدبه ولو كان أقوى مما هو ، بل ولو كان معه عشرون على شاكلته . ولئن لم أقدر عليه لأجدن من يقوم مقامى فى تأديبه . قبحا له من لثيم ! أئحسبني من

فتياته السوقيات ؟ أيتسبني من خلاته الخليعات ؟
وأنت يا جبان . أتطيع أن تقف جامدا أمامي
وتدع كل داعر يقضى وطره من العبث بي ؟

: لم أر أحدا قضى وطره من العبث بك ، ولو رأيت
أحدا فعل ذلك لسللت له سيفي على الفور .
أوكد لك أنني لا أقل سرعة في استلال سيفي عن
غيري إذا ما دعتنى الحاجة لذلك في خصومة
صحيحة ورأيت القانون في جانبي .

بطرس

: وايم الله إننى الآن لمستشيط غضبا حتى ليرتعد
كل عضو من أعضائي قبحا له من لئيم ! أرجوك
يا مولاي أن تصغى إلى كلمة منى . فقد أخبرتك
أن مولاتى الشابة أمرتنى أن أبحث عنك . أما ما
أمرتنى أن أقوله لك فساأحتفظ بسرّه . فدعنى أولا
أقل لك : إن كنت تريد أن تقودها إلى فردوس
الأغبياء كما يقولون فإن هذا منك سلوك سمج
كما يقولون ، لأن مولاتى حديثة السن ، فإن
كنت تريد أن تخادعها فذلك أقبح فعل وشر إثم
يرتكب فى جنب امرأة كريمة .

الحاضنة

: يا حاضنة بلغى مولاتك تخيى واحتجاجى عليك .
: ما أطيب قلبك ! والله لأبلغنها كل هذا والله
لتفرحنَّ به .

روميو

الحاضنة

: ماذا تريدن أن تقولى لها يا حاضنة ؟ إنك ما

روميو

أصغيت إلى .

الحاضنة : سأقول لها يا مولاي إنك تحتاج . وتلك أجمل

هدية يهديها الكريم .

روميو : مُريها أن تدبر سببا تتعلل به للاعتراف هذا

المساء ، وهناك في صومعة الراهب لورانس ستال

المغفرة والزواج معا ، خذى هذا من أجل تعبك .

الحاضنة : كلا والله يا مولاي ولا فلسا واحدا .

روميو : دعك من هذا ، والله لتأخذنه .

الحاضنة : هذا المساء يا مولاي ؟ سمعا وطاعة ، ستكون

هناك .

روميو : على رساك يا حاضنة ؛ هناك خلف جدار الدبر

في أثناء هذه الساعة سيلقاك غلامى ويعطيك

مِرْقاة مصنوعة من الحبل الغليظ ، سأصعد بها فى

ضمير الليل إلى حيث توصلنى إلى أوج سعادتى .

وداعا يا حاضنة . كونى صدوقا وأجزيك على

صنيعك . وداعا ! بلغى تحياتى لمولاتك .

الحاضنة : الآن أسمع يا مولاي ، بارك الله فيك .

روميو : ماذا تقولين يا عزيزتى الحاضنة ؟

الحاضنة : هل غلامك مؤتمن على السر ؟ ألم نسمع المثل

القائل « كل سر جاوز الاثنين شاع » ؟

روميو : أوكد لك أن غلامى أخلص لى من درعى .

الحاضنة : حسن يا مولاي ، إن مولاتى هى أعذب الفتيات

طرا . يا إلهى ما أقرب عهدى بها طفلة صغيرة
ثرثارة ! يوجد هنا بالمدينة فتى من النبلاء يدعى
باريس ، يود يجدع الأنف لو تكون له ، ولكنها
ذات الروح السامية لا تشتهى أن تنظر إليه ، إلا
كما تشتهى أن تنظر إلى الضفدع . ولقد أغضبها
أحيانا بأن أقول لها إن باريس أجمل الرجال
وأليقهم بها . وأؤكد لك أنها حين تسمع ذلك
منى يعلو وجهها الشحوب فيصبح كاخترقة
البيضاء . أليس اسم روميو والورد يتفقان فى
حرفين ؟

روميو : بلى يا حاضنة ، يتفقان فى الراء والواو .

ولكن أى شىء فى هذا ؟

الحاضنة : آه إنك تسخر منى ، إن الراء والواو إذا وضع

قبلهما جيم أو جاء بعدهما لام يصيران جرورا
أو كلا لا بد أن يكون فى اسمك غير هذين
الحرفين ، فإنى أذكر أن مولاتى استنبطت فكرة
بديعة عنك وعن الورد من ذينك الحرفين ، ولا
ريب عندى أنك ستسر لسماع ذلك منها .

روميو : بلغى مولاتك تحياتى !

الحاضنة : أجل سأبلغها عنك ألف تحية .

(يخرج روميو)

يا بطرس !

بطرس : لبيك .
الحاضنة : خذ مروحتي يا بطرس وسر مسرعا أمامي .
(يخرج جان)

المشهد الخامس فى بستان كاببوليت

(تدخل جوليت)

جوليت : دقت الساعة تسعا إذ بعثت الحاضنة .
وعدتنى أنها ترجع لى فى نصف ساعة .
علها لم تلقه ، كلا فهذا لا يكون .
هى يا رباہ عرجاء ، ورسـل الحب أحرى أن
تكون هذه الأفكار ، إذ تسبق فى سرعة مسراها .
ضياء الشمس يجلو الطل عن أوجه أكام عوايس .
ولهذا غنيت فينوس أن تبعث بالحب الحمامات
السراع ،
واستعار الطفل كوبيد من الريح جناحه .
هذه الشمس استوت فوق التلال ،
وطوت من سيرها اليومى ساعات ثلاثا
منذ ولّيت ، ولما ترجعى يا حاضنة .
آه لو لامسها الحب ، وفى أعصابها وقد الفتوة ،

لجرت مارقة أسرع من ماضى الرصاص
ولكانت قذفتها كلماتى نحو من أهوى ،
ونحوى كلماته !

واعذاب القلب من هذى العجائز !
يتماوتن ويدبين ثقالا شاحبات كالرصاص .
يا إلهى ، أقبلت !

(تدخل الحاضنة وبطرس)

ماذا وراءك ؟

حدثنى يا حاضن باشهد الفؤاد :
هل رأيت عينك روميو ؟ أرسلنى عنك غلامك .
انتظر ، بطرس ، بالبواب .

الحاضنة

(يخرج بطرس)

دعنى أدر يا قرّة عينى .
ويك ! ما بالك حزنى هكذا ؟ ماذا الذى بك ؟
لا تخافى أن تقولى لى ما كان ولو غير جميل .

جوليت

حدثيه بابتهاج ، إن يكن لحنك حلوا
فحرام أن تغنيه بوجه عابس مُر كهذا .
أمهلىنى ، إننى متعبة ، أواه ! كسر فى
عظامى . آه ما أكثر ما طوّفت ؟
أعطينى أنباءك أمنحك عظامى .

الحاضنة

جوليت

حدثينى يا حياة الروح ، قولى لى يا خير الحواضن .
يا يسوع الطهر ، ما هذا العجل ؟

الحاضنة

أو ما عندك من صبر جميل ؟
أو ما أبصرتني مبهورة الأنفاس ألّهت ؟
جوليت : أتقولين لنا مبهورة الأنفاس بينا

تملكين النفس الكافى هذا
لتقولى : « إننى مبهورة الأنفاس ؟ »
ذلك القول الذى عنه اعتذارك
لم يكن أطول من نفس اعتذارك

أخبرينى : ضيب أم سيبى هذا الخبر ؟
أجملنى لى الآن ولأنتظر التفصيل حتى تسمحنى به .
هدئنى قلبى وقولى : ضيب أم سيبى هذا الخبر ؟

خاضنة : أجل لقد اخترت اختيارا عجيبا . إنك لا تعرفين
كيف تختارين الرجل . روميو - لا . ليس روميو ،
فهو إن يكن وجهه أجمل من سائر الوجوه فساقه
تطول سُوق الرجال . أما عن كفه وقدمه وجسمه
فهى وإن كانت لا تستحق الحديث عنها إلا أنها
فوق الموازنة . إنه ليس زهرة فى اللطف والبشاشة ،
ولكنى ضامنة أنه وديع كالحمل . اذهبنى يا بنية
فصلنى لربك ... ماذا ، أقد انتهيت من الغداء ؟

جوليت : ليس يرضينى هذا ، كل هذا قد عرفته .

أخبرينى ، ما الذى قال حبيبى فى الزواج ؟
آه من صدع برأسى ! يا إلهى أى رأس أحمله !
خاضنة : آه هل ينقض يا ربى إلى عشرين فلذة ؟

- وبظهري .. آه ظهري ! آه ظهري !
تربت كفك إذ جشمتني هذا الطواف ،
لأرى حتفي ما بين صعود ونزول .
- جوليت : إنني آسفة أن لا تكوني ضيبة .
- يا حياتي ، يا حياة الروح ، قولي لي ما قال حبيبي ؟
إنه قال ، كما يجدر بالشهم الأمين
- الحاضنة : العطوف الفاضل الحلو السحاي .. أين أمك ؟
- جوليت : أين أمي ! ما لها ؟ في البيت أمي -
أين أمك ؟ لاه ما أسخفه هذا الجواب .
- إنه قال كما يجدر بالشهم الأمين - أين أمك ؟
أكذا ناثرة أنت ؟ دعيني من عنائك .
- الحاضنة : أو هذا كل ما عندك من طب لأوجاع عظامي ؟
فمن اليوم رسالاتك أديها بنفسك .
- جوليت : هذه ضوضاء أخرى ... حدثني ما قال روميو ؟
أقد استأذنت كيما تذهبي للاعتراف اليوم ؟
- جوليت : إى والله .
- الحاضنة : فلتنطلقى الآن إلى صومع لورنس
تري بعلا هناك فى انتظارك .
- انظري : هذا الدم العابس يلهو بخدودك ؟
ذنبك الحب ، فما يذكر إلا احمر خدك حياء .
- اذهبي مسرعة نحو الكنيسة ..
وسأمضى جهة أخرى لكى أحضر مرقاة حبيبك ،

فبها يسمو إلى عشكما تحت الظلام .
هأنذا فى كل حين آلة للكمد من أجل سرورك .
اذهبي مسرعة ، ولأتغد الآن .

جوليت : هيا بى إلى الحظ السعيد !
فى أمان الله يا خير الخواضن .
(تخرجان)

المشهد السادس

فى صومعة الراهب لورنس

(يدخل لورانس وروميو)
لورنس : أيتها السماء باركى لنا باسمة فى عقدنا هذا
المقدس ،
لا تعبتينا بالأسى من بعد ساعات قليلة .
روميو : آمين آمين ؛ بل افعل كل ما تستطيع فىنا يا أسى ،
إنك لن تستطيع أن تطفى على ثانية من السعادة
التي أحسها حين أرى حبيبتي بين يدي .
وأنت فاضمم راحتنا بمواثيق الإله ،
وليفعل الموت مشيت الحب بعد ما يشاء .
حسبى أن أستطيع أن أدعوها ملك فؤادى .
لورنس : بعض السرور ! فهو إن جاز مده

يوشك أن يكون فرط الاكتئاب منتهاه
وأن يخزهاويا من أوجه إلى ثراه
كالنار والبارود ما يعتنقا يحترقا .
وقد يعاف الشهد من حلاوة ويجتوى
كذلك الحب يطول عمره إذا اقتصد .
والريث قد يأتي به فرط العجل .

(تدخل جوليت)

ها هي جاءت ... لاه ما أخفها خطأ وما ألطفها !
ماذا عسى تترك فو صواننا الصُّلب الأبيد من أثر !
إن خطأ العاشق في خفتها ألطف من
خطأ دقيق العنكبوت في خيوط بيته الواهي
تهزُّه الصبا للعب في الصيف يمينا
ويسارا وهو لا يخشى وقوعا !

كذلك الحب غرور كخيوط العنكبوت .

- | | | |
|-------|---|--|
| جوليت | : | أنعم صباحا أيها الشيخ الإلهي الوقور . |
| لورنس | : | ليجزك السلام روميو عن كلينا يا بنتي . |
| جوليت | : | تحيتي أيضا له كيلا يكون رده أحسن من تحيتي . |
| روميو | : | روميو آه جوليت ! إن يك مقدار أنسك بي جمعا
بعضه فوق بعض ركام — كمقدار أنسى بك ،
ولديك من الجذق أكثر مما لدى
لإبرازه في حلة وصف جميل ،
فصفيه وحلى هذا الجو بأنفاسك ، |

ودعى الموسيقى العذبة تنشر لحن سعادتنا الكبرى .

إذ نعمنا معا بمسرات هذا اللقاء العزيز .

: العواطف أصدق فى الفعل منهى فى الكلمات .

بالجوهر يزهى لا بالشىات .

إنما يستطيع المعدم حسابان ماله .

أما حبى فزكا ونما حتى

لا قدرة لى أن أجمل نصف ثرائى .

: قدكما هذا ، وهلما معى أختصر لكما المسألة .

فاعذرانى إذا قلت لن تخلوا مفردى ،

أو تضم الكنيسة فى شخص واحد منكما

شخصى .

(يخرجون)

جوليت

لورنس

الفصل الثالث

المنظر الأول

موضع عام

(يدخل مركيشيو وبنفوليو ووصيف وعدة من الخدم)

بنفوليو : بالله عليك يا صديقي مركيشيو دعنا نتصرف .
فاليوم شديد الحر وآل كابوليت منتشرون في المدينة ولا آمن أن نلقاهم فيكون بيننا شغب وشجار ، وأنت تعلم ما لشدة الحر هذه من إثارة لجنون الدم .

مركيشيو : ما أعجب - والله - أمرك . فمثلك مثل أولئك الأشخاص الذين لا تكاد تضم أحدهم جدران الحانة حتى يرمى سيفه مقعقا على المنضدة وهو يقول : لا أحوجنى الله إليك . حتى إذا سرى فيه فعل الكأس الثانية سل سيفه على الساقى حين لا حاجة به إلى السيف حقا .

بنفوليو : أترانى مثل ذلك الشخص ؟

مركيشيو : دعك من هذا . إنك لقمع مجمرة لا تقل حرارة عن أى سواك فى إيطاليا ، شديد الاستعداد لتهيج

وسريع الهيجان لتغضب .

: ثم ماذا ؟ ثنّ .

بنفوليو

مر كيشيو

: كلا لن أفعل ، فلو كان لنا اثنان على هذا الطراز

لفقدنا كليهما وشيكاً إذ كان يقتل كلاهما

الآخر . أنت ، سبحان منك ! إنك لتختصم مع

الرجل تكون لحيته أكثر أو أقل شعراً من لحيتك .

وتختصم مع الرجل يكسر الجوزة ، لا لسبب إلا

أن عينيك على مثل لون البندق . أى عين غير

تلك العين تستطيع أن تلمح مثل هذا السبب الخفى

للشجار ؟ إن رأسك مَذِرٌ كالبيضة المذرة من طول

ما أفسده الشجار . لقد رأيتك اختصمت مع

رجل سعل فى الطريق فأيقظ كلبك المنبطح نائماً

فى الشمس . أو ما تذكر إذ اشتجرت مع خياط

لأنه لبس صدرته الجديدة قبل يوم عيد الفصح !

ومع شخص آخر لأنه عقد حذاءه الجديد بخيط

قديم ! أفبعد هذا تنصحنى فى الشجار ؟

بنفوليو

: لعمرى لئن كان ما ذكرت من حب الشجار

صحيحاً فىّ كما هو صحيح فىك فلن يشتري

الناس الثروة الخالصة من حياتى بأكثر من ساعة

ورربع ساعة .

مر كيشيو

: الثروة الخالصة ! أما إنك خالص !

: قسماً برأسى لقد أقبل آل كابوليت .

بنفوليو

- مركيشيو : قسما يعقبى لا أبالى بهم .
(يدخل تيبالت وآخرون)
تيبالت : اتبعونى عن كتب ، فإنى أريد أن أكلهمهم -
مساء الخير يا سادة : لى كلمة مع أحدكم .
مركيشيو : أليس عندك إلا كلمة مع أحدنا ؟ عززها بشيء
ما ، اجعلها كلمة وضربة .
تيبالت : ستجدنى مستعدا لذلك يا سيدى ، إذا ما أتحت لى
الفرصة .
مركيشيو : أما تستطيع أن تأخذ الفرصة بدون أن أتيحها لك ؟
تيبالت : يا مركيشيو ، أعلم أنك رديف لروميو .
مركيشيو : رديف ! ويلك أجعلتنا مغنيين ؟ إذن فتوقع أن
تسمع منا الأصوات المتنافرة . ها هى ذى ربابتى
التي ستجعلك ترقص طربا . يا جروح المسيح !
رديف !
بنفوليو : نحن هنا فى منتدى عام ، فإما أن تنتبذوا لكم
مكانا خاصا حيث تبحثون مظلمتكم فى هدوء ،
وإما أن تنفضوا فإن العيون ترمقنا هنا .
مركيشيو : ما جعلت عيون الناس إلا لينظروا بها فدعهم
يرمقونا كما يشاءون ولست بالذى يجتهد ليُفككه
الناس .
(يدخل روميو)
تيبالت : السلام عليك إذن ، ها غريمى ذا قد جاء .

مر كيشيو

: الشنق لرأسى إن كنت من غُرمائه !
فأسبقه إلى الميدان إذا شئت يجر وراءك .
وهناك سيرضى (سُمُوك) حقا غرْمُك .

تبيالت

: روميو ، بغضى لك يعجز أن يلقاك
بأحسن من أن يقول لوجهك « أنت لئيم »

روميو

: لو تعلم يا تبيالت بما يقتضينى أن
أهواك ، ويجعل هُجر كلامك عندى تحية !
ما كنت لئيمًا .. وداعا إذن
إنى لإخالك تجهلنى .

تبيالت

: لن يمحو قولك مما أسأت إلىَّ به شيئا .
فارجع يا غلام وسُِّلَّ حسامك ..

روميو

: أحتج عليك : فإنى لم أمسسك بسوء
قط ، ولكن أحبك أكثر مما تظن .
وعسى أن تعرف يوما لماذا أحبك .
كاببوليت - وعزيز علىَّ اسم أهليكَ
مثل اسم أهلى - أبشر بخير .

مر كيشيو

: ما أبرد هذا الجواب ! فيا للذل ويا للمهانة .
قعقاع السيف سيحكم بينى وبينك !
(يستل له نغمه)

يا تبيالت يا صائد الفيران
أماش أنت إلى الميدان ؟

تبيالت

: ماذا تبعى ثم منى ؟

- مركيشيو : لا شيء يا ملك الهرة
إلا إحدى الحيوات التسع اللواتى لك .
لأجذنها ، ولعلك من بعدها تدعونى
لأخبط سائرهن إلى أن يجف .
أسرع بحسامك فاجذبه من أذنيه ، وإلا
فوالموالى ليحومن سيفى بأذنك قبل استلالك
سيفك .
- تيبالت : أنا لك !
روميو : يا صديقى مركيشيو اغمد سيفك !
مركيشيو : أرنى كيف تضرب يا هذا .
(يتقاتلان)
- روميو : جرد يا بنفوليو وافرق بين سيفيهما .
عار بكم يا كرام انتهاك الحرم .
يا مركيشيو ، يا تيبالت ، إن أمير المدينة شدد فى
منع هذا الطعان على الطرقات .
كفا يا تيبالت ! يا مركيشيو !
(ينتهز تيبالت فرصة حيلولة روميو بينهما
فيطعن مركيشيو من تحت ذراع روميو ويهرب
مع أتباعه)
- مركيشيو : أوه ! أصيبت .
لعنات السماء على بيتيكم ! لقد عُوِجِلت .
أو ينطلق الوغد لم يشك شيئا ؟

بنفوليو : ماذا ، أمصاب أنت ؟

مر كيشيو : أجل خدشة - خدسة والبتول ، ولكنها كافية .

هل رأيتم غلامى ، رح يا وغد ابغ لى جرأحا .

(يخرج الغلام)

روميو : تشجع يا رجل ، إن الإصابة لن تكون شديدة
الخطر .

مر كيشيو : كلا إنها ليست فى عمق البئر ولا فى سعة سدة
الكنيسة ، ولكنها كافية وستؤدى الغرض .

اسأل بى غدا فستجدنى حلس قبر . أوكد لكم

أننى انتهيت من هذه الدنيا . لعنات السماء على

بيتيكم ! يا لجروح المسيح لكلب ، لجرذ ، لفأر ،

لقط يחדش رجلاً فيموت ! لمذماد ، لوغد ،

لنذل ، لمن يُقاتل بخيلة حسابية . وأنا يا نحس لماذا

تداخلت بيننا فقد أصبت من تحت ذراعك ؟

روميو : إننى ما قصدت إلا الخير .

مر كيشيو : انتبذ بى بعض البيوت يا بنفوليو قبل أن أتداعى .

لعنات السماء على بيتيكم ! لقد جعلتم منى غذاء

للدود . انتهيت !

إى والله لقد انتهيت .

(يخرج مر كيشيو وبنفوليو)

روميو : إن هذا الشهم حليف الأمير العزيز

وخلى الحميم قضى نحبه فى سبيلى .

واعتدى تيبالت على عِرضى يبذىء القول —
 تيبالت الذى صار صهرا لى منذ ساعة .
 آه يا جوليت العذبة ، إن جمالك
 أضفى على حنان الأنوثة ، حتى لقد
 فل من غرب سيف الجسارة عندى .
 (يعود بنفوليو)

بنفوليو : روميو ! روميو ! مات مركيشيو .
 تلك الروح السماء ابتغت سيبا فى السماء ،
 بعد أن هزأت بالبقاء ولما يؤدها البقاء .

روميو : إن هذا اليوم الأسود يتبعه ما يليه .
 بُدِء الويل فيه ولا ينتهى إلا فى سواه .

بنفوليو : ها قد عاد الهائج تيبالت من حيث أدبر .

روميو : أسليما يتيه انتصارا وخلقى ذبيح ؟؟
 يا روح الرقة ، عنى إليك ارجعى لسمائك !
 وتعال لهيب الهياج فكن رائدى !

(يدخل تيبالت ثانيا)

خذها يا لثيم إليك كما قلتها آنفا لى :

إن روح صديقى مركيشيو لا تزال على

قاب قوسين أو أدنى من رؤسنا

فى انتظار لروحك كيما ترافقها فى السفر .

فلتذهب روحك أو روحى أو روحانا فى ركابه !

: بل روحك يا ذا الغلام التعيس ؛

تيبالت

فكما كنت قبل رفيقا له ستروح معه !

: القول الفصل لهذا !

روميو

(يقتلان ويخر تيبالت صريعا)

: انج يا روميو ! انج يا روميو ! فالورى قادمون ،

بنفوليو

وتيبالت خر صريعا ، فلا تبق حيران .

سيكون الموت قضاء الأمير عليك

إذا أدركوك ، فدونك فانج بنفسك !

: آه من ضحك الأقدار على !

روميو

: انطلق ، ما وقوفك ؟

بنفوليو

(يخرج روميو)

(تدخل جموع من الأهالي وغيرهم)

: أين قاتل مركيشيو ؟

المواضع الأول

تيبالت المحرم أى طريق سلك ؟

: هو ذا تيبالت صريعا .

بنفوليو

: هلّم معى

المواضع الأول

أدعوك بحق الأمير فلا تعصنى .

(يدخل الأمير محاطا ببعض حاشيته ويدخل

منتاجيو وكابوليت وزوجتهما وآخرون)

: أين الأوغاد الألى بدأوا هذى الفتنة ؟

الأمير

: يا أميرى الكريم ، إلى أن أقص عليك كما كان

بنفوليو

كلّ الذى كان من أمر هذا الشجار المشوم ؟

ذاك المرمى على الأرض جندله روميو

نأرا للنسيك مركيشيو المقتول بسيفه .
ليدى كابوليت : واتيئالتاه ! وابن أخياه ، وابن أخياه ! يا أميري
نسيبي ، زوجي ، أما تبصرون دم ابن أخي قانيا
يتفزز فوق الثرى ؟
يا أميري — وعهدي بك الحاكم العدل — أهرق دما
من منتاجيو مثلما أهرقوا منا — آه يا ابن أخي !
الأمير : يا بنفوليو ، قل لنا من أول من شبَّ هذا الخصام ؟
بنفوليو : هو تيبالت ، يا مولاي ، فريسة روميو .
كم لاضفه روميو بالكلام الجميل ،
وناشده أن يفكر في دقة الموقف ،
وتوعَّده بعواقب سُخط الأمير
كل ذا قاله في هدوء ، وخفض جناح ، ولصَفِ
نفس .
إلا أنه لم يكن ليكفكف من حقد تيبالت —
ذاك اخقد الأضم المعرض عن كل داعية للسلام .
بل زج ذباب السيف إلى صدر مركيشيو ،
فتلقاه مركيشيو ساخرا ، ذاذا بيد
بارد الموت عنه ليرجعه باليد الأخرى
نحو تيبالت ؛ لكن حيلة تيبالت زاغت به عنه
إذ صاح روميو : « مه يا صحابي ! كفوا
صحابي » !
ثم ما إن أتم المقالة حتى رمى سيفه بين سيفيهما

فأزلهما بيد طولى ، وانبرى حاجزا بين الرجلين ،
فأنشب تيبالت فى صدر مركيشيو سيفه غيرة من
تحت مآبط روميو ، وولى فرارا .
إلا أنه عاد بعد قليل لروميو الذى
كان قد عزم الثأر من تيبالت لمركيشيو .
ثم ما هو إلا التماع البرق أن التقيا
هائجين ، وقبل استطاعتى الحجز بينهما —
باستلال حسامى ، هوى تيبالت صريعا ،
وجد بروميو الفرار . فهذا هو الحق يا مولاي ،
وإلا فصب على بنفوليو سياط العذاب .
ليدى كايوليت : لا تصدق يا مولاي نسيبا لمتاجيو .
إنه كاذب ، وشهادته لمحabbاته زائفة .
إنهم عشرون قد اشتركوا فى القتال ، فما
قتلوا إلا مهجة واحدة .
العداثة يا مولاي العدالة ! أنت لها !
نفس تيبالت سالت بروميو ، فلا بد من نفس
روميو !
الأمير : مركيشيو أودى به تيبالت ، وتيبالت أودى به
روميو :
فلدى من أطلب قيمة مهجة مركيشيو ؟
متاجيو : ليس يا مولاي لدى روميو فهو صاحب مركيشيو
وهو لم يقتل إلا رجلا حكم القانون بقتله .

: قد قضيت بأن يُنفى روميو من هذى المدينة .
انظروا ، فعداؤكم قد بلانى بشره ،
انظروا لدمى من جرائكم مهراقا على الأرض .
فلأفترضن عليكم غرما ثقيلا لكيلا تعودوا إلى
مثله ، ولتأسوا على ما منيت به من خسار .
لأصمن سمعى عن استعطافاتكم واعتذاراتكم ،
وسدى ما ترجون أو تسكبون الدموع لدى .
أنذروا روميو بأجلاء السريع .
فلئن يلف بعد بفيرونا لتكونن ساعته الآخرة .
احملوا الجثة الآن واذكروا ما قلت لكم .
الرحمة بجرمة إن تعف عن المجرمين !
(يخرجون)

المشهد الثانى

فى بستان كابوليت

(تدخل جوليت)

: يا جيادا حوافرها من لهب .

جوليت

سيرى ركضا نحو منزل « فيوس » يزجيك

بالسوط نحو المغرب حوزيك الطب « فيتون »

واتنى بالليل البهيم وشيكا ، وأرخى

ستور دياجيه صائنة الحب والعاشقين .

فتكرى عيون الصعاليك عنا ويقفز روميو

إلى حيث يسكن بين ذراعى فى مأمن من

أى لسان يحدث عنه وأية عين تراه .

يا ليل هلمّ اغشنا ، يا روميو هلمّ اتنا ،

يا صُبْحنا ينور فى جُنج ليل :

فستبدو لنا فى جناح الليل أشد بياضا

من الثلج الصافى فوق ظهر غراب .

أقبل يا ليل ، أيا نون العين ، يا أسود الحاجبين !

أعطني محبوبى روميو ، وحين يموت

فخذهُ إليك وقطعُ حبيبي نجومًا صغارًا
يزيدُ بهنَّ محيًّا السماءَ جمالًا ،
فيشغلُ حبُّك يا ليلَ أفئدةَ العالمين .
ولا تجدُ الشمسَ بعدُ لها عابدين ولا عاشقين .
ويلاهُ اشتريت من الحب قصرًا ولما أحزه وأحلل
فيه ؟

ولقد بيع قلبي يُمتع به مُشتريه .
آه ما كان أثقل هذا اليوم على -
كليلة عيد على قلب ضل عديم النصير
يحاول لبس الكساء الجديد وما يستطيع !
ها حاضنتي قد عادت بالأنباء إلى .
إنَّ كل نسان ينطق باسمك يا روميو
خرىُّ به أن يُفصح إفصاحًا غُلويًا .
(تدخل الحاضنة حاملة حبلاً)

حدَّثني ما وراءك من أنباء وماذا الذي تحملين ؟
أهو هذا الحبيل الذي أوصاك به روميو ؟
هو هذا الحبيل الذي أوصاني روميو به .
: ويك ! ما أنباؤك ؟ مالك تلوين كفيك ؟
: أواه قضى نحبهُ ! أواه قضى نحبهُ !
أواه ! هلكننا ، هلكننا ، لقد راح ، مات ، قُتل .
: أكذا تستطيع السما أن تكون حقودًا ؟

الخاضنة

: روميو يستطيع ولا تستطيع السماء .

روميو ، روميو ، من ذا كان يحسب هذا قط
روميو ؟

جوليت

: ويك ! ما أنت من شيطان تصبين هذا العذاب
على ؟

إن هذا الصوت حر أن يزجر في دركات جهنم !
أقضى روميو نخبه بيده ؟

قولى : نعم ، وستغدو عين « نعم » أوحى
سُماً من عين الصلّ الذى يغتال الناس بعينه !
إن تكن ثم عين كهذه فلست بعيني ؛
أو أن أنطقك بها أعين مُطبقة .
إن كان قتيلاً فقولى : « نعم » أو لا فأجيبى :
« لا »

الخاضنة

الجواب القصير يُعين إما سرورى وإما بكائى .
: أبصرت الجرح ! رأيت الجرح بعينى هاتين ،

— لا أراك الله السوء — هنا فى ثغرة نخره !
جثة تستدر الرثاء ، مضرجة بالدماء ،
شاحب لونها كالرماد ، ملطخة كلها بالجسيد ،
لرؤيتها كاد يغمى على !

جوليت

: أواه انفطر يا قلب ، لقد أفلست انفطر !

وإلى السجن يا عيني ، ولا تأملا من بعد سراحا

وارجع للتراب سليل التراب الكثيف .

واسترح ها هنا من عناء الحراك .

وليتنؤ نعش واحد بحبيبك روميو وبك !

: واتيئالتاه ! لكان أعز صديق عليّ

الحاضنة

بشوش الوجه ، كريم النفس ، أمينا .

ما كنت بحاسبة أن أعيش إلى أن أراك تموت .

: يا لعاصفة هبت من ناحيتين خلافا ! -

جوليت

أروميو قتيل وتيبالت ميت ؟

أابن خالي العزيز ، ومولاي زوجي الأعز ؟

إذن فانفخ يا صور وأعلن قيام القيامة .

إذ من ذا يعيش وقد مات هذان ؟

: أودى تيبالت ، وروميو نفى -

الحاضنة

إن روميو الذي أرداه نفى -

: رباه ! أقد أهرقت دم تيبالت راحة روميو !

جوليت

: إنها فعلت ذلك ، واحسرتا ! فعلت ، فعلت .

الحاضنة

: آه من قلب أفعى اكتسى وجه زهرة !

جوليت

أو يحجر تنين قط في مثل هذا الغار البديع ؟

يا للمستبد الجميل وللعفريت بوجه منك ،

ولهذا الغراب اللابس ريش الحمام

ولهذا الذئب الضاري الحامل وجه حمل ،

ولهذا القديس الملعون ، وهذا الوغد المبجل .

يا أسوأ مختبر فى أقدم منظر .

يا روح الطبيعة ماذا تركت لنار جهنم ،

لما جلوت لنا روح الشيطان ،

فى هذا الخلق المصور من أعطاف شباب الجنان !

أرأيت كتابا كهذا قط طرافة جلد وسوء غرض !

أواه ! أفى مثل هذا القصر الفاخر يثوى الخداع ؟

: تعيس الرجال ! فما لهم صدق ولا

ثقة ولا عهد وما فيهم وفى أو أمين -

كلهم صفر على جهة اليسار .

الحِث فى الإيمان والتزوير فيهم والرياء .

أواه ! أين فتاى ؟ هبنى من نبذى :

إن أشجاني وأحزاني وويلاتي

أحالتنى عجوزا - يا إلهى ، أخز روميو !

: ورمت لهاتك فى دعائك ! إن روميو غير مخلوق

لهذا الخزى ، إن الخزى يخزى أن يرى يجبين

روميو !

فجبينه عرش جدير أن يتوج فيه

رأس المجد ملكا مفردا فى الكون أجمع !

ويلاه ! أى بهيمة أنا إذ ألومه !

: أفيستحق ثناك من قتل ابن خالك ؟

: أو يستحق مذمتى من كان زوجى ؟

الحاضنة

جوليت

الحاضنة

جوليت

يا وريح زوجي ! من يغار على اسمه
فيريبه من بعد ما مزقته
أنا زوجه المهداة منذ ثلاث ساع ؟
لكن علام قتلت ، يا وغد ، ابن خالي ؟
ذاك ابن خالي الوغد كان يريد أن يغتال زوجي .
عودي ، دموعي الرعن ! عودى يا دموع لمنبعك !
فخراج مائك إنما هو للأسى ،
أخطأت حين دفعته ليد السرور .
زوجي الذى تيبالت حاول قتله - حتى يعيش ،
من حيث تيبالت الذى قد كان ينوى قتل زوجي
- قد هلك .
فى كل هذا ما يعزيني ، فقيم إذن بكائي ؟
لفظ هناك أشد هؤلاء من ردى
تیبالت ، لست أراه إلا مهلكى -
ولطالما حاولت أن أنساه ، إلا
أنه مُلق على ذهني بكل كلكله الثقيل -
كأنه شبح الجريمة يلزم الجاني الأثيم .
« تيبالت مات » وبعده « روميو نفى »
يا ويل قلبى من « نفى » هذا البغيض !
ذا اللفظ يعدل قتل عشرة ألف من مثل تيبالت
الصريع ،

ونعيه كاف ليملائي أسي لو كان وحده .

أُتري مرير الويل يولع بالرقيق ،

ويشتهي كيما تضاف إليه ألوان الأسي ؟

فعلام بعد نعيها تيبالت لم تصرخ إذن

بنعي أُمى أو أبى ، لا بل بنعيهما معا .

فيقوم فينا ماتم مثل الماتم ؟

لكنها جمعت إلى « تيبالت مات » عواءها :

« روميو نفى » ويلاه من « روميو نفى » !

لكيفاء هذا القول عندى أن يقال :

أبى وأُمى وابن خالى بل ونفسى —

بل وروميو كلهم ذبحوا معا ! « روميو نفى »

لا حد لا مقدار ثم ولا انتهاء لهول هذا القول —

إن له لصوتا مرعبا ما ثم صوت قط مثله .

أين أُمى وأبى يا حاضنة ؟

: فى عويل وبكاء فوق جثمان ابن خالك .

اذهبي نحوهما إن شئت ، هل آتيهما بك ؟

: ليكن دمعهما غُسل جراحه .

فإذا ما جف أرسلت شآبيبى على روميو ونفيه .

احزمى ، حاضن ، هاتيك الحبال .

وآرئاء لكلينا ، قد خدعنا يا حبال !

قد نفوا روميو فلا يرقاك يوما

الحاضنة

جوليت

سببا يرقى به فوق سريري .

وأنا الحزنى سألقى أجلى عذراء أيم .

هـى يا حاضن ، هـبا يا حبال !

لأضع فوق سرير العرس جنبى .

: اذهبى الآن إلى غرفة نومك .

الحاضنة

وسأتيك بروميو لعزائك

إننى عارفة أين يكون .

فاطمئنى ، سوف يأتىك مع الليل حبيبك ،

فسأمضى نحو لورنس ، فروميو قابع فى صومعه .

: ابجئى عنه ، وهذا خاتمى يا حاضنة

جوليت

فاحمليه لحبيبى الفارس الندب الشجاع .

ومريه يأتنا يشهد بنا العهد الأخير .

(يخرجان)

المشهد الثالث

في صومعة لورانس

(يدخل لورنس)

لورنس : روميو هلمَّ هلمَّ يا هذا الهيوب .
الهمَّ مغرى دائما بمناقبك .
وكأثما زوجت من دهم الخطوب .

(يدخل روميو)

روميو : ماذا وراءك يا أبى ، وبم الأمير قضى على
وأى خطب يشتهى سببا يت به إلى ،
ولم يكن من قبل معروفا لدى ؟

لورنس : يا شد ما ألفتك أسراب الهموم بُنى :
هل أنهى إليك قضاء مولانا الأمير ؟

روميو : أقلَّ من يوم القضاء فظاعة هذا القضاء ؟
لورنس : أحنى قضاء ندَّ من شفة الأمير :

قضى بأن يُنفى المدين وما ارتضى أن يقتلوه .
روميو : بالنفى ! يا ويلاه ! كن أحنى على ضعفى ، وقل
بالموت فالتشريد أهول منه مطلقا وأفطع .
فبحقَّ ربك لا تقل « بالنفى » يا أبتاه !

لورنس

: بل منذ هذا اليوم محظور بفيرونا مُقامُك .

صبرا فإن الأرض واسعة المناكب .

روميو

: أواه ! ليس وراء هذا السور دنيا ،

بل هنالك مطهر ، لا بل عذاب ، بل جهنم .

فالتقى من أسوار فيرونا إذن

نفى من الدنيا ، ونفى المرء من دنياه موته ؛

فالتقى من أسوار فيرونا إذن موت محرّف .

أعلمت أنك حين تدعو الموت نفيا

إنما تهوى على رأسى بفأس من ذهب ،

فترضه رضا وفى فمك ابتسامة !

لورنس

: ويلى من الإثم المبيد ومن وقاحة ذا الجحود !

قانوننا يقضى عليك الموت فيما قد جنيت ؛

لكن مولانا الأمير حنا عليك بعطفه

فأماط عنك عقوبة القانون مكثفيا بنفيك ؛

وتجىء تنكر بعد ذا عطف الأمير .

روميو

: أبتاه ! ما هذا بعطف ، إنه سوط العذاب ؛

الخلد والفردوس حيث تحل جوليت الحبيبة .

فالكلب يمرح ها هنا ، والقط ، والفأر الصغير

جذلان فى الفردوس يقدر أن يراها .

لكن روميو - ويحه - لا يستطيع !

حتى الفراش أعز من روميو وأحدر بالكرامة .

يسطيع يلثم كفها العلوية البيضاء ، أو

يدنو فيسرق من ثناياها بمجاعات الخلود !
 ويلى على تلك الشَّفاء ! على طهارتها وعفتها
 تذوب من الحياء إذا تلاقى ، إذ ترى
 قبالات أنفسها من الإثم العظيم .
 لكن روميو - ويحه - لا يستطيع !
 إني أنا المنفى وحدى والخلائق مطلقون .
 أو بعد ذاك تقول إن النفى ليس من المتنون ؟
 أفما عندك من سُم نقيع ؟
 أو ما عندك سكين قطوع ؟
 أو ما من سبب عندك للموت السريع ،
 غير هذا النفى ، كى تقتلنى به ؟
 لفضة يألفها الفجار فى قعر لظى ، موصولة
 بالزفرات .

عجبا منك وأنت الراهب القدسى
 والقس الإلهى الذى يمحو ذنوب الآثمين .
 والصدىق البر بى - كيف ارتضى .
 قلبك تمزيقى بالنفى العتيد ؟

لورنس	:	ويك مجنون الهوى اسمع جملة واحدة منى إليك .
روميو	:	آه ! هل تُسمعنى أيضا عن النفى حديثا ؟
لورنس	:	بل سأحبوك بدرع ضد هذا النفى ، وهى الفلسفة ، عل أن تأنس فى النفى بها ؛ فهى درٌّ سائغ يحلو به مر الخطوب .

روميو : أو ثمَّ النفي أيضا ؟ قبح الله إذن ذى الفلسفة !

فهى لا تغنى ولا تسمن من جوع

إذا لم تقتلع أرضا ، وتنشئ لى جوليتا ،

وتستأنف قضاء لأمير — لا تقل لى بعد شيئا .

لورنس : قد عرفت الآن أن لا أذن للمجنون .

روميو : لا غرو إذا لم يك للشَّيب ذوى الرأى عيون .

لورنس : خلّنى أبحث فى الشأن معك .

روميو : ليس فى وسعك أن تبحث شيئا لا تحسه .

آه لو كنت فتى مثلى ، وجوليت هواك ،

وتزوجت بها منذ سويعة ،

وزجى تيبالت للقبر حسامك ،

وتدلّهت بها مثلى ، ومثلى قد نفيت ،

لاستطعت القول عنى ، ولقطعت شعورك ،

وتقلبت — كما تبصرنى الآن — على

ظهرها تأخذ للقبر قياسك .

(يقرع الباب من الداخل)

لورنس : لن ترانى مُخفيا نفسى إلا أن تكون

زفرات الكبد الحرى حجابا لى من دون العيون .

لورنس : أو ما تسمع قرع الباب ؟ قم ويلك روميو —

من هناك ؟

قم سريعا يا فتى لا يقبضوك .

(يقرع الباب)

انتظر ويلك . — قم واستخف فى مكتبتي —
مهلا... رويدا — ما يشأه الله يقضه — عجباً والله
ما هذى الغرارة ؟ —

(يقرع الباب)

أنا آت ... أنا آت — من يدق الباب ذا الدق
الشديد ؟

ما الذى تبغى ومن أين أتيت ؟

: (من الداخل) خلنى أدخل ... ستدرى حاجتى
جئت من جوليت مولاتى .

: إذا أهلاً وسهلاً .

(تدخل الحاضنة)

: أيها الراهب قل لى — يا أخى الصالح قل لى :

أين روميو — زوج مولاتى روميو ؟

: ثم مرميا علة وجه الثرى ،

غارقا فى السكر من ماء بكائه .

: إنه فى حال مولاتى ... كمولاتى تماماً !

ربّ ما أتعس هذا الاشتراك العاطفى .

يا لها من ورطة تبعث فى القلب الرثاء .

هى ملقاة على الأرض كما هو :

فى بكاء فعويل ، فى عويل فبكاء ؛

انهض انهض ! إن ذا غير جدير برجل .

انتفض من أجل جوليتك .. قم من أجلها !

الحاضنة

لورنس

الحاضنة

لورنس

الحاضنة

فيم نستغرق في آه عميقة ؟

: حاضن !

روميو

: آه يا مولاي ! يا مولاي آه !

الحاضنة

سرّاً عن همك ، إن الموت ينهي كل شيء في الحياة .

: أوقد حدثت عن جوليت ؟ قولي كيف حالي عندها ؟

روميو

أوما تحسبني جوليت شيخاً من شيوخ المحرمين .
إذ قضى حُمتي على طفل أمانينا الصغير ،

ومثواه بدم عن دمها غير غريب ؟

أين هي ؟ ما حالها ؟ ماذا عساها أن تقول

في هوانا بعد ما مال به الدهر الجهول ؟

: لم تقل - مولاي - شيئاً فيه ، بل تبكي وتبكي ،
وعلى مرقدها تسقط حيناً وتقوم ،

الحاضنة

وتنادي باسم تيبالت وأخرى باسم روميو ،
ثم ترمي نفسها فوق السرير .

: لكن أطلق ذاك الاسم كي يقتلها من فم مدفع ،
مثلما أصمى تيبالت يميني ذلك الاسم اللعين .

روميو

آه ! قل لي أيها الراهب .. قل لي

أين مثوى أسمى من جسمي هذا ؟

علني أقضي على المثوى البغيض !

(يستل سيفه)

لورنس

: كُف يا يائس من كفك ، هل أنت رجل ؟

شكلك الظاهر هذا صارخ

أن نعم . لكننا دمعك دمع أنثوى .

ويدل الناس وحشي فعالك .

أن وحشا أنت جهلا وضراء .

أفأنتى أنت فى شكل رجل ؟

أم تراك الوحش فى صورة هذين معا ؟

آه كم حيرتنى ! لست أرى حالك إلا

خير ما يمكن حالا أن تكون .

أكما أهلكت تيبالت تريد اليوم أن تقتل نفسك ؟

وبما تقضى على نفسك تودى

بحياة امرأة طاهرة فيك تعيش .

اعلمن أنك فى سخط وجودك

قد سخطت الأرض فيه والسماء

حيث فيك اجتمعت هذى الثلاثة ،

أفناو أنت أن تفجع فيهن معا ؟

ويك ، هذا الصنع عاربك شكلا وغراما وحجى ؛

كالمرابى ، أنت مثر فى الجميع ،

غير أن مالك فيهن متاع يتحلين بحسنه .

شكلك الباهى — من الشمع مصوغ .

مائل عن كل أوصاف الرجولة .

حبك الغالى - قضى الحنث على ميثاقه ،
قاتلا حبا تعهدت أمام الله أن لا تسلمه .
والحجى حلية هذين معا . لكن إذا
لم يصب موضعه يصبح كالبارود فى
جعبة جندى جهول ليس يدرى
كيف يوريه فيردى بسلاحه .
أيها المرء تجلد ، إن جوليت بخير
التى أوشتت تقضى النحب جراحها - فها أنت
سعيد

وابتغى تيبالت إرداءك ، لكن
عاجلته ضربة منك - فها أنت سعيد .
وغدا القانون خِلا لك إذ قرر نفيك
بدلا من سنة القتل - فها أنت سعيد .
بركات الله تنهل شآبيب عليك .
وتصدت لك فى زينتها السراء ، لكن
كنت - كالجارية الشامسة الرعاء -
قطبت لوجه الحظ والحب الجميل .
فاحترس وملك أن تهوى فى هذى المهالك .
أذهب الآن لمن تهوى كما واعدتها .
ثب إلى غرفتها ، سر عن القلب الحزين .
ثم لا تنس عن القصر انصرافك



قبل أن يعترض الحراس مسراك
 فلا تلقى مجازاً نحو منتوا ،
 حيث تغنى برهة فيها إلى أن
 يأتى اليوم الذى تستطيع أن تعلن للناس زواجك .
 لعلك تعطف قلب الأمير عليك
 ليعفو عنك ويرضى عليك صحابك .
 وندعوك حينئذ فتعود إلينا بأنس يزيد
 بعشرين ألفاً على ما ذهبت به من أسى والتياح .
 ودونك يا حاضن انطلقى قبله
 أقرئى مولاتك منى السلام ،
 وقولى لها تستعجل ذويها
 ليأووا مضاجعهم ، حيث يرح الأسى
 يقتضى ذاك منهم : سيقفوك روميو .
 أمولاي يا ليتنى أستطيع البقاء لديك
 طوال الليل لأسمع هذى النصائح منك ،
 فما أجمل العلم ما أحسنه !
 (لروميو)

الحاضنة

أأخبر يا سيدى مولاتى بأنك قادم !
 نعم ، ومرى دنياى تعد الملام .
 ودونك خاتمها ، أمرتنى .
 بتسليمه لك ، فاعجل إلينا ،
 ولا تتأخر فقد أوشك الوقت أن ينقضى .

روميو

الحاضنة

روميو : ألا كم أنعش هذا عزائي وأحيا رجائي !
لورنس : لتذهب من الآن ، مُسِيَّت بالخير ،
واعلم بأنك بين اثنتين مخير :
فإما الرحيل قبيل انتشار العسس ،
وإما التنكر بعد انبلاج الصباح
لتقصد منتوا ، سأبحث لى عن فتاك
ليحمل أنباءنا لك حيناً فحيناً . وهاك يدي :
الوداع ! — مضى الوقت — مُسِيَّت بالخير يا
روميو !

روميو : عزيز علىّ وشك فراقك لولا
سرور يناديني فوق كل سرور .
الوداع !
(يخرجون)

المشهد الرابع

غرفة فى بيت كابوليت

(يدخل كابوليت والليدى كابوليت وباريس)

كابوليت

: جرى الدهر فينا بما لا نحب ،

فلم تلف متسعا تستميل به جوليت إليك .

ألم ترها كيف شق عليها

كثيرا منية تيبالت ، مثلى ،

فقد قطع الحزن قلبى ، ولكن

أليس التراب مصير الجميع ؟

أنازلة جوليت الليلة ؟ لست أراها كذلك .

فقد هرم الليل حتى لو انك لست لدى

لكنت أويت إلى مضجعى قبل ساعة .

باريس

: زمان الأسى للهوى لا يطيب .

سأترككم فى أمان الله ، بربك يا

مولاتى أهدى تحياتى لابنتك .

ليدى كابوليت

: سأفعل ذاك وسوف أرى رأيها فى صبيحة غد :

فقد خلت الآن مفردة لأساها الثقيل .

كابوليت

: سأبذل جهدى لمولاي باريس ،

حتى أنال له حب بنتى
وضنى بها أنها لن ترد كلامى -
لا بل لئى بذلك حق اليقين .
وأنت فمرى بجوليت يا زوج قبل منامك
وأنهى إليها هوى ابنى باريس ،
ذريها - أمصغية أنت لى ؟ -
تتهياً للأربعاء الموافق -
ولكن رويدك ، فى أى يوم نحن ؟
ليدى كايبوليت : بالاثنين ! مولاي .

بالاثنين ؟ ها ها ! إلى يوم الأربعاء
مدى غير كاف - دعيه يكن بالخميس إذن .
فقللى لها إنها ستكون نهار الخميس
عروسا لهذا العيد الشريف .
أأنت على استعداد لذلك ؟
أقابلة أنت هذا العجل ؟

فلن نتكلف للعرس أمرا كبيرا -
سندعو صديقا لنا أو صديقين .
فإنك تدرين قرب وفاة ابننا تيبالت .
فماذا يقولون عنا سوى أننا
ما اكرثنا به إن نحن قصفنا كثيرا .
لذاك سندعو لنا ستة من معارفنا
ليس غير ، فماذا ترين بيوم الخميس ؟

لیدی کابیولیت : بودی یا سیدی لو یکون اخیس غدا .

کابیولیت : جمیل ، إذن فلیکن باخیس .

إذهبی نحو جولیت قبل منامک .

وقولی لها تنهیا لیوم الزواج .

وداعا بنی ومولای .

أضیء غرفتی یا غلام ، لعمری

لقد ذهب اللیل إلا بقایاه ، حتی

لنوشک نحسب هذا الوقت بکورا .

وداعا .

(یخرجون)

المشهد الخامس

فى بستان كابوليت

(يظهر روميو وجوليت من الشرفة فوق)

جوليت

: أمول أنت ولما يدن الصباح ؟

إن هذا الصوت المرء الذى

يفرى جوف مسمعك المرتاع صده ،

ليس صوت القبر بل صوت العندليب .

فهو يشدو على تلك الرمانة فى كل ليلة .

يا حبيبى صدقنى ، أنه صوت العندليب .

: بل هذا القبر هذا بشير الصباح ،

روميو

ليس العندليب — تعال انظر يا حبيبى ، فتلك

السياط المخيفة فى الشرق ،

تضرب فى أعطاف السحب بغير رثاء .

هاتيك شموع الليل انطفأ ، وهذا

ظروب النهار على قمم الشاخات ،

خلال الضباب على مثل جمر الغضا ينتظر !

وأنا الآن بين اثنتين رهين .

فإما المضى فأحيا ، وإما البقاء وأهلك .

: ليس ذاك النور بنور النهار ،

جوليت

ولكن هذا شهاب زجته ذكاء لكىما
ينير الطريق إلى « منتوا » لك يا روميو .
فابق بعد هنا ، ما آن أو انصرافك .
روميو : دعينى يقبض علىّ - دعيهم هنا يقتلونى .
سألنى الردى راضيا ما كان ردائى رضاك .
أقول لنفسى ما ذاك عين الصباح ،
ولكنه ظل جبهة (سثيا) الشحوب^(١)
لا وليس بصوت القبر هذا الذى فوقنا
عاليا يتردد فى القبة الزرقاء صده .
رغبتي فى البقاء تفوق اعتزامى المسير .
يا موت هلم ، ألا مرحبا بك يا موت !
كيف حال حياتى ؟ دعينا هنا
نتحدث ، فماذا بضوء النهار .
جوليت : كلا ، بل هذا النهار بعينه .

فانصرف يا حبيبى ، النجاء النجاء !
ولهذا صوت القبر لا شك فيه ،
يتغنى غناء بعيدا عن الانسجام ،
مشدودا يطن طنينا يسك المسامع .
زعموا أن صوت القبر حلو التقاسيم ؛
كذبوا - هو قاسمنا ونذير نوانا .

(١) سثيا أو ديانا : هى القمر .

ويقول أناس إن الضفدع بادلته عينيه ؛
 آه يا ليتته قد بادلته الصوت أيضا !
 إذ روع هذا الصوت فحلَّ ذراعينا .
 الآن انصرف فالصبح ينور شيئا فشيئا
 كلما عظم النور زاد أسانا ظلاما .

روميو

(تدخل الحاضنة إلى الغرفة)

: مولاتي !

الحاضنة

: حاضن !

جوليت

: أمك آتية لتراك —

الحاضنة

قد تعالى النهار ، حذار انظري ما حواليك .

: يا ضوء من الطاق فادخل إذن واخرجي يا حياة !
 : الوداع ! هبيني يا روحى قبله ثم أنزل .

جوليت

روميو

(ينزل)

: أكذا وليت حبيبى ، مولاي ، زوجى ، صديقى ؛
 فلاسمع عن روميو كل يوم من كل ساعة ؛
 إذ ثمت أيام فى كل دقيقة .

جوليت

ويلاه ، على هذا كم من الأعوام ،

سأنظر حتى أرى روميو من جديد^(١) .

: الوداع !

روميو

لن ألو جهدا ، لأبعث فى كل حين إليك سلامى

(١) سأنظر : سأنتظر .

جوليت : أترى الدهر يجمعنا أبدا بعد هذا الفراق ؟
روميو : لا ريب لدى ، فما ذا العناء المرسوى
تمهيد لخلو أحاديثنا بعد هذا البين .

جوليت : رياه ! عذيري من ذا التشاؤم فى قلبى !
ليخيل لى الآن أنى أراك لقى ميتا فى قعر ضريح ،
فإما خانتنى عيناي ، وإما ران عليك الشحوب .
روميو : صدقيني يا روحى ، إنى لأراك كذلك .

اشتف الأسى الظمآن دمي ودمك !
فى حفظ الله !

جوليت : زعم الناس أجمع أنك يا دهر قلب ؛
إن كنت كما زعموا يا دهر
فما أنت والصادق المعروف بحسن ثباته ؟
لتكن قلبا يا دهر فلا يبقى بيديك
حبيبى طويلا وترجعه لى قريبا .

ليدى كايبوليت : (من الداخلى) يا بنت ! أيقظى أنت ؟

جوليت : من تدعونى ؟ أهى سيدتى الوالدة ؟
أأوت متأخرة ، أم هبت مبكرة جدا ؟
أبما سبب طارئ قادها ههنا ؟
(تدخل الليدى كايبوليت)

ليدى كايبوليت : ها ها ! كيف حالك يا جوليت ؟
جوليت : مولاتى لست بخير .
ليدى كايبوليت : أو ما تبرحين مفجعة بابن خالك ؟

أتريد أن تغسله بدمعك في حفرة ؟
 إن أنت استطعت فلن تستطيعي من القبر بعثه .
 فأقل على عليه الأسي ، فقليل الأسي
 برهان الحب ، ولكن كثير الأسي
 برهان على نقصان الحجي .

جوليت : اتركيني بعد أتح للفقد الذي مضى قلبي .

ليدى كابوليت : ستحسين مضى الفقد إذن

لا الصديق الذي تبكين عليه .

جوليت : ما دام شعوري بفقد الصديق

فلن أتمالك أن أبكيه .

ليدى كابوليت : لا أغرو بُنيّة أن بكاك لمقتل تيبالت

دون بكاك لكون الوغد يعيش ويرزق .

جوليت : أي وغد تقصد مولاتي ؟

ليدى كابوليت : ذلك القاتل الوغد روميو .

جوليت : (على حدة) الوغد ومولاى بينهما بعد المشرقين !

(ثم لوالدها)

يعفو الله عنه ! أفوه بها من صميم الفؤاد (١) ،

وإن راعني بأسي لم يرعنى سواه . مثله .

ليدى كابوليت : ذاك من أجل أن المجرم باق يعيش .

(١) توهم جوليت أمها بهذين البيتين أنها تعنى تيبالت بهذا الدعاء وهى فى الحقيقة تقصد حبيبها روميو .

جوليت

إى وربى - بعيد عن متناول كفى هاتين .

آه ! يا ليتنى لا يثار منه لتيالت غيرى !

ليدى كابوليت . بل سنثار منه لتيالت فلتظمننى .

وكفى الدمع ! - سأبعث شخصا إلى منتوا ،

حيث ذاك الوغد الطريد يقيم ،

ليدس له درهما من سم غريب ،

فيشيع تيبالت عما قريب .

وإذن يابنية يثلج صدرك .

جوليت

: حقالن أرى الأنس فى روميو^(١) حتى ألقاه -

قتيلا - سيبقى فؤادى لموت نسيبى كتيبا .

مولاتى ، إذا استطعت أن تجدى رجلا

يحمل السم هذا ففى وسعى أن أدوفه ،

حتى يتناولوه روميو فينام قريرا .

شدَّ ما يشمئزُّ فؤادى إذا

ما سمعت اسم روميو ولم أستطع

أن آتبه لأصب الحب الذى أراعاه

لتيالت صبا على رأس ذاك الذى أرداه .

ليدى كابوليت : ابغينى السم فحسب أجد لك ذاك الرجل .

(١) أى حتى يقتل روميو . والمعنى الذى تقصده يقتضى أن يكون الوقف على قولها « ألقاه » فيكون الكلام على هذه الصورة (حقالن أرى الأنس فى روميو حتى ألقاه .) . قتيلا سيبقى فؤادى وتزول كآبته .

بيد أنى جئتكَ يا جوليت ببشرى تسرك .

جوليت : ما أحوج هذا الوقت إلى البشرى !

فيحققك ما هى يا أماء ؟

ليدى كابوليت : تعلمين ، ابنتى ، أن ثم أباً لك يعنى بشأنك .

ولقد رام أن تطرحى عنك عبء همومك ،

فرأى أن يفاجئنا بإتاحة يوم سرور لك ،

حيث لم أتوقعه أو تحلمى به .

جوليت : مولاتى أنعم ببشراك لى . أى يوم ذاك ؟

ليدى كابوليت : ذاك يوم الخميس الموافق وحق البتول .

بكنيسة بطرس سوف تكونين أسعد زوج

لذاك الفتى باريس الشهم الكريم .

جوليت : ولا حرمة هذى الكنيسة والقديس معا

لا أصبح أسعد زوج لباريس !

عجبا ، والله لكم ! ما يعجلكم أن أكون

عروساً لمن لم يحنىء بعد يغزو فؤادى ؟

بحياتك يا مولاتى أنهى إلى مولاي أبى

أننى لا رغبة لى فى التزوج بعد .

ولئن شئت لىكونن زوجى روميو الذى

تدرين يبغيضى إياه — دون الفتى باريس .

إنها والله لبشرى !

ليدى كابوليت : ها قد جاء أبوك فأنهى إليه الجواب

بنفسك ، لنرى ما موقعه من فؤاده .

(يدخل كابيوليت والحاضنة)

ليدى كابيوليت : عندما تهوى للغروب الشمس ترُذ السماء الندى .

لكن ابن أختى لما هوى طفقت تنهمر !

كيف حالك يا بنت ؟ ما ذى الدموع ؟

أما تفتأين تسيلين كالجدول الجارى ؟

حتام انسكاب شآبيب دمعك ؟

عجبا ، أبهذا الجسم الصغير تضمنت فلكا وبحرا

وريحاً ؟

فالبحر عيونك ما برحت بين جزر ومد ،

والسفينة جسمك يخمر ملح البحر العباب ،

والريح هى الأنفاس التى تتبارى وأمواج دمعك

كى

تقلبا فلك جسمك ما بين تلك العواصف .

ما عندك يا زوج ؟ هل أفضيت إليها بعزى ؟

ليدى كابيوليت : مولاي ، أجل ، غير أن لم يرقها ، على أنها

تشكرك .

لوددت لو أن القبر يكون لها بعلا !

كابيوليت : صه صه ، يا زوج ! أتعنين ما تنطقين ؟

أأبت ما عرضت عليها ؟ أما شكرتنى عليه ؟

أولم تفتخر ؟ أولم تشعر بابتسام الحظ لها ؟

- يا للأيام التافهة مثلها قد ظفرت لها
بكريم عظيم القدر كباريس كيما تكون عروسه .
- جوليت : ما بين يديك فخور ولكن شكور .
إذ لا أستطيع الفخر بما يقلاه فؤادى .
لكننى شكور على ما أكره إذ أهداه الحب إلى .
- كابوليت : ماذا ؟ أغدوت لنا قطعة من علم المنطق يا هذى ؟
« ما بين يديك فخور ولكن شكور »
« ولك الشكر منى ولا أشكر »
يا سيدتى الحمقاء سألتك أن لا
تكونى شكورا لى أو فخورا بى .
احملى أوصالك يوم الخميس ،
وامضى لكنيسة بطرس أنت وباريس .
وإذا ما أبيت صدمت بجسمك ذاك الوشيع !
اغربى ويك عنى من جيفة مصفورة .
اغربى ويك عنى من باثرة !
أنت يا ذات الوجه الممتقع !
- ليدى كابوليت : أف ، أجنون بك ؟
- جوليت : أبتاه ! بعيشك أدعوك راحة ما بين يديك :
أن تسمع من شفتى لا أكثر من كلمة .
- كابوليت : ثكلتك الثواكل يا باثرة !
يا عاصية أبويها ويا ماكرة !

لا قول لدى سوى أن تنطلقى للكنيسة
يوم الخميس ، وإلا فلا اكتحلت عيناك بوجهى !
أه إن يدى تشتاق لضربك !
لم نكد يا زوجة نحسب أنفسنا سعداء
بأن الله حباننا بهذى الفتاة الوحيدة
حتى أيقنا أن هذى الفتاة كثير علينا ،
وإن لم تكن إلا لعنة قد صبت علينا
فبعدا وسحقا لها من لثيمة !

- الحاضنة : الله يباركها فى السماء - أتعذلها
كل هذا العذل ! لعمرى يا مولاى لأنت الملموم .
كابوليت : هيه يا مولاتى الحكيمة ، كفى لسانك
يا ذات الحصافة . هُذَى لغيرى هراءك .
الحاضنة : ما قلت سوى الخير .
كابوليت : صبحت بالخير !
الحاضنة : أحرام علينا الكلام ؟
كابوليت : اسكتى يا ثمتامة النوكى !
صبي ترهاتك هذى على زرق ندمائك !
إننا فى غنى عنها !
ليدى كابوليت : ما أسخن نارك !
كابوليت : شئ - والخبز المقدس - يبعث فى الجنون .
أأضل نهارا وليلا ، وفى كل حين وفى كل ساعة .

ووحيدا وبين الناس وأثناء جدى ولهوى
أرتاد لها زوجا ترهى به .
فإذا ما وجدت فتى من بيت كريم ،
حسن التهذيب ، ورب عقار كثير ،
محشوا - كما قالوا - بصنوف الفضائل ،
موزون فصول الجسم كما يشتهي رجل أن يكون -
رمت الحمقاء الشقية جهدى كأن لم يكن ،
ومضت فى حين ابتسام الحظ لها تستغيث ،
وتتمتم : « لن أتزوج ، لن أهوى ، أنا بعد
صغيرة ،

بحياتك يا أبنا أعفنى واعف عني » .
كلا لن أعفو حتى تطيعى كلامى .
ارعى أى مرعى تشائين ، لن تسكنى فى البيت
معى .

انظرى ، فكرى ، لست ممن يجيد المزاح .
راجعى الرأى وادبرى ، إن يوم الخميس قريب ؛
فإذا كنت لى زوجتك هذا الصديق .
أولا فاغربى ، واسألى ، جوعى ، موتى فى الطريق ،
فوعيشى وعزة آبائى لا قبلتك من بعدها أبدا ،
ثم لا استمتعت بقطمير من مالى !
افهمى قولى ، فكرى ، لست ممن يحنث فى قسمه !
(يخرج)

جوليت

: أو ما ثمَّ من رحمة في السماء

تري غمي في قرارة قلبي !

أمي ! يا أمي الحبيبة لا تطرديني !

أجلى هذا العرس شهرا أو أسبوعا فقط

أو لا فأعدى سرير زواجي بذاك الضريح

المظلم ، حيث نسيبي تيبالت ثاو طريح .

ليدى كابيوليت : كلمي غيري إن شئت فلن تسمعي مني كلمة ،

وافعلي ما شئت فلا شأن لي بعد بك .

(تخرج)

جوليت

: رحماك إلهي ! قولي لي يا حاضن كيف الخلاص ؟

زوجي حي في الأرض وميثاقى في السماء ،

كيف يرجع ميثاقى للأرض إذن إن لم

يرحل منها زوجي للسماء فيرسله لي منها ؟

يا حاضن عزيني وأشيرى عليّ .

ويلي ! أتکید السماء لشخص ضعيف الحيلة مثلي ؟

ما تقولين ؟ هاتي ، أعنذك لي من قول يسر ؟

يا حاضن عزيني شيئا من عزاء .

: إي والله يا بنتي عندي ما يسرك .

الحاضنة

روميو منفى ولا شيء يجدى بعد عليه .

لن يجرو يوما على أن يطالب بالحق فيك .

ولئن يفعل ليكونن ذلك خفية .

وتما خال سيدتى هكذا ،
فأرى أخير أن تقبلى الكونت بعلا .
إنه والله لشهم جميل

ما روميرو إليه سوى شبراق الصحنون^(١)

ما عين النسر بأصفى الخضرا
وأنفذ لحظا وأجمل من عين باريس .

لعن الله قلبى إن لم تكونى

بهذا الزواج الجديد سعيدة !

فسيورى بذاك الزوج القديم .

أو هبى أن ذاك الزوج الأول مات ،

أو ما زال حيا ولكنه لم يعد لك فيه متاع .

: تقولينها من صميم فؤادك ؟

: إى والعذراء ، ومن روحى أيضا ،

أو لا فكلا هذين عليه اللعنة !

: آمين !

: ماذا تقولين ؟

: أحسنت ، لقد عريت فؤادى عزاء جميلا .

أخبرى مولاتى أمى بأنى زائرة لورانس لكيما أبث

إليه اعترافى ليغفر ذنبى إذ أغضبت أبى .

جوليت

الخاضنة

جوليت

الخاضنة

جوليت

(١) الشبراق : الثوب المعزق .

الحاضنة : حسنا .. سأقول لها .. إن هذا الرأى جميل .

(تخرج)

جوليت : يا شر العفاريت ، ويك عجوز الشياطين !

أى الآثمين أمر وأدهى ؟

أشارتها بخيانة عهد حبيبى أم سبها إياه

بنفس اللسان الذى مدحته به ألف مرة ؟

اغربى أنت أيتها الناصحة !

إن هذى فرقة ما بين مكنون صدرى وبينك .

سأبكم صومع لورانس راجية فى دوائه ،

فإذا خاب فيه رجائى ففى وسعى أن أموت !

(تخرج)

الفصل الرابع

المشهد الأول

فى صومعة الراهب لورانس

(يدخل لورانس وباريس)

لورانس : مولاي ، أيوم الخميس الزواج ؟ لهذا وقت جد قصير .

باريس : هذا ما عينه والدى كايوليت ، وأنا لا أملك تأخير ذلك .

لورانس : قلت إنك لم تدر رأى الفتاة ؟ هذى خضة وعرة لا تعجبني والبتول .

باريس : هى تبكى على تيبالت بغير انقطاع ، ولذا لم أفض إليها بحبى إلا قليلا .

إذ لا تتبسم فينوس فى بيت العبرات . وكأن أباهما تخوف ما يتهددها من سوء إذا

ظلت مسترسلة فى برج أساها الثقيل ، فرأى من حكمته أن يعجل تزويجنا

ليكنفكف من طوفان مدامعها الطامى ويخفف من حزنها المزداد بوحدتها -

- بدخول حياة الألفة والاجتماع .
أدركت الآن بواعث هذا العجل ؟
(على حدة) ليتنى لم أجد داعيا للتريث أو للأناة .
ها قد أقبلت - مولاي - إلينا الفتاة .
(تدخل جوليت)
باريس : مولاتي ، زوجي ، لقاء سعيد !
جوليت : ربما كان ذلك يا سيدى حين أصبح زوجة .
باريس : ما تكنفه « ربما » الآن يا روحي
جوليت : كائن لا محالة يوم الخميس القريب .
لورانس : ما قدر ربى يكون .
باريس : نص والله صحيح .
جوليت : هل جئت لتعترفى لأبينا الكريم ؟
باريس : لأجيب سؤالك يلزمنى الاعتراف إليك .
جوليت : بحياتك لا تجحدى عنده صدق حبك لى .
باريس : سأسوق إليك اعترافى أنى أحبه .
جوليت : وستعترفين بحبك لى أيضا ، لا ريب .
جوليت : إن يصدق زعمك هذا كان
ريس : حديثى عنك ورائك أؤمن منه أمامك .
جوليت : مسكين أنت ! أغار لدمع على قسمات محياك .
باريس : ما كان انتصار الدمع عليه عظيما ،
فلقد كان من قبل ذاك دميما .
باريس : ما أثر فيه الدمع بمقدار ما نال منه هجاؤك .

- جوليت : ما قول الحقيقة يا مولاي هجاء ؛
والذى قُلتَه فى وجهى .
- باريس : بل وجهك لى ، ولقد نلت منه بهجوك .
- جوليت : ربما كان هذا صحيحا فوجهى ليس بملكى -
أخلى أنت أبانا الكريم الآن ؟
- لورانس : أم أحيثك فى القداس مساء اليوم ؟
أبنتى الحزنى ، لا أملك إلا الآن فراغا .
- جوليت : مولاي ، أتمنحنا وقتنا هذا ؟
- باريس : إى والعدراء ، معاذ الله أشوش نسكا عليك .
جوليت ، سأبكر يوم الخميس إليك .
فوداعا ! إلى أن أراك احفظى هذه القبلة الطاهرة .
- (يخرج)
- جوليت : أقفل الباب ثم تعال ابك حال فتاة حزينة ،
قد أضحت وراء الرجاء ، وراء الشقاء ، وراء
المعونة !
- لورانس : آه يا جوليت ! لقد ألمت بعظم مصابك !
ولقد كلّ ذهنى دون علاجه .
أنبتت بأنك لا بد قابلة يد باريس
يوم الخميس ، وأن لا شئ يؤجل ذلك .
- جوليت : آه لا تخبرنى بأنك أنبتت ذاك ،
إلا إن كان بوسعك كشف مصابى .
فإذا لم يكن فى رأيك عون أثوب إليه ،

فبحسبك لى أن تُبرر ما صممت عليه :
انظر خنجرى هذا ! فسينقذنى من مصابى وشيكاً .
جمع الله قلبى وقلب حبيبى ، وأنت ضممت يدى
ليده
فلقبل رضى كفى المختوم عليها لروميو بكفك يا
أبتاه .

أن تعدو صكاً لعقد لا يرضاه هواه -
ولقبل رضى قلبى بخيائته من أجل سواه -
ليغولن هذا كلا قلبى ويدى !
فبما عاجلت من شتى الشؤون
فى سنين لك مرت وسنين
فأعزنى من تجاريك رأياً حاضراً يصلح أمرى ،
أو فهذا خنجرى بين تباريحى وبينى
سيكون الحكم الفيصل ينهى
بت ما أعيا على علمك بمجموعاً إلى حكمة سنك .
فاختصر قولك ، ما أحلى اختصارى لخياتى
إن يكن قولك لا يشفى شكاتى !
قدك بنتى ! إننى ألمح طيفاً من رجاء ،
بيتغى تحقيقه عزم اليؤوس المستميت ؛
حيث ما نرغب أن ندفعه يبعث فى النفس القنوط .
إن يكن عندك من عظم الإرادة
ما يُريك الموت أخرى

لورانس

بك من أن تقبلي باريس بعلاً ،
فجديرٌ بك أن لا تحجى عن خُطّة
تشبه الموت لكى تحتبى هذا الشنار
الذى ردك ترضين بأن تجرى

مع الموت بمضمارٍ لئلا يُدر كك .
فإذا كنت جسوراً فسأعيك دوائى .
جوليت : ويك ! مرنى ، دون أن أقبل باريس ،
بأن أقفز من قنّة ذاك البرج ، أو
أمشى وحدى بين قطاع الطرق ،
أو بأن أندسّ فى أجحرة الحيات ، أو
ضعنى بالأصفاد ما بين جياع الدُّبّة ،
أو مع الأموات ليلاً أغلق القبو علىّ ،
حيث جثمانى مغطّى كله
بعضام منهم نُخرٍ تقفّع :
بين سيقان يصعّدن البخار ،
وقحوفٍ عريت عما عليها من فكوك ،
أو فادخلنى فى قبرٍ جديد
واطونى فى كفن الميت طيّاً :
صورٌ تذكرها عندى فيهتز لها جسمى رُعباً -
فسأتيها بأقدام ونفس مطمئنة ،
لأظل الدهر زوجاً ذات إخلاص لمولاي الحبيب .

س : قدك يا بنتى اقصدى البيت ، وأبدي البشر ،
 وارضى
 يدَ بارس ، وقولى لهم إنك قد غيّرت رأيك .
 وغداً يأتيك يوم الأربعاء ،
 فاجهدى أن ترقدى وحدك فى ذاك المساء
 لا تنم معك الحاضنة ،
 ونحذى هذا الجام إذ تأوين إلى مضجعك .
 فاجرعى ما ترين من السائل المستقطر فيه
 فستسرى البرودة فيك ويطغى عليك النعاس ،
 وستمسك عن نبضها المعتاد عروقك ،
 وستنقطع الأنفاس وتخبو الحرارة ،
 ثم لا يبقى لحياتك من أثر أو أماراة .
 وسيذبل فيك شقيق الشفاه ووردُ الحدود ،
 وسيسترخى جفناك فينطبقان كما يطبق
 الموت جفن الحياة .
 ستظلين فى هذى الهيئة المستعارة للموت
 ساكنة ضِعف إحدى وعشرين ساعة .
 فإذا ما زوجك جاء الصباح لإيقاظك ،
 فسيلقيك ميتةً فى فراشك .
 وكسنة هذى المدينة سوف يقلق نعثك
 مجلوة فى خير حلاكٍ وأبهى ثيابك ،
 حتى يضعوك كذاك فى قبو أهلِكَ .



وهناك يوافيك روميو على ميعاد انتباهك ،
سأكتبه باخضة كيما نجىء معاً فنراقب ميعاد
صحوك .

وبنفس الليلة تنطلقان إلى منتوا ،
فتحلان عقدة هذا الشنار الويل .
فعسى أن لا تغلب نزوة وهم عليك
ولا خوف أنثوى يصدك عما اعتزمته .

: هاته ! لا تذكرى الخوف ، هاته !

: قدك ، انصرفى الآن ، قوتى جنانك ،

وثقى بنجاحك فيما اعتزمت عليه .

فسأمر بعض صحابى فيمضى سريعاً

إلى منتوا بكتابى لمولاك روميو .

: أجب سيمنحنى قوة ، والقوة سوف تعين على

تحقيق مرامى .. وداعاً أبى !

جوليت

لورنس

جوليت

المشهد الثانى

قاعة فى دار كابوليت

(يدخل كابوليت والليدى كابوليت والحاضنة
وخادمان)

كابوليت : ادع لى هؤلاء الضيوف كما فى هذى الصحيفة .
(يخرج الخادم الأول)

واثنى أنت ويكَ بعشرين طبّاخا ماهرين .

الخادم الثانى : لن تبصرَ فيهم بنكس ، فإنى سأبلوهم

كيف يدرون لعقَ أصابعهم .

كابوليت : كيف تبلوهم هكذا ؟

قسما بالبتول لطبّاخٍ مرذولٍ ذاك

الذى لا يُحسن لعقَ أصابعه هو نفسه .

فالذى لا يحسن لعقَ أصابعه لن يأتى قطّ معى .

انطلق وانصرف عنى .

(يخرج الخادم الثانى)

أحشى أن يأتى موعدنا قبل أن نستعدّ كما ينبغى .

ماذا ؟ أمضت جوليت إلى الأب لورانس ؟

: إى وربى يا مولاتى .

الحاضنة

كابوليت : حسنًا ، علّه يهديها إلى خير .
الحاضنة : انظر كيف جاءت من الاعتراف بوجه يفيض
سرورًا !

(تدخل جوليت)

كابوليت : ما حالك يا صُلبَة الرأس ؟ فى أى وادٍ كنت
تهيمن ؟

جوليت : حيث علمنى لورنس المعظم أن أتصّل من ذنبى
فى عصيانى ومخالفتى لوصاياك الصائبة
وأمرّغ خدي على رجلك لتعفو عني
فبالله يا أبتاه اعفُ عني !

سترانى بعد اليوم رهينة أمرك .

كابوليت : ابعثى للكونت وأفضى له برضاك -

لأحلنّ هذى العقدة وجّه صباح العد .

جوليت : قد لقيتُ الفتى باريس هناك لدى لورنس إمامى ،
وكنيتُ له عن رضاى وحبى بغير مجاوزة حدود
احتشامى .

كابوليت : زه ! زه ! ما أعظم ما سرّنى هذا منك !

انهضى يا ابنتى ، إنّ هذا الذى ينبغى أن يكون .

أين الكونت الآن ؟ لا بدّ لى أن أراه -

اذهب يا غلام فجننى به .

شهد الله أن لهذا القسّ العظيم

لفضلاً على كل سكان هذى المدينة .

- جوليت : يا حاضن قومي اصحبيني إلى مخدعي
لتعينيني في اختيار ملابس عُرسي غداً وحلي .
- ليدى كايبوليت : لن يكون زواجك قبل الخميس ، ففي الوقت
متسع بعد .
- كايبولت : اذهبي معها يا حاضن ! إنا سنمضي غداً للكنيسة .
(تخرج جوليت والحاضنة)
- ليدى كايبولت : لم يبق من الوقت ما يكفي لتعدّ حوائجنا
فالليل يكاد الآن يمد جناحه .
- كايبولت : سأظل أدور اليوم لإعداد ما نحتاج
إليه ، وسوف تكون الأمور كما تشتهين -
ثقي يا زوج ثقي بي .
اذهبي أصليحي جوليت ابنتك .
سيجافي الفراش الليلة جنبي -
دعيني وحدي أكفك هذي المرة شأن البيت .
أين الغلمان ؟ أكلهم خارج البيت ؟
أنا ماض بنفسي إذن نحو باريس
كي يستعد غداً . إن قلبي ليرقص من
طرب لرجوع فتاتي الشموس إلى طاعتي .
(يخرج جان)

المشهد الثالث

فى غرفة جوليت

(تدخل جوليت والحاضنة)

جوليت : ها نحن اخترنا أعزَّ الكساء وأصلحه للغد .
فرجائى منك ، أعز الخواضن ، أن تتركينى الليلة
وحدى

لأحرك قلب السماء بأدعيتى وصلاتى
كى تبسم فى وجه حالى المندس بالعصيان ،
المثقل بالأوزار كما تعلمين .

(تدخل الليلى كابيولت)

ليلى كابيولت : هل أنتن مُشدِّهات ؟ أفى حاجة أنتن لِعونى ؟

جوليت : كلا يا مولاتى ، قد جمعنا الضروريات

التي نحتاج لها فى احتفال الغد .

فدعينى الآن إذا شئت وحدى ؛

وخذى معك الحاضنة ،

لتعينك فى عملك ،

فحَرِّ أن تنوء يداك بهذا العبء المفاجى .

ليلى كابيولت : اذهبى يا ابنتى فاستريحى على مرقدك .

حوليت

أنت في حاجة للراحة - طاب مساؤك !

(تخرج الليدى كايولت والحاضنة)

: الوداع ! الوداع ! إلهى يعلم وحده :

أين يجمعنا الدهر بعد اليوم ؟

هذى بُرداءُ الخوف النافض راحفة فى عروقى ،
حتى لتكادُ تحمّدُ سَعَرَ حياتى .

فلأناديهما لتعودا إلى لتسكين روعى -

يا حاضن ! لا لا ، فماذا عساها تصنع عندى ؟
إن هذا الدور القانط لا بُدَّ لى أن أمثله وحدى .
يا حام هلم إلى !

ربما لا يصنع لى شيئا البتة هذا المزيج ،

أفأغدو غداة غدٍ زَوْجَ باريس ؟

كلّا ! يأتى خنجرى هذا فلتبق إلى جنبى .

(تضع خنجرها بجانبها)

ربما كان سمّا أراد به القس أن لا أعيش

لئلا يكون زواجى الجديد وبالاً عليه

إذا علموا أنه قد زوجنى من قبل بروميو .

أخشى هذا ، يُبد أنى غيرُ مصدّقة أن يكون ،

فهو لم يبرح معدوداً بعد من الصالحين .

ربما إن شربتُ الجام وألقى بى فى الضريح

أستيقظُ قبل بحىء حبيبى روميو لينقذنى !

ويل أُمى إذا من مشهد يوم مهول !

أو لستُ أموتُ من الاحتناق إذا
 فى ذاك القبر الذى لا يَهْبُ
 بفوهته النكراء نسيمة عليل ؟
 أو إن لم أمت فهى أم الدَّواهى : أليس حرى
 أن هول الموت مضافاً لهول الليل البهيم
 مضافاً لو حشة ذاك المكان الفظيع -
 ذلك المستقر القديم وذاك القبر المخيف -
 حيث منذ مئات السنين عظامُ جدودى
 منضودة بعضها فوق بعض هناك .
 حيث تيبالت ثم غريضُ الجراح
 لَقى يتفصّد فى كفنيه صديداً وقيحاً !
 حيث الأرواح ترود - كما يزعمون -
 خلال المقابر فى ساعاتٍ من الليل معلومة .
 ويلاه ! أليس حرى إن تيقّضتُ قبل الأوان :
 إما من روائح مُنتنة أو صياح مخيف ،
 كمثّل صياح « أبى الروح » يُجثّثُ من أرضه ،
 فيُراغ له السامعون فينطلقون مجانين !
 أوّاه ! إن استيقّضتُ وحولى هذى المرائى التى
 تقشعرُ لها الأبدان : أليس يُجن جنونى ،
 فألعبُ بالمتناثر من أوصال جدودى ،
 وأقصد نحو الممزق تيبالت أنسله من أكفانه ،
 ثم أعمد فى هذه السورة العظمية

لفقار نسيب كبير فأحملها كالهراوة
أحطمُ رأسي بها وأطير دماغي شعاعاً !!
ويكأنني أرى شبحاً لنسيبي تيبالت
ينشد روميو الذي شكه بذياب حسامه :
قف يا تيبالت مكانك ! هأنذا يا روميو جئتك !
أنا شاربة هذا من أجلك !
(تسقط على سريرها داخل الكلة)

المشهد الرابع

قاعة في دار كابيولت

(تدخل الليدى كابيولت والحاضنة)

ليدى كابيولت : هاك المفاتيح ، اذهبي ، حاضن ، زيدينا توابل .

الحاضنة : في مخبز الرقاق يدعون بتمر وسفرجل .

(يدخل كابيولت)

كابيولت : هيا اعملوا ... تحركوا ... تحركوا ...

فالديك قد أسمعنا صيحته الثانية ،

وقرع الناقوس منذراً لنا بالساعة الثالثة .

بالله إلا ما عنيت بالرقاق ،

ولا تبالي في سبيل ضيه أى ثمن .

الحاضنة : يا بطل التدبير والإدارة اذهب فاسترح في مرقدك .

أنت لعمرى سوف تعتل غداً

من ضول ما سهرت في هذا المساء .

كابيولت : كلاً ، فقد سهرتُ قبل اليوم طول الليل في سبيل

أمرٍ دون هذا ، ثم لم أصبح عليلاً .

ليدى كابيولت : أجل ، لقدما كنت طراد السعالى في شبابك .

لكننى الآن سأرعاك فلن تطرد هاتيك السعالى !

(تخرج الليدى كابيولت والحاضنة)

كايولت

: قُبِحت يا غيرَة ، لا بورك فيك !

(يدخل ثلاثة أو أربعة خدام وبأيديهم السفافيد
والقفف وأجدال الخطب)

ويلك ماذا تحملون يا غلام ؟

الخدام الأول

: أشياء للمطباخ يا مولاي إلا أنني لا أدر ما هي .

كايولت

: هيا انطلق ، أسرع !

(يخرج الخادم الأول)

وعد يا وغد ، أحضر أجذلاً أيسر منها -

سل بطرساً أين مكانها يدُلك .

الخدام الثاني

: مولاي ، لي رأسٌ سيهديني إلى هذى الجذول .

فلا أكلفُ بطرساً هذا العناء .

(يخرج)

كايولت

: وحرمة القربان ذى القدس لأحسنَتَ الجواب

فسوف ندعوك رئيس الخشب المسندة .

هذا لعمرى الصبحُ - باريس سيأتى الآن بالمطربين

مثلما أخبرنى أمس - أجل ، هذا صداهم يقترب !

(الموسيقى تسمع من الداخل)

يا زوج ، يا حاضنُ ، يا لله ! يا حاضنُ

أين أنت ؟

(تعود الحاضنة للظهور)

انطلقى فأيقظى جوليت ، خِفِّى أصلحى من شأنها .

سأتلهى بالحديث مع باريس ، فهيا أسرعى !

انطلقى ! إن العروس قد أتانا ؛ أسرعى ،
أقول لك !
(يخرجان)

المشهد الخامس فى غرفة جوليت

(تدخل الحاضنة

الحاضنة

: مولاتى ، مولاتى ، جوليت !

هى غارقة فى النوم ورمى .

هَيْ هَيْ يَا حَمَلْ ! هَيْ هَيْ أَنْتِ يَا سَيِّدَةَ !

عَجَبًا ! يَا حَيَاتِي ، يَا رُوحِي ، يَا مَوْلَاتِي ،

يَا شَهِدَ فُؤَادِي

بِاسْمِ مَرْيَمِ آمِينَ ! يَا مَا أَصَحَّ مِنْهَا !

لَا حِيلَةَ لِي إِلَّا أَنْ أُوقِظَهَا .

مَوْلَاتِي ! يَا مَوْلَاتِي ! يَا مَوْلَاتِي !

لَا بُسَ ، دَعَى بَارِيسُ يَشَاهِدُكَ فَوْقَ سُرِيرِكَ

لِيُرَوِّعَنَّكَ مَشْهَدُهُ وَاللَّهِ ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

(ترفع الكلمة)

عَجَبًا ! أَعَلَيْكَ كَسَاؤُكَ ؟

أَلَيْسَتْ ثِيَابُكَ هَذِي وَعَدْتَ تَنَامِينَ ؟

لا حيلة لي إلا إيقاظك ، سيدتي !
يا سيدتي ! يا سيدتي !
ويلاه ! الغوث ! الغوث ! النجدة ! سيدتي
ميتة !

واشؤم صباحاه ! ليتك لم تلدني يا أمه !
إبغوني قارورة من ماء الحياة -
أغثوني ! يا مولاتي ! يا مولاتي !
(تدخل الليدي كايوليت)

ليدي كايولت : ما هذي الضوضاء ؟
الحاضنة : واخطباه ! ووا يوم حزنه !
ليدي كايولت : ما خطبك ، ويك ؟
الحاضنة : انظري ، يا لهذا اليوم الثقيل !
ليدي كايولت : ويلي ! ويلاه ! ابنتي يا روح حياتي !
هبي وارفعي عينيك إلي وإلا مت معك .
الغوث ، الغوث !

(يدخل كايوليت)

كايوليت : عار والله عليكم ! هلموا بجوليت حالا ،
فسيدها قد جاء .
الحاضنة : إنها ماتت ، هلكت ، لفظت روحها ، واشؤم
صباحاه !

ليدي كايولت : واشؤم نهاراه ! ماتت ، ماتت ، ماتت !
كايوليت : اتركوني أعانيها . ويلاه هي الآن باردة هامة .

ركد الدم فيها وأضحت مفاصلها جامدة .
الحياة وهاتان الشفتان قد انبتت بينهما منذ وقت
غير قصير .

يا موت جثمت عليها جثوم الصقيع الساقط في
غير إبانه

فوق أجمل ما أطلع الحقل من زهرات الربيع !

: وا يوم نحياه !

الخاضنة

: وا قبح يوماه !

ليدى كايولت

: إن هذا الموت الذى استلها منى

كايوليت

- ليلذ سماع نحيبى وولولتى -

قد عاق لسانى فعز على الكلام .

(يدخل لورنس وباريس والمطربون)

: أعلى استعداد عروسكم للتوجه نحو الكنيسة ؟

لورنس

: إى وربى ، على استعداد لتذهب لكن لغير رجوع !

كايوليت

ويخ لك يا ولدى ! فالردى

قد بنى بعروسك ليلة يوم زفافك

فهى ثاوية ثم ، قد فضها وهى كالزهرة الناعمة .

فالموت غدا اليوم صهرى ووارث بيتى

أو لم يتزوج بيتى ؟ فسوف أموت وأورثه

كل شيء - أجل ، للموت يمينى وما ملكه يمينى .

: يا يوم البؤس ويوم اللعنة ، يوم التعاسة !

ليدى كايولت

قط ما شهد الدهر أقبح منك وأسمج فيما

بلاه طَوَالَ دهارير رحلته الدائمة .
أَيَصُول الموت على مثل هذه الفريدة ،
هذى الفتاة الجميلة . هذى السلوى الوحيدة ،
هذا العزاء الوحيد ويسلبها جهرة من عيني ؟
يا يوم الحزن ويوم الغم ويوم الرثاء !

الخاضنة

قط ما أبصرت أشد سوادًا وأدجى ظلاما !

يا يوم الحزن ويوم الغم ويوم الرثاء !

ليدى كابوليت : قوتلت ، زمان السوء وأرغم أنفك .

فيم جئت فشوهت حفلتنا الباسمة ؟

يا ابنتى ، يا ابنتى ، لا بل يا روحى ليس ابنتى !

ودعّعت حياتك ، وا حسرتاه ! ابنتى ماتت .

وستدفن كل مسراتى مع روح حياتى .

لورنس : صّة ، عارّ عليكم ! فليس علاج المصاب

بترديد ذاك المصاب

قد كان لكم فى هذا الملاك

نصيب ، والله فيه نصيب .

واليوم استأثر مولاكم بالجميع ،

وفى ذلكم خير للملاك الجميل .

إنكم لن تـنـظـلوا بنصيبكم فيه من عدوان الردى ،

والله كفيل بحفظ قسيمته فى دار الخلود .

كل ما كنتم تأملون لها أن يسمو مركزها

إذ كنتم ترون ترقّيها غاية للكمال ؛

أفتتحبون الآن وقد أمعنت في العلو ،
ونافت على السحب ، واستعصمت بالسماء ؟
إنكم في حبكم هذا جائرون على ابتنكم ،
أَنْ جُنَّ جنونكم إذ بصرتم بها في نعيم مقيم .
ما السعد لتلك العروس التي هرمت من ضول
الحياة

لكن لنتى لقيت ربها في ثياب العروس .
حسبكم ما هراقت عيونكم من دمع غزير -
فامسحوا فيضه واثروا هذا الريحان على الجثمان
الطهور .

واحملوه بأجمل زينته وأعز حلاه - كما هي
سنتكم - للكنيسة .

فلئن يكن الحزن من طبع هذا القلب الضعيف ،
فكثيراً ما سَخِرَتْ بالدمع حصاةً العقل الحصيف .

كل شيء أعِدَّ ليعرض في مهرجان السرور ،
حاد عن قصده ليحلّ به مأتم الأحزان .

برنين المظاهر بَدَلْنَا لغط الأجراس ،

وبأفراح العرس بَدَلْنَا غم التشيع ،

وأغاني العرس الجميلة عادت رجوع رثاء .

وأكاليل زهر العرس غدت للعروس حنوطاً .

واستحالت كل أداة إلى ضدها .

مولاى اذهب ، واذهبى أنت يا مولاتى معه ،

كابوليت

لورنس

واذهب أنت يا سيدى باريس ،
فاستعدوا التشيع هذا الجسم الطهر إلى مرقده ،
فلذنب ما جئتموه اكفهر محيا السماء عليكم :
لا تزيدوها غضبا واحتداما بسخطكم للقضاء .
(يخرج كايوليت والليدى كايوليت وباريس
ولورنس)

المضرب الأول : جدير بنا الآن أن نعلق مزاميرنا وننصرف .
حاضنة : أجل أيها الطيبون الأبرار ، علقوا مزاميركم ،
علقوها ، فقد ترون أن هذه حالة محرنة .
(تخرج)

المضرب الأول : إي وربى ، إنها لحالة يمكن إصلاحها .
(يدخل بطرس)
إيها يا رجال الموسيقى ويا أبناء الطرب !
« سرور الفؤاد » ! « سرور الفؤاد » ! إن شئتم
أن تحيوني

فاعزفوا لى « سرور الفؤاد » .
المضرب الأول : ما اختيارك « سرور الفؤاد » ؟
بطرس : لأن قلبى نفسه يا أبناء الطرب — يعزف بأغنية
« قلبى بالأسى » فأنشدكم بالله إلا ما عزفتم لى
شجوا مفرحا ليسليني .

المضرب الأول : كلا ، لا شجو ، ليس هذا الوقت بوقت عزف .
بطرس : إذن لا تريد أن تعزف .



- المضرب الأول : لا .
 بطرس : إذن أعطيك إياه بقوة .
 المضرب الأول : ماذا تريد أن تعطينا ؟
 بطرس : لن أعطيك مالا ، بل سأعطيك لقب المضحك -
 سأعطيك لقب المغني المتحول .
 المضرب الأول : إذن أعطيك لقب الخويدم .
 بطرس : إذن أضع خنجر الخويدم على رأسك . لا صبر لي
 على هذه الرموز فسأوقع عليك بالثقل وبالحفيف ،
 فهل ميزتني ؟
 المضرب الأول : إذا وقعت علينا بالثقل وبالحفيف فقد ميزتنا .
 المضرب الثاني : بالله عليك إلا ما أطرح خنجر وأطفأت نائرة
 مجونك .
 بطرس : إذن خذها ضربة على رأسك بمجونى . والله
 لأطرحن خنجرى الحديدى وأرضنك بمجون من
 حديد . أجيبنى جواب الرجال :
 إذا قرّح القلب برح الأسى
 وجرّ على الفكر شجوة الهموم
 فلذ باللحون ، ففي صوتها اللـ
 حينى طُبُّ جميع الغموم
 لماذا قال صوتها اللحينى ؟ ما معنى صوت
 الموسيقى اللحينى ؟
 ما رأيك يا سيمون كاتلينج ؟

- المطرب الأول : أَجَلْ يا سيدى لأَنَّ للفضة رنيناً جميلاً .
- بطرس : جميل والله ، وماذا تقول أنت يا هاغ ريبك ؟
- المطرب الثانى : أقول صوت اللّجين لأن رجال الموسيقى يعزفون من أجل اللّجين .
- بطرس : بديعٌ كذلك والله ! وما قولك يا جيمس سوند بوست ؟
- المطرب الثالث : إبنى والله لا أدرى ماذا أقول .
- بطرس : معذرةً ، لعلّى أخرجتكم بالسؤال ، فلسستم موسيقيين ، وإنما أنتم مغنون ، فسأتولى الجواب عنكم . إنما قيل صوت الموسيقى اللّجينية لأن الموسيقيين لا ذهب عندهم لجس الأوتار .
- فلنّ باللّجون ففى صوتها اللّجينية طب جميع الغموم !
- (يخرج)
- المطرب الأول : يا لهذا الوغد من خطب عظيم .
- المطرب الثانى : دعك منه يا جاك . ذرونا ندخل وننتظر النّائحين ، ونشهد الغداء هنا .
- (يخرجون)

الفصل الخامس

المشهد الأول

فى الطريق بمنى

(يدخل روميو)

إن يكن لى أن أطمئن إلى :

روميو

صدق ما يحكيه ملوك الكرى ،

فبشارة رؤى أنباء خير ستطرب سمعى وشيكا .

روميو

إن عاجل صدرى استوى عالياً فوق عرشه ،

وأحسَّ ضوَال نهاري هذا بروح عجيب ،

يسمو بى عن هذه الدنيا بخواصر راقصة بالخبور

بلنزار

قد رأيتُ كأن حبيبة قلبى أتت فرأتني ميتاً :

عجبا والله خلُم يُحس الميت فيه ويفكر !

خلُم صبَّ تلك الحياة على شفتي من القبلات !

روميو

حتى استيقظتُ وفي بردتي ملكُ الملوك !

آه ! هذا سرورى بطيف حبيبي !

ما بال سرورى إذنٌ بحبيبي نفسه ؟

بلنزار

(يدخل بلنزار بحذاء السفر)

روميو

هل من نبأ عن فيرونا ؟ ما عندك يا بلنزار ؟

- أَوْ مَا لِيَّ مِنْ لُورَنْسِ رَسَائِلُ عِنْدَكَ ؟
 كَيْفَ مَعْبُودَتِي ؟ أَبْعَافِيَّةٌ وَالِدِي ؟
 كَيْفَ مَعْبُودَتِي جُولِيَّتْ ؟ أَعِيدُ سَوَالُكَ عَنْهَا ،
 إِذْ مَا كَانَتْ جُولِيَّتْ بِخَيْرٍ فَكُلُّ النَّاسِ بِخَيْرٍ .
 : جُولِيَّتْ بِخَيْرٍ إِذْ فَالنَّاسُ جَمِيعًا بِخَيْرٍ .
 جَسْمُهَا رَاقِدٌ فِي سَلَامٍ بِقُبَّةِ آبَائِهَا السَّالِفِينَ .
 وَالْجَزْءُ الْخَالِدُ مِنْهَا رَفِيقُ الْمَلَائِكِ فِي عِلْيَاءِ السَّمَاءِ .
 أَبْصَرْتُ بَعِينِي إِذْ وَضَعُوهَا بِقُبَّةِ آبَائِهَا ،
 فَانْطَلَقْتُ إِلَيْكَ بِخَيْلِ الْبَرِيدِ عَلَى الْفُورِ كَيْ أُخْبِرَكَ .
 فَاعْفِرْ لِي يَا مَوْلَايَ بِجِنْيِي إِلَيْكَ بِسَوْءِ الْخَبَرِ ،
 إِذْ كَلَفْتَنِي أَنْتَ يَا مَوْلَايَ بِذَلِكَ .
 : أَوْ قَدْ كَانَ هَذَا ؟ إِذْ أَتَحَدَّأَنَّ ، نَجُومَ السَّوَاءِ !
 أَنْتَ تَعْرِفُ مَثْوَايَ ، فَادْهَبْ فَجَنْنِي بِمَحْبَرَةٍ وَوَرَقٍ .
 وَاسْتَأْجِرْ لِي مِنْ خَيْوَلِ الْبَرِيدِ ؛ سَأَرْتَحِلُ اللَّيْلَةَ .
 : أَتَوْسِلُ يَا مَوْلَايَ إِلَيْكَ بِرَبِّكَ إِلَّا اصْطَبْرْتُ !
 فَبُوحْهَكَ يَا مَوْلَايَ شَحُوبٌ
 وَوَحْشِيَّةٌ لَا تَكْتُمُ مَا تَنْوِي مِنْ سَوْءٍ .
 : كَذَبْتُكَ عَيُونُكَ يَا بَلْتَزَارَ .
 ذَرْنِي هَهُنَا وَانْطَلِقْ فَافْعَلْ مَا أَمَرْتُكَ بِهِ .
 أَلَدَيْكَ رَسَائِلُ مِنْ لُورَنْسِ إِلَى ؟
 : لَا يَا مَوْلَايَ الْعَزِيزُ .
 : لَا بَأْسَ ، انْطَلِقْ فَاسْتَكَرِ الْجِيَادَ ، سَتَرْكَبُ أَنْتَ

معى .

(يخرج يلتزار)

خير ، حوليت ، سأرقد جنبك هذا المساء !

دعنى أر كيف السبيل لذاك ؛

ويك يا خاطر السوء ! ما أهداك إلى أنفس

القانطين !

أتذكر أن هنا صيدلًا يقيم

بهذا الحى ، بصرتُ به كثر الحاجيين ،

يلمّ حشائش شتى ، عليه سيلابٌ ممزّق ،

معروق الوجه ، نحيف الجسم ، ألحّت عليه

صروف النوائب حتى غدا هيكلا من عظام .

وبحانوته الغرثان معلقتان سلحفاة وحشى عظاية

وجلودٌ سواها من الأسماك الغريبة .

وهنا وهناك مبعثرة فى الرفوف

عدة من صناديق لا شىء فيها .

وأباريقُ خضرت من الفخار وبضعُ شنان ،

وبذورٌ عراها الفساد لطول الزمان ؛

وبقايا فتيل مُعمر ، وأقراصُ وردٍ قديمة ؛

نُثِرَتْ هذه كلها متفرقةً لاجتذاب العيون .
 ما عسى أن يوحىَ هذا الفقر إلى نفسى
 إلا أنه ؛ « من يمتنع شيئاً من السم ،
 مما تقرر » منتوا « الموت على بائعيه ،
 فإن هنا بائساً سيبيع له ما يريد » .
 وى ! كأن لم يحلُ نفسُ هذا الخاطر من
 قبل فى بالى إلا تمهيداً لما أنويه الآن .
 فلابتاعن مرادى من نفس هذا الرجل .
 بيدَ أن البائس لا يفتح اليوم حانوته
 من أجل العيد ، فإن لم تخنى ذاكرتى فهنا بيته .
 صيدلى ! صيدلى !

(يدخل الصيدلى)

الصيدلى	:	من ذا يدعونى بأعلى صوته ؟
روميو	:	أقبلُ نحوى يا رجل -
		قد أعلم أنك شخص فقير ؛
		فاقبض : هذه ضعف عشرين ذوقية .
		وتفضل بإعطائى درهما من سم وحيّ
		يسرى فى جسم الشارب منتشراً فى العروق ،
		فيفكُّ عن المكدود المجهد قيد الحياة .
		ويكف تنفسه بغتة فى سرعةٍ مقدوف البارود

وعدته إذ يفصلُ عن فم مدفع !

: أكذبك القول : هذا السم الوحى لدى .

لكنَّ شريعة منتوا تنصُّ على قتل من يتقايس به .

: عجباً ! أتكابد هذا البؤس وتخشى الموت ؟

الجوع يلوح على خديك ،

واحاجة والضيم يلتمطان على عينيك ،

والتربة الشنعاء تصب على ظهرك الاحتقار .

إن هذا العالم لا يعرفك ،

لا وليست شرائعه تنصفك .

ما سنَّ العالم قانوناً لتكون غنياً .

فانبهذ ولا تك بعد اليوم فقيراً وخذ هذا .

: بالفاقة أقبل لا بالإرادة .

: من فقرك أبتاع لا من رضاك .

: انقع هذا فى أى شراب يخلو لك

واشربه ، فوالله لو كان عندك

قوة عشرين شخصاً لأودى بك .

: خذ تبرك هذا ، فوالله لهو سمام أفتك

بالأرواح وأكثر فى العالم الممقوت ضحايا

من ذا المزيج الضعيف الذى لم تشأ أن تبيعه .

أنا بعتك سما ، وما بعتنى أنت شيئاً .

فى حفظ الله ؛ ابتع لك قوتاً وكل واسمن

وانتعش .

الصيدلى

رومي

الصيدلى

رومي

الصيدلى

رومي

أهلاً بك ! لست بسم ، ولكن أنت سرور الفؤاد
فهلم معى نحو مرقد جوليت ، إنى هناك
سأحسوك .
(يخرجان)

المشهد الثانى

فى صومعة الراهب لورانس

(يدخل الأخ جون)

جون : يا أخانا الفرنسيسكانى يا ذا القداسة !

(يدخل لورنس)

لورنس : إن هذا الصوت شبيه بصوت أخينا جون .

أهلاً بالقادم من منتوا . ماذا قال روميو ؟

أو إن يك مكتوباً قوله فهلم ، كتابه !

جون : يا أخى كنت أبحث عن صاحب لى من

زملائى الحفاة ،

ليساعدنى فى عيادة مرضاى فى قلب هذى المدينة .

ثم لما التقينا توهمنا رُسُل الصحة الساعون

أننا كنا فى بيت أَلَم به الطاعون !

سمروا أبواب البيت علينا ، فأحصرتُ عن

أن أغذ السير إلى منتوا .

لورنس

: من أذى رسالة روميو إذن ؟

جون

: ما أمكننى بعثها نحو روميو فها هى هذى

تعود إليك ، ولا ألفت رسولا إليك يعود بها -
حيث الكل من خطر العدو كانوا خائفين .

لورنس

: يا لوجه الدهر العبوس ! وحق الإخاء المتين

لضى الرسالة أمر خطير ، وليس بأمر حقير
ربما جرّ إهماله لمصاب كبير .

فاذهب يا أخى فابغ لى مرفعا من حديد
وجئنى به ها هنا

جون

: حبا يا أخى وكرامة .

(يخرج)

لورنس

: الآن على أهروول نحو الضريح وحيدا

لن تمضى ساعة ثلاث من الآن
إلا وقد نهضت جوليت الجميلة .

فستدعو على إذن بالوبال ،

إذ لم أعلم روميو بالحال .

لكنى سأكتب أيضا إلى منتوا بالنبا !

وسأحفظها فى صومعتى أو يأتى روميو

ويحها جسدا حيا ثاويا فى قبة موتى !

(يخرج)

المشهد الثالث

بالمقبرة عند ضريح لآل كايوليت

(يدخل باريس ومعه وصيف يحمل مشعلا
ورياحين)

باريس : أعطني مشعلا يا فتى ، وانتبذ منى ناحية .

كلا ، بل أطفئه لا تر عين مكانى

إذهب وتمدد بجانب هاتيك الشوطة ،

وتنصت بسمعك لصق الأرض الخواء صداها ،

حتى لا ينقل إنسان قدما فوق هذى الرموس

مهما رفقت بالأرض خطاه

إلا أحسست به ، فاصفر لى حينئذٍ

آية أن شخصا ما قد أقبل يسعى .

ناولنى تلك الرياحين واذهب لتفعل ما أوصيتك

به .

الوصيف : (على حدة) أقوم هنا وحدى بين هذى القبور ؟

لأكاد أجن ، ولكنى سأشجع نفسى .

(يتقهقر)

باريس : يا ريحانة الحسن ها أنذا أنثر الريحان على مرقدك .

ويلي ! أَيْكون الثرى لك والأحجار أريكة ؟
سَأندِّيها كل أُمسية بنمير الماء .
وإذا ما أعوزني فسأروِيها بالدموع مُقطَّرةً بالأنين !
سيظل عليك الذَّهرُ جِدادى كل مساء :
أن أنثر فوق ضريحك أزهارى وألوذَ بِحَقْوِ البكاء .
(الوصيف يصفر)

هذا إنذارُ غلامى ، ربَّاه مَنْ ذا قدم ؟
لعناتُ الله على قدمٍ تتحوَّل فى
جُحِّ هذا الليل هنا لِتُشَوِّشَ من مأتمى ،
ويعوقُ مناجاتى حبيبى .
أوجاءَ بمشعله ؟ أخفنى يا ليلُ هُنيهة !
(يتقهقر)

(يدخل روميو ويلتزار ومع الأخير مشعل
ومعول وغير ذلك)

روميو : أعطِنى تلك المسحاة وتلك الحديدة .
صُنْ هذى الرسالة سلِّمها لأبى من صباح الغد .
ناولنى المشعل وانتح عنى بعيدا .
أقسمتُ عليك بعيشى أن تبقى حيث أنت ،
فلا تدنُ منى ، مهما سمِعت ومهما رأيت ،
ولا تتعرض لى فيما أنوى فعله .
إن تسَلْ : فيم أنزلُ هذا الضريح ؟
فلكيما أشهد وجه عروسى الصبيح ،

ولأخذ من يدها خائماً لى جد نفيس .
تدعونى الضرورة يوماً أن أتختم به .
فاذهب ولئن رجعتك دواعى الفضول
لكى تتجسس ما دون ذلك من أمرى .
لأسومن جسمك تمزيقاً حتى ينقطع إرباً إرباً !
وليغتنين بأوصاله جوف هذى المقبرة الجائعة !
إن هذا الليل البهيم يزيد به غول عزمى هولاً ،
فهو أضرى وأقسى من النمر الطاوى ومن العيلم
الهادر !

: لن أودى مولاى .. إني ذاهب .

بلتزار

: هكذا سترينى حق الصداقة .

روميو

خذ ذاك منى ، فعش فى بلهنية ومتاع .

الوداع ! غلامى الكريم ، الوداع !

: (على حدة) اختبئ ، بلتزار بمقربة من هنا رغم
هذى النذر !

بلتزار

إنى أخشى مرآه ، وأرتاب فى نيته . (يتقهقر)

: أيها الجبّ المكروه ، ويا بطن أمّ المنون ،

روميو

يا بالع أنفس ما فلذة حملتها الأرض !

هكذا سأقوض شديقك هذين البالين ،

وسأحشو فاك على كرهيك بطعم جديد .

(يفتح الضريح)

: وئى ، هذا الطريد ابن منتاحيو التياه الذى

باريس

أَوْدَةَ بنسب حبيبي ، فمات الحبيب - كما قيل -
حُزْنَا عليه !

قد جاء الآن ليأتى إثمًا جديدًا يُسَىءُ
إلى حُرْمِ الموتى ، فسأقبض هذا اللئيم .
صَهْ يا وَغْدَ متاجيو ! كَفَّ فعلتك الدنسة !
أو لم يَكْفِ بالموت حدًا يَشُلُّ يد الانتقام ؟
أيها الوغد المطرود ، قبضتُ عليك !
هيا أَتْبِعْنِي وَأَطِيعْنِي فَإِنَّكَ لَا رَبَّ هَالِك .
لم تَعُدْ أَحْقِيقَةً : أَنَّى لَا رَبَّ هَالِك .

رومي

ولذلك جئتُ هنا ، فانصرف أيهذا الشاب
الظريف

لا تساور فتى قانطًا مستميتًا .
دعنى ، واتعظ بأولاء الذين مضوا ، علَّ أن
يُنْذِرُوك .

فبربك لا تبلى بآثام جديد ينوء به عُنْقَى
بتحديك هذا المغيظ ، نشدتك بالله

إلا انصرفت !

قَسَمًا بالسما ورافعها إني لأُحبك أكثر من
نفسى ، إذ جئتُ هنا بسلاحى لأقتل نفسى .
فانصرف من هنا . عِش وقل للورى :

أُطلقتنى رحمةً مجنون لأُحدِّث عنه حديثًا .

إني لا أعبأ رجوك هذا . سَتُقْبِضُ يا محرم .

باريس

روميو : أتريد إثارة غيظي ؟ فخذها إذن يا غلام !

(يقتتلان)

الوصيف : رباه ، هما في قتال ، سأمضي وأدعو العسس .

(يخرج)

باريس : ويلاه ، أصيبت !

(يسقط)

إذا كنت ذا رحمة

فافتح القَبو واضرحنى مع جوليت .

روميو : لأطيعنَّ أمرك - دعنى أنظر معالم وجهه -

من أقارب مركيشيو - باريس الكونت النبيل !

ليت شعري ماذا قال غلامى إذ كنا راكبين ،

ولم تُصنع نفسى الشعاعُ إليه ؟ لأحسبه قال لى :

إنَّ باريس لو لم تمت جوليت لزُفْتُ إليه .

أو ما قال لى هذا القول ؟ أم كنت أحلم ؟ أم أنا

مجنون ، إذ سمعت اسم جوليت خيل لى

أنه قال ذاك ؟

أعطنى يَمناك التى جُمِعتْ

مع يَمناى فى صفحات كتاب الشقاء .

ستنام هنيئاً هنا بأعز القبور .

لا بل ستنام قريبا هنا فى بيت النور .

جوليت هنا ، حسنّها زان هذا القبر فصار

مثل بيت الوليمة مؤتلق الأنوار !

نم هنا يا ميتًا بلحده ميتٌ مثله !
(يضحج باريس على القبر)
لكثيرا ما يشعر المرء بالانشراح إذا
ما أوشك يخلع عنه وثاق الحياة .
ويقال له « ومضة الموت » فى لغة القائمين عليه .
أترى هذه ومضة الموت عندى ؟
يا زوجى ، أيا دنياى . سلام عليك !
الموت الذى امتص من أنفاسك شهد الرضا
لما يتغلب على ما حسنتك من سلطان .
فلوأن الفتنة بعدُ يرف على شفقتك ،
وينوس بألوانه القرمزية فى خديك !
لم يعلُ لواء الموت الشاحب قط عليه .
تبيالت ، أنا أنت هناك بأكفانك الدامية ؟
هذى يمناى ، التى قصفت أملود شبابك نصفين ،
ستقد عدوك غصن شبابى شطرين .
أسرك يا تبيالت بأكثر من هذا ؟
يا نسيبى الكريم اعف عني ! ويا جوليت العزيزة
فيم بقيت بهذا الجمال البديع ؟
هل أؤمن أن الموت الخفى تدله فيك غراما
فأبقاك فى ذا الظلام ليجعل منك له صاحبة ؟
من جراء ذاك ساقى هنا أبدا بجوارك .
لن أبرح هذا القصر المخيم فيه الظلام .

ههنا ههنا سأضل مع الديدان وصيفاتك .
فى هذا المكان سأخلد للراحة الأبدية .
يا نجوم النحس سأخلع نيرك عن جسدى
هذا المنهوك الذى أضلته صروف الحياة !
فخذى يا عيونى آخر زادك !
واغنما يا ذراعى هذا العناق الأخير !
ثم يا شفتى احنما - أنتما بايى الأنفاس -
بقبله ضهر على هذى الصفقة الأرزلية للموت
المحتكر !

أيها الربان القانط ، هذى سفيتك المكدودة من
وعكة البحر : أجهز عليها وحضنها فى الصخور !
هذا من أجحك يا حوليت ! (يجرع السم)
يا لنصيدلى الصدوق !
ما أسرع سمك يا صيدلى !
هكذا ، حوليت ، أموت على شفتيك ! (يموت)
(يظهر الراهب لورنس على الطرف الآخر من
المقبرة حاملا معه فانوسا ومعوَلا وعتلة)

لورنس : قديسى فرنسيس عونك ! يا قديسى فرنسيس !

وعياذك من عثرات الشيخ الليلة بين القبور !
من هذا ثم ؟

: صديق له صلة بك لا يجهلك .

: بارك الله فيك ، أخبرنى يا صديقى الكريم :

لورنس

بلتزار

لورنس

ما ذاك السراج الخافق يرسل ذاك الشعاع الضئيل

على دودٍ وجماحم ليس لهن عيون ؟

ليخيل لي أنه في قبة رب الغنى كابيولت .

: لم تعد الواقع يا سيدى القديس ، هناك

صفيك مولاي

: من هو ؟

: مولاي روميو .

: مُد متى كان روميو هنا ؟

: مُد قَدَى نصف ساعة .

: سرّ معى نحو القبة .

: كلا لا أحسر يا مولاي على ذلك :

إن مولاي يحسبني قد توليت عن ذا المكان .

إذ أنذرنى صادقاً أن يقتلنى شرّ قِتلة ،

إن بقيت هنا لأرى ما يقصد فعله .

: فلتبق هنا وسأذهب وحدى -

ويلتا ، إن رعباً يهز كيانى هزاً ثقيلاً

إذ يندرنى أن ثمت شيئاً مهولاً مهولاً !

: هوّمتُ هنا تحت هذى السريحة يا سيدى ،

فرايت كأن نبيلاً جاءَ فسلَّ السيف على مولاي ،

فانبرى مولاي له فرماه قتيلاً .

: روميو ! (يتقدم)

ويلي ، ما هذا الدم المهرق السفيح

بلتزار

لورنس

بلتزار

لورنس

بلتزار

لورنس

بلتزار

لورنس

بلتزار

لورنس

على هذا المدخل الحجري لهذا الضريح ؟

ما هذى الأسياف المخضوبة بالدم

ملقاة ههنا فى هذا المثوى الأمين ؟

مَنْ هُمْ لَيْتَ تُبْعِرْ أَرْبَابُهَا ؟ أَيْنَ هُمْ ؟

(يدخل الضريح)

روميو ! يا لهذا الشُّحوب المخيف !

مَنْ هُنا غَيْرُهُ ؟ يا للهول ! بَارِيسُ مُغْتَمَسًا فى

دمائه !

أَيَّ سَاعَةٍ شَوْمُ جَنَّتْ هَذِي الْفَاجِعَةُ !

ها قد بدأتُ تتحرَّكُ جوليت .

(جوليت تستيقظ)

جوليت : يا خير المواسين ، أَيْنَ حَبِيبِي وَمَوْلَايَ ؟

إِنِّى أَتَذَكَّرُ أَيْنَ أَكُونُ الْآنَ -

فَهَآنَذَى هَهنا ، أَيْنَ مَوْلَايَ روميو ؟

(ضوضاء من الخارج)

لورنس : ويلي ! هذه ضوضاءُ هناك .

يا سيدتى انتبهى وارجعى

من عُشِّ الموت ومن عالم النوم المصنوع .

قوةٌ فوق مقدورنا أن نقاومها أجبطتْ

سَعِينَا . فانهضى ودعينا نولَّ سِرَاعًا سِرَاعًا .

ها زوجُك بين يديك لَقَى ما به من حراك

وكذا بَارِيسُ النبيل صريعًا إلى جانبه .

فهلمنى معى وسأبغيك ديراً تقيمين فيه مع
الراهبات .

أسرعى ! لا تطيلي مراجعتى فى الكلام -

أسرعى قبلما يأتينا الشرط !

ها هم قادمون ، هلمنى ! هلمنى !

(تسمع ضوضاء أخرى)

لن أمكث بعد الآن هنا .

جوليت : اذهب أنى شئت ، إنى هنا باقية .

(يخرج لورنس)

ماذا ؟ جام فى كف حبيى مقبوض قبضة صارمة .

سم - لا ريب - حساه الحبيب فكان نهايته
الدائمة .

أكذا يا بخيل شربت الجميع ، ولم تترك

قصرة للصديق ، أبل بها ظمنى بعدك ؟

سأقبل فاك ، لعلى أصيب بقية سم

على شفتيك ، فأقضى نجى وألحق بك .

(تقبله)

ما أدفاً هاتين الشفتين !!

الخفير الأول : (من الداخل) أهدنى ، يا غلام ، السبيل !

جوليت : الصوت قريب هنا ... فلأبت الأمر سريعاً .

إيها يا خير الخناجر !

(تنتزع خنجر روميو)

(تطعن به نفسها) هذا قرابك !

اصداً فى ثغرة نحرى هنا لأموت .

(تسقط على جثة روميو وتموت)

(يدخل وصيف باريس والخفراء)

الوصيف : هو هذا الموضع ، فانظر هناك السراج يضىء .

الخفير الأول : الأرض مخضبة بالدماء .

ليطف بعضكم فى أرجاء المقبرة :

اذهبوا فابحثوا واقبضوا كل من تثقفون هناك .

يا لهول المنظر ! هذا الكونت صريعاً هنا .

وأرى جوليت هنا تتدفق منها الدماء .

جسمها ما زال دفيئاً — ماتت منذ ثوان ،

وهى قد قُبرت ههنا منذ يومين .

اذهب للأمير فبلغه ، واذهب أنت إلى

آلا متاجيو ، وامض أنت فأخبر ذوى كايبوليت .

وليمض فريق آخر منكم ليبحث سر الجريمة .

قد شاهدنا الآن ساحة هذى المآسى الأليمة ،

إلا أننا لن ندرك أسبابها إلا بتفاصيل أخرى .

(يعود بعض الخفراء ومعهم يلتزار)

الخفير الثانى : ها قد جئناكم بخادم روميو ، وجدناه فى المقبرة .

الخفير الأول : أمسكوه معافى إلى أن يجيء الأمير .

(يعود فريق آخر من الخفراء ومعهم الراهب

لورنس)



- الخفير الثالث : هاكم راهباً قد وجدناه ترعد أوصاله ،
ويصعد أنفاسه حسرات ويبكى .
أدركناه منصرفاً من جانب هذى المقابر ،
ووجدنا هذى الفأس لديه وهذى الحديدية .
- الخفير الأول : موضع للتهمة والارتياب كبير -
أمسكوا القس أيضاً .
(يدخل الأمير ورجاله)
- الأمير : أى كارثة هذه بكرت هكذا فى الهُبوب -
دعت ذاتنا وأقامتنا من راحتنا فى الصباح ؟
(يدخل كايبوليت والليدى كايبوليت
وآخرون)
- كايبوليت : ماذا ، ليت شعرى ، جرى حتى
يتعالى صياح الناس هناك ؟
- ليدى كايبوليت : سيكون على روميو فى الطريق ،
وينوح على جوليتَ فريق ،
وفريق يندب باريس والكل يجرون فى صخب
نحو قبتنا .
- الأمير : ما هذا الخطب المهول الذى هزَّ أَسْماعنا رُعباً ؟
- الخفير الأول : مولاي الأمير ، هنا الكونت باريس ثاوٍ صريع .
وهنا روميو ميت ، وهنا جوليت الميتة من قبل
ما زال جثمانها دفناً - طُعنَت منذ لحظة .
- الأمير : امحسوا ، فتشوا واعلموا الى كيف جرت هذى

المذبحة .

الخفير الأول : فى قبضتنا راهب و غلام لروميو ، وجدنا بأيديهما أدوات تليق لفتح مقابر هذا القوم الرقود .

كابيوليت : رباه ! انظرى يا زوج إلى ابتنا تتفجر منها الدماء ! إن هذا الخنجر أخطأ مثواه ، لا ريب ، فتغلغل فى صدر حوليت ،

إذ ها هو مسكنه خاويًا خلف منتاجيو .

ليدى كابيولت : ويلتا ! ما هذا المرأى الفاجع إلا كناقوس منذر إياى بقرب حلول الضريح .

(يدخل منتاجيو وآخرون)

الأمير : منتاجيو ، تعال ، لقد بكرت نهوضا لكى

تشهد ابنك وارث بيتك أبكر منك انصراعًا .

منتاجيو : أوه ! يا مولاي ، قضت زوجتى نحبها البارحة .

من أسأها لنفى ابنها قطعت أنفاس الحياة .

أى دُهم المصائب بعدُ بشيخوختى تأتمر ؟

الأمير : انظر لترى .

منتاجيو : روميو ، ما أسوأ أخلاقك !

أتبادر والدك القبر تزحمه فى ضيقه ؟

أى حسن سلوك أو أدب فى هذا يا روميو ؟

الأمير : اسدد فم شكواك هذى هنيهة ،

حتى نستجلى من ذى الخفايا طواياها ،

ونخيط بمنبعها علمًا ونلمَّ بمجرأها .



وسأصبح من بعدها قائداً لك فى شكواك ،
أسير وإياك حتى إلى الموت من أجل الانتقام .
فانتظر حيناً ، واجعل الخطب للصبر عبداً .
أحضروا الأعضاء المتهمين هنا .

لورنس

: إني لأشد الناس اتهاماً بهذه الجريمة ،
لشهادة هذا الزمان وهذا المكان على ،
رغم أنى - أنا الشيخ - أضعفهم ضرراً عن جنائيتها .
أقف الآن بين يديكم ، أحاكم منى البرىء
إلى عدلكم ، وأبرئ منى المدين المسىء .
فلتقل حالا ما تعرف عن حادث اليوم .

الأمير

لورنس

: سأقص الخديث عليكم بإيجاز ما استطعت ،
فلم يبق من عمر أنفاسى ما يأذن لى أن أطيل .
روميو ذلك الثاوى قد كان لجوليت بعلا ،
وهى - تلك الميتة - كانت له زوجاً مخلصه .
بيدى زوجتهما سرّاً فى نفس اليوم
الذى خر تيبالت فيه صريعاً ، فكان به
نفى هذا العروس الجديد .

وله ، لا لمصرع تيبالت ، ذابت أسى جوليت .
ورأيتم لفك حصار الأسى عنها حينذاك
أن تزوج من باريس على غير رغبتها .
فأنتنى إذ ذاك يعلو اليأس أسارىها
تبتغى الرأى عندى لأنقذها وأخلصها

من ذها الزواج المثنى وإلا فى صومعى تنتحر .
وهنا لم يسعنى إلا اللجوء إلى فنى الطبى المتين .
فصنعت لها مُرقدا حاك فيها كما شئت أن يكون ،
إذ كساها من الموت المصنوع لباسا يصون .
بينما أرسلت كتابا إلى روميو ليكون هنا
فى ذى الليلة الشؤمى كى يأخذها من مدفنها
المستعار

إذا ما صحت من غشية ذاك الشراب المنيم .
إلا أن حادثة من وراء توقُّعنا
حالت دون أن يصل الأخ جون إلى منتوا
بكتابى لروميو فردَ الكتاب لى البارحة .
فانطلقتُ إلى القبر وحدى ، قبيل الأوان الذى
تستيقظ جوليت فيه ، لآخذها من قبة آبائها
ناويا أن أحفظها عندى فى صومعى
حتى أسطيع على مهل أن أخبر روميو .
لكننى لما دخلتُ القبة قبل إفاقتها بقليل
أبصرتُ الفتى باریس صريعا وروميو الكريم ،
وصحتُ جوليت فناشدتها أن تمضى تَوًّا
وأن تذر ع بالصر فيما قضته السماء .
إذ سمعتُ صياحا من القبر روع قلبى صداه ،
فاستعجلتها للمضى معى فأبْتُ من فرط القنوط ،
وكان الفتاة قضت نحبها بيديها انتحارًا .

هذا كل ما عندى علمه ، وسلوا الحاضنة ،
فهى عارفة سرّ هذا الزواج .

وإذا آنستم فى قولى كذبا قدمتُ حياتى العجوز
إليكم ، فضحّوا بها وخذوها بأقسي العقاب ،
قبل أن ينقضّ الموت عليها بساعات معدودة .

الأمير : ما برحتُ لدينا من الصالحين ، وما زلنا نعرف
الخير فيك .

أين خادم روميو ؟ وما يستطيع هنا أن يقوله ؟
لما ماتت جوليت حملتُ النعى إلى

بيلترار

مولاي ، فغادر منتوا بخيل البريد السريع ،
حتى جاء مولاي هذى البقعة - هذا الضريح ،
فأعطاني هذا المكتوب لتسليمه من غدى لأبيه .
وتهددنى بالموت إذا لم أتركه ثمّ وأمضٍ لقصدى .
أعطنى المكتوب ، سأنظر فيه .

الأمير

ثمّ أين فتى باريس الذى أيقظ الحُرّاس ؟ -
هلمّ ، أتدرى لماذا أتى مولاك إلى ذا المكان ؟

الموصيف : جاء بالريحان لينثره فوق قبر العروس ،
ونزلتُ على أمره فانتظرتُ بعيداً عنه ،
إذ أقبل شخصٌ ممشعله قاصداً أن يفتح باب
الضريح .

ثم لم يلبث أن نضا مولاي عليه حُسامه .
فانطلقتُ لأستدعى الحراس .

الأمير

: هذا المكتوب يؤيد ما قصّ راهبنا .
من حكاية جبهما ، ثم ما كان من نعيمها .
ويقول هنا إنه ابتاع من صيدلى فقير
مقداراً من السمّ جاء به نحو هذا الضريح
ليموت قريباً إلى جنب زوجته جوليت .
أين الآن ذانكم الخصمان ؟
أقبلُ كايولت ! أقبلُ منتاجيو ! هلمّا الآن .
انظروا أىّ سوط عذابٍ لبغضائكم صبّه السماءُ
عليكم !
فقضتُ أن تهلك بالحب أولادكم ليموتوا عشاقاً ،
إمعاناً لكم فى العقاب جزاءً وفاقاً .
وبلّتنى بحظيّ منه لإغضابى عنكم ،
ففقدتُ كريمين من أنسبائى ، فها قد نال الجميع
الجزاء .

كايولت

: يا أخى منتاجيو الكريم امددْ يَمناك إلى !
خذ هذا جهازى ابنتى ، لا رجعة لى الدهر فيه .

منتاجيو

: لكنى سأعطيك أكثر من هذا يا أخى :
سأقيم لها تمثالاً من الذهب الإبريز ،
حتى لا ترى عينٌ صورةً

مثل صورة جوليت ذات الوفاء
ما دامت فيرونا تدعى الدهر فيرونا .
: وسأنصب تمثالاً مثله .

كايولت

لوحيدك روميو إن جنب تمثال محبوبته .
مسكينان ضحّتْ عداوتنا منهما بالبريين
الطاهرين !

الأمير

: بالسلام الحزين أطلّ حياءُ الصباح ،
والشمس أبتْ تجلو غرتها من فرط الأسى
والنواح .

اذهبوا من هنا ، وخذوا في أحاديث هذا المصاب
سبنال العفو فريق ويلقى فريق أشدّ العذاب .
ما روى الدهر قطّ على مسمع الخافقين
مأساةً كمأساة هذين العاشقين .

(يخرجون)

تذييل

وفاء لذكرى متعدد المواهب ، الروائي ، المسرحي ، الشاعر ، الأديب ، الفنان على أحمد باكثير ..

وحفاظاً على تراثه الغزير ذي القيمة من الاندثار والضياع ..
وخدمة للمكتبة العربية التي أثارها - أنفاً - بفيض من تأليفه الرائعة في مختلف فنون الأدب : الرواية ، والقصة ، والمسرحية ، والمسرحية الغنائية .
رأت « مكتبة مصر - سعيد جوده السحار وشركاه » التي كان لها شرف تقديم حل إنتاجه للقراء ابتداء من سنة ١٩٤٣ ، فامتعت به أبناء الجيل الماضي .
أن تعيد طبع أعماله جميعاً ونشرها في ثوب جديد ، وفي قطع موحد ، حتى تتيح الفرصة لأبناء هذا الجيل والأجيال القادمة للتمتع - كذلك - بإنتاجه البارِع الرفيع .

وتعتقد « مكتبة مصر » أن الأستاذ الراحل على أحمد باكثير ، برغم ما بلغه من مكانة مرموقة بين أدباء العربية ، لم ينل بعد كل ما يستحقه من التقدير الذي يؤهله لأن يكون في القمة بين جميع الكتاب المعاصرين .
ذلك لأنه - وصديقه الراحل عبد الحميد جوده السحار - كانا هدفًا لحملات ظالمة أحياناً ، وإهمال متعمد أحياناً أخرى ، من بعض من كانوا يتحكمون في النقد في الصحف والمجلات في تلك الأيام ، أيام غياب الحرية ، وتحكم الماركسيين في أقدار الكتاب ؛ فقد وجهت إلى كل منهما تهمة أنه « يؤمن بالغيبيات » وأنه « غير تقدمي » ، كأنما الإيمان بالله والتمسك بالقيم الروحية يحطان من قدر الكاتب ويزريان بأدبه .

وان هدف « مكتبة مصر » من إعادة نشر مؤلفاته ، وتقريبها من أيدي القراء ، هو أن تساعد على أن يوضع على أحمد باكثير في المرتبة التي يستحقها بين كبار كتاب العربية ، وأن تعرف مؤلفاته الروائية والمسرحية طريقها إلى المكتبة العالمية .
وبالله التوفيق .

سعيد جوده السحار

(٥) مؤلفات الأستاذ على أحمد باكثير

(بنفس أسعارها قبل ارتفاع تكلفتها)

قرش		- إخناتون ونفرتيتي
٢٥٠		- سلامة القس
٢٢٥		- وا إسلاماه
٢٢٥		- قصر المودج
٨٠	(قصة شعرية)	- الفرعون الموعود
٨٠		- شيلوك الجديد
١٠٠		- عودة الفردوس
٧٥		- روميو وجوليت
١٠٠	(مترجمة عن شكسبير بالشعر المرسل)	- سر الحاكم بأمر الله
٢٠٠		- ليلة النهر
١٢٠		- السلسلة والغفران
٣٠٠		- الثائر الأحمر
٢٠٠		- الدكتور حازم
٨٠		- أبو دلامة (مضحك الخليفة)
١٠٠		- مسمار جحا
٢٠٠		- مأساة أوديب
٢٥٠		- سر شهر زاد
٨٠		- سيرة شجاع
٢٠٠		- شعب الله المختار
٢٠٠		- إمبراطورية في المزد
١٧٥		- الدنيا فوضى
١٠٠		

قرش

- | | |
|-----|---------------------------------------|
| ٨٠ | - إبراهيم باشا |
| ٢٢٥ | - الشيماء |
| ١٠٠ | - فن المسرحية من خلال تجاربي الشخصية |
| ٨٠ | - أوزوريس |
| ١٠٠ | - نظام البردة - ذكرى محمد ﷺ |
| ٢٠٠ | - من فوق سبع سموات |
| ١٥٠ | - التوراة الضائعة |
| ٢٠٠ | - إله إسرائيل |
| ١٥٠ | - دار ابن لقمان |
| ١٠٠ | - قطط وفيران |
| ١٥٠ | - هاروت وماروت |
| ١٦٠ | - جلفدان هانم |
| ٢٠٠ | - الفلاح القصيح |
| ١٧٥ | - جبل الغسيل |
| ١٢٥ | - هكذا لقي الله عمر (بن عبد العزيز) |
| ١٠٠ | - مسرح السياسة |
| ٨٠ | - الدودة والثعبان |
| ١٧٥ | - مأساة زينب |
| ١٥٠ | - أحلام نابليون |
| ١٥٠ | - قضية أهل الربع |
| ١٥٠ | - الوطن الأكبر |
| ١٥٠ | - حرب البسوس |

— الملحمة الكبرى الإسلامية الكبرى (عمر) ، أقوى وأمتع ما كتب
بأكثر ، وتقع في ١٨ جزءا كالتالى :

- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| (١) على أسوار دمشق . | (١٠) مكيدة من هرقل . |
| (٢) معركة الجسر . | (١١) عمر وخالد . |
| (٣) كسرى وقيصر . | (١٢) سر المقوقس . |
| (٤) أبطال اليرموك . | (١٣) عام الرمادة . |
| (٥) تراب من أرض فارس . | (١٤) حديث الهرمزان . |
| (٦) رستم . | (١٥) شطا وأرمانوسة . |
| (٧) أبطال القادسية . | (١٦) الولاة والرعية — فتح الفتوح . |
| (٨) مقاليد بيت المقدس . | (١٧) القوى الأمين . |
| (٩) صلاة فى الإيوان . | (١٨) غروب الشمس . |

١٠٠ قرش

سعر الجزء الواحد

سعر المجموعة كاملة مجلدة تجليدا فاخرا (٣ مجلدات) ٢٢ جنيها

* * *

رقم الايداع ٢٥٦٢
الترقيم الدولي ١ - ٢٢٨ - ٣١٦ - ٩٧٧

مكتبة مصر
٣ شارع كامل صدقي - الفيحالة

الثلث ٥٠٠ قرش

دار مصر للطباعة
سعيد جوده السحار وشركاه